

Revision der Beschaffungsverordnung (VöB)

Révision de l'ordonnance sur les marchés publics (OMP)

Revisione dell'ordinanza sugli acquisti pubblici (OAPub)

Was ist neu – was bleibt gleich?

Quelles sont les nouveautés – qu'est-ce qui reste?

Quali sono i cambiamenti – cosa rimane uguale?

Synoptische Darstellung in drei Sprachen

Presentation synoptique en trois langues

Presentazione sinottica in tre lingue

Marco Fetz

Bern und Zürich, 1. Januar 2010

Hinweise:

Zu Gunsten der Lesbarkeit wird auf bisherige Fussnoten verzichtet.
Die Neuerungen, die am 1.1.2009 in Kraft treten, sind gelb eingefärbt.

Remarques:

Pour la meilleure lisibilité on renonce de montrer les notes précédentes. Les nouveautés, qui entrent en vigueur le 1.1.2010, sont marqués en jaune.

Annotazioni:

Per migliorare la leggibilità, si rinuncia a ripetere le note precedenti.
Le novità, che entrano in vigore il 1.1.2010, sono colorati in giallo.

Verordnung über das öffentliche Beschaffungswesen (VöB)	Ordonnance sur les marchés publics (OMP)	Ordinanza sugli acquisti pubblici (OAPub)
vom 11. Dezember 1995 (Stand am 1. Januar 2010)	du 11 décembre 1995 (Etat le 1 ^{er} janvier 2010)	dell'11 dicembre 1995 (Stato 1° gennaio 2010)
<p><i>Der Schweizerische Bundesrat,</i> gestützt auf die Artikel 2 Absätze 2 und 3, 7 Absatz 2, 10 Absatz 3, 13 Absätze 2 und 3, 17, 19 Absatz 2, 20 Absatz 2, 24 Absatz 1 und 35 Absatz 1 des Bundesgesetzes vom 16. Dezember 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (Gesetz), auf Artikel 39 Absatz 2 des ETH-Gesetzes vom 4. Oktober 1991 auf Artikel 71 Absatz 7 des Alkoholgesetzes vom 21. Juni 1932, in Ausführung der Artikel 3 und 8 des Abkommens vom 21. Juni 1999 zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens (bilaterales Abkommen) und des Artikels 3 des Anhangs R des Übereinkommens vom 4. Januar 1960 zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA-Übereinkommen), <i>verordnet:</i></p>	<p><i>Le Conseil fédéral suisse,</i> vu les art. 2, al. 2 et 3, 7, al. 2, 10, al. 3, 13, al. 2 et 3, 17, 19, al. 2, 20, al. 2, 24, al. 1, et 35, al. 1, de la loi fédérale du 16 décembre 1994 sur les marchés publics (loi), vu l'art. 39, al. 2, de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les écoles polytechniques fédérales, vu l'art. 71, al. 7 de la loi fédérale du 21 juin 1932 sur l'alcool vu les art. 3 et 8 de l'Accord du 21 juin 1999 entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics (accord bilatéral) et l'art. 3 de l'annexe R à la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre échange (convention de l'AELE), <i>arrête:</i></p>	<p><i>Il Consiglio federale svizzero,</i> visti gli articoli 2 capoversi 2 e 3, 7 capoverso 2, 10 capoverso 3, 13 capoversi 2 e 3, 17, 19 capoverso 2, 20 capoverso 2, 24 capoverso 1 e 35 capoverso 1 della legge federale del 16 dicembre 1994 sugli acquisti pubblici (legge); visto l'articolo 39 capoverso 2 della legge federale del 4 ottobre 1991 sui politecnici federali; visto l'articolo 71 capoverso 7 della legge del 21 giugno 1932 sulle bevande distillate; visti gli articoli 3 e 8 dell'Accordo del 21 giugno 1999 tra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea e su alcuni aspetti relativi agli appalti pubblici (Accordo bilaterale); visto l'articolo 3 dell'allegato R alla Convenzione del 4 gennaio 1960 istitutiva dell'Associazione europea di libero scambio (Convenzione AELS), <i>ordina:</i></p>
1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen	Chapitre 1 Dispositions générales	Capitolo 1: Disposizioni generali
Art. 1 Gegenstand Diese Verordnung regelt: <ul style="list-style-type: none"> a. die Vergabe öffentlicher Aufträge nach dem Gesetz; b. die übrigen Beschaffungen des Bundes; c. den Planungs- und den Gesamtleistungswettbewerb. 	Art. 1 Objet La présente ordonnance régleme: <ul style="list-style-type: none"> a. l'adjudication des marchés publics selon la loi; b. les autres marchés de la Confédération; c. le concours de projets et le concours portant sur les études et la réalisation. 	Art. 1 Oggetto La presente ordinanza disciplina: <ul style="list-style-type: none"> a. l'aggiudicazione di commesse pubbliche conformemente alla legge; b. gli altri acquisti della Confederazione; c. i concorsi di progetti e quelli relativi allo studio e alla realizzazione di un'opera.

<p>Art. 2 Geltungsbereich</p> <p>¹ Diese Verordnung gilt für die dem Gesetz unterstellten Auftraggeberinnen.</p> <p>² Sie gilt nicht für die Automobildienste der Schweizerischen Post nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d des Gesetzes, wenn diese Aufträge vergeben, um den Auftragsgegenstand an Dritte weiterzuveräußern oder zu vermieten, ohne dafür ein besonderes oder ausschliessliches Recht zu besitzen.</p> <p>³ Sie gilt nicht für die Post- und die Automobildienste der Schweizerischen Post für Aufträge nach dem 3. Kapitel dieser Verordnung und nicht für die Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) und die anderen unter dem beherrschenden Einfluss des Bundes stehenden Betreiber von Eisenbahnanlagen für deren Tätigkeiten, die nicht unter das bilaterale Abkommen und das EFTA-Übereinkommen fallen, soweit diese Auftraggeberinnen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. ihre Tätigkeit in Konkurrenz mit Dritten ausüben; b. den Auftragsgegenstand an Dritte weiterveräußern oder vermieten, ohne dafür ein besonderes oder ausschliessliches Recht zu besitzen. 	<p>Art. 2 Champ d'application</p> <p>¹ La présente ordonnance s'applique aux adjudicateurs soumis à la loi.</p> <p>² Elle ne s'applique pas aux services des automobiles de La Poste Suisse au sens de l'art. 2, al. 1, let. d, de la loi, lorsque ces services adjugent des marchés pour en vendre ou en louer l'objet à des tiers, sans être titulaires d'un droit spécial ou exclusif.</p> <p>³ Elle ne s'applique pas aux services postaux et aux services des automobiles de La Poste Suisse dans le cas des marchés au sens du chap. 3 de la présente ordonnance, ni aux Chemins de fer fédéraux (CFF) et aux autres opérateurs ferroviaires sous l'influence dominante de la Confédération pour leurs activités ne relevant pas de l'accord bilatéral et de la convention de l'AELE, lorsque ces adjudicateurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. exercent leur activité en concurrence avec des tiers; b. revendent ou louent à des tiers l'objet du marché, sans être titulaires d'un droit spécial ou exclusif. 	<p>Art. 2 Campo d'applicazione</p> <p>¹ La presente ordinanza si applica ai committenti sottoposti alla legge.</p> <p>² Essa non si applica ai servizi automobilistici della Posta Svizzera secondo l'articolo 2 capoverso 1 lettera d della legge, se le commesse sono aggiudicate al fine di rivendere o locare a terzi l'oggetto della commessa, senza disporre a tale scopo di un diritto speciale o esclusivo.</p> <p>³ Essa non si applica ai servizi postali e automobilistici della Posta Svizzera per commesse di cui al capitolo 3 della presente ordinanza, né alle Ferrovie federali svizzere (FFS) e agli altri operatori ferroviari sotto l'influenza predominante della Confederazione per le loro attività che non rientrano nell'Accordo bilaterale e nella Convenzione AELE, nel caso in cui questi committenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. esercitino la loro attività in concorrenza con terzi; b. rivendano o lochino a terzi l'oggetto della commessa senza disporre a tale scopo di un diritto speciale o esclusivo.
<p>Art. 2a Dem Gesetz unterstellte Auftraggeberinnen und Tätigkeiten</p> <p>¹ Folgende Auftraggeberinnen sind, für bestimmte Tätigkeiten und wenn gewisse Schwellenwerte überschritten sind, dem Gesetz im Sinne seines Artikels 2 Absatz 2 unterstellt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. öffentlich-rechtliche oder privat-rechtliche Organisationen, die unter dem beherrschenden Einfluss des Bundes stehen, insbesondere wenn der Bund die Kapital- oder Aktienmehrheit besitzt oder wenn er über die Hälfte der Mitglieder der Geschäftsleitung oder des Kontrollorgans stellt; b. die privat-rechtlichen Organisationen, die im ganzen Inland eine gemeinwirtschaftliche Leistung erbringen und besondere oder ausschliessliche Rechte besitzen, die ihnen von einer zuständigen Behörde erteilt wurden. <p>² Tätigkeiten im Sinne von Absatz 1 sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. das Bereitstellen oder das Betreiben öffentlicher Fernmeldenetze oder das Erbringen eines öffentlichen Fernmeldedienstes; 	<p>Art. 2a Adjudicateurs et activités soumis à la loi</p> <p>¹ Sont soumis à la loi fédérale sur les marchés publics, selon l'art. 2, al. 2, de ladite loi, pour certaines activités et au-delà de certains seuils, les adjudicateurs suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. les organisations de droit public ou de droit privé sous l'influence dominante de la Confédération, notamment les organisations dont la Confédération détient la majorité du capital ou des actions ou dont plus de la moitié des membres de la direction ou de l'organe de surveillance sont des représentants de la Confédération; b. les organisations de droit privé assurant un service public sur l'ensemble du territoire suisse et bénéficiant de droits exclusifs ou spéciaux délivrés par une autorité compétente. <p>² Les activités visés à l'al. 1 sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la mise à disposition ou l'exploitation des réseaux publics de télécommunications ou la fourniture d'un 	<p>Art. 2a Committenti e attività sottoposti alla legge</p> <p>¹ Sono sottoposti alla legge secondo il suo articolo 2 capoverso 2, per alcune attività e oltre certe soglie, i committenti seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le organizzazioni di diritto pubblico o privato sotto l'influenza predominante della Confederazione, segnatamente le organizzazioni delle quali la Confederazione detiene la maggioranza del capitale o delle azioni, o delle quali oltre la metà dei membri della direzione o dell'organo di sorveglianza sono rappresentanti della Confederazione; b. le organizzazioni di diritto privato che garantiscono un servizio al pubblico sull'insieme del territorio svizzero e beneficiano di diritti esclusivi o speciali concessi da un'autorità competente. <p>² Le attività di cui al capoverso 1 sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la messa a disposizione o la gestione delle reti di telecomunicazioni pubbliche o la fornitura di un

<p>b. der Bau und der Betrieb von Eisenbahnanlagen durch die SBB, durch die Unternehmen, bei denen sie die Aktienmehrheit besitzen, oder durch andere unter dem beherrschenden Einfluss des Bundes stehende Betreiber von Eisenbahnanlagen; ausgenommen sind alle Tätigkeiten dieser Unternehmen, die nicht unmittelbar etwas mit dem Bereich Verkehr zu tun haben;</p> <p>c. das Zurverfügungstellen oder das Betreiben von Festnetzen zur Erbringung gemeinwirtschaftlicher Leistungen im Bereich der Herstellung, des Transports oder der Verteilung von elektrischem Strom, sowie die Versorgung dieser Netze mit Strom.</p> <p>³ Schwellenwerte nach Absatz 1 sind (geschätzter Wert des zu vergebenden öffentlichen Auftrags ohne Mehrwertsteuer):</p> <p>a. 960 000 Franken für Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Absatz 2 Buchstabe a;</p> <p>b. 640 000 Franken für Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Absatz 2 Buchstabe b;</p> <p>c. 766 000 Franken für Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Absatz 2 Buchstabe c;</p> <p>d. 8 Millionen Franken für Bauwerke nach Absatz 2 Buchstaben a und b;</p> <p>e. 9,575 Millionen Franken für Bauwerke nach Absatz 2 Buchstabe c.</p> <p>⁴ Das Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) passt die Schwellenwerte im Einvernehmen mit dem Eidgenössischen Finanzdepartement und nach Konsultation der Kommission «Beschaffungswesen Bund – Kantone» periodisch den Vorgaben des Übereinkommens vom 15. April 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (GATT-Übereinkommen) und des bilateralen Abkommens an.</p>	<p>service public de télécommunications;</p> <p>b. la construction ou l'exploitation d'installations ferroviaires par les CFF, par les entreprises dont ils détiennent la majorité, ou par d'autres opérateurs ferroviaires sous l'influence dominante de la Confédération; font exception toutes les activités de ces entreprises n'ayant pas de relation directe avec le secteur des transports;</p> <p>c. la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution d'électricité, et l'alimentation de ces réseaux en électricité.</p> <p>³ Les seuils visés à l'al. 1 sont les suivants (valeur estimée du marché public à adjudger sans la taxe sur la valeur ajoutée):</p> <p>a. 960 000 francs pour les marchés de fournitures et de services au sens de l'al. 2, let. a;</p> <p>b. 640 000 francs pour les marchés de fournitures et de services au sens de l'al. 2, let. b;</p> <p>c. 766 000 francs pour les marchés de fournitures et de services au sens de l'al. 2, let. c;</p> <p>d. 8 millions de francs pour les ouvrages au sens de l'al. 2, let. a et b;</p> <p>e. 9,575 millions de francs pour les ouvrages au sens de l'al. 2, let. c.</p> <p>⁴ Après entente avec le Département fédéral des finances et après consultation de la Commission «Marchés publics Confédération – cantons», le Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) adapte périodiquement ces valeurs seuils aux dispositions de l'accord du 15 avril 1994 sur les marchés publics (Accord du GATT) et de l'accord bilatéral.</p>	<p>servizio di telecomunicazioni pubblico;</p> <p>b. la costruzione o l'esercizio di impianti ferroviari da parte delle FFS, delle imprese di cui detengono la maggioranza e da parte di altri operatori ferroviari sotto l'influenza predominante della Confederazione; fanno eccezione tutte le attività di queste imprese che non sono in rapporto diretto con il settore dei trasporti;</p> <p>c. la messa a disposizione o la gestione di reti fisse destinate a fornire un servizio al pubblico nel campo della produzione, del trasporto o della distribuzione di energia elettrica o l'approvvigionamento di queste reti in energia elettrica.</p> <p>³ I valori soglia di cui al capoverso 1 sono i seguenti (valore stimato della commessa pubblica da aggiudicare, esclusa l'imposta sul valore aggiunto):</p> <p>a. 960 000 franchi per commesse di forniture e servizi di cui al capoverso 2 lettera a;</p> <p>b. 640 000 franchi per commesse di forniture e servizi di cui al capoverso 2 lettera b;</p> <p>c. 766 000 franchi per commesse di forniture e servizi di cui al capoverso 2 lettera c;</p> <p>d. 8 milioni di franchi per opere edili di cui al capoverso 2 lettere a, b;</p> <p>e. 9,575 milioni di franchi per opere edili di cui al capoverso 2 lettera c.</p> <p>⁴ D'intesa con il Dipartimento federale delle finanze (DFF) e dopo consultazione della commissione «Acquisti pubblici Confederazione - Cantoni», la Segreteria di stato dell'economia (SECO) adegua periodicamente detti valori soglia alle disposizioni dell'Accordo del 15 aprile 1994 sugli appalti pubblici (Accordo GATT) e dell'Accordo bilaterale.</p>
<p>Art. 2b Befreiung von der Unterstellung unter das öffentliche Beschaffungsrecht</p> <p>¹ Wenn unter den Auftraggeberinnen im Sinne von Artikel 2a Wettbewerb herrscht, befreit das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (Departement) den Tätigkeitsbereich ganz oder teilweise von der Unterstellung unter das öffentliche Beschaffungsrecht.</p> <p>² Das Departement konsultiert zuerst die Wettbewerbskommission,</p>	<p>Art. 2b Exemption du droit des marchés publics</p> <p>¹ Lorsque les adjudicateurs visés à l'art. 2a sont en situation de concurrence, le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) exempte le secteur ou le secteur partiel du droit des marchés publics.</p> <p>² Il consulte au préalable la Commission de la concurrence,</p>	<p>Art. 2b Esclusione dall'assoggettamento al diritto sugli appalti pubblici</p> <p>¹ Quando i committenti di cui all'articolo 2a sono in concorrenza il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (Dipartimento) esenta il settore o il settore parziale dall'assoggettamento al diritto sugli appalti pubblici.</p> <p>² Esso consulta previamente la Commissione della</p>

<p>die Kantone und die betroffenen Wirtschaftskreise. Die Wettbewerbskommission kann ihr Gutachten publizieren.</p> <p>³ Das Departement regelt die Detailfragen in einer Verordnung.</p>	<p>les cantons et les milieux économiques concernés. La Commission de la concurrence peut publier son expertise.</p> <p>³ Le DETEC règle les détails dans une ordonnance.</p>	<p>concorrenza, i Cantoni e le cerchie economiche interessate. La Commissione della concorrenza può pubblicare la sua perizia.</p> <p>³ Il Dipartimento disciplina i dettagli in un'ordinanza.</p>
<p>Art. 2c Gemeinsame Beschaffungen</p> <p>¹ Beteiligen sich mehrere dem Bundesrecht und dem kantonalen Recht unterstellte Auftraggeberinnen gemeinsam an einer Beschaffung und trägt eine Auftraggeberin des Bundes den höchsten Anteil an der Finanzierung, so gilt Bundesrecht.</p> <p>² Beteiligen sich an einer Beschaffung mehrere dem Gesetz oder dieser Verordnung unterstellte Auftraggeberinnen des Bundes, für die unterschiedliche Schwellenwerte gelten, so sind für die ganze Beschaffung die tieferen Schwellenwerte massgebend.</p>	<p>Art. 2c Adjudication commune</p> <p>¹ Si plusieurs adjudicateurs soumis au droit fédéral et au droit cantonal participent en commun à un marché public et qu'un adjudicateur de la Confédération supporte la part la plus importante du financement, le droit fédéral s'applique.</p> <p>² Si plusieurs adjudicateurs de la Confédération qui sont soumis à la loi ou à la présente ordonnance et pour lesquels les seuils diffèrent participent à un marché, les seuils inférieurs s'appliquent à tout le marché.</p>	<p>Art. 2c Aggiudicazione comune</p> <p>¹ Se più committenti sottoposti al diritto federale e al diritto cantonale procedono a un'aggiudicazione in comune e il committente della Confederazione assume la quota di finanziamento più elevata è applicabile il diritto federale.</p> <p>² Se più committenti della Confederazione sottoposti alla legge o alla presente ordinanza e ai quali si applicano valori soglia diversi procedono a un'aggiudicazione in comune, il valore soglia più basso è determinante per l'intera aggiudicazione.</p>
<p>Art. 2d Beschaffungen durch eine Drittperson</p> <p>Führt eine Drittperson eine Beschaffung für eine Auftraggeberin durch, so sind dieselben beschaffungsrechtlichen Normen anwendbar wie für die von ihr vertretene Auftraggeberin.</p>	<p>Art. 2d Adjudication par un tiers</p> <p>Si un tiers procède à une acquisition pour un adjudicateur, les dispositions sur les marchés publics applicables à l'adjudicateur qu'il représente lui sont également applicables.</p>	<p>Art. 2d Aggiudicazione da parte di un terzo</p> <p>Se un terzo effettua l'aggiudicazione per un committente sono applicabili le medesime norme di diritto degli acquisti pubblici applicate al committente da lui rappresentato.</p>
<p>Art. 3 Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen (Art. 5)</p> <p>¹ Als Lieferungen gelten die in Anhang 1 aufgeführten Güter.</p> <p>² Als Dienstleistungen gelten die in Anhang 1a aufgeführten Leistungen.</p> <p>³ Als Bauleistungen gelten die in Anhang 2 aufgeführten Hoch- und Tiefbauarbeiten.</p>	<p>Art. 3 Fournitures, services et travaux de construction (art. 5)</p> <p>¹ Par fournitures, on entend les biens indiqués dans l'annexe 1.</p> <p>² Par services, on entend les prestations indiquées dans l'annexe 1a.</p> <p>³ Par travaux de construction, on entend les prestations de construction de bâtiments ou d'ouvrages de génie civil énumérées dans l'annexe 2.</p>	<p>Art. 3 Forniture, prestazioni di servizi e prestazioni edili (art. 5)</p> <p>¹ Per forniture si intendono i beni menzionati nell'allegato 1.</p> <p>² Per prestazioni di servizi si intendono quelle menzionate nell'allegato 1a.</p> <p>³ Per prestazioni edili si intendono i lavori edilizi e di genio civile menzionati nell'allegato 2.</p>
<p>Art. 4 Grundsatz</p> <p>Güter, Dienstleistungen und Bauleistungen sind im freien Wettbewerb zu beschaffen.</p>	<p>Art. 4 Principe</p> <p>Les achats de biens, de services et de travaux de construction se font sous le régime de la libre concurrence.</p>	<p>Art. 4 Principio</p> <p>I beni, i servizi e le prestazioni edili sono acquisiti in condizioni di libera concorrenza.</p>

<p>Art. 5 Einsichtsrecht</p> <p>¹ Bei fehlendem Wettbewerb vereinbart die Auftraggeberin mit dem Anbieter oder der Anbieterin ein Einsichtsrecht in die Kalkulation, wenn der Auftragswert eine Million Franken erreicht.</p> <p>² Über begründete Ausnahmen entscheidet die für die Beschaffung zuständige Direktion.</p>	<p>Art. 5 Droit de regard</p> <p>¹ Lorsque la libre concurrence fait défaut et que la valeur du marché atteint au moins un million de francs, l'adjudicateur convient avec le soumissionnaire d'un droit de regard sur le calcul des prix.</p> <p>² La direction responsable de l'acquisition statue sur les exceptions justifiées.</p>	<p>Art. 5 Diritto d'esame degli atti</p> <p>¹ In mancanza di concorrenza il committente concorda con l'offerente un diritto d'esame per quanto concerne il calcolo dei prezzi, se il valore della commessa raggiunge un milione di franchi.</p> <p>² La direzione competente per l'acquisto decide in merito ad eccezioni motivate.</p>
<p>Art. 6 Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen und der Arbeitsbedingungen</p> <p>¹ Die Auftraggeberin legt im Vertrag fest, dass Anbieter oder Anbieterinnen:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Verfahrensgrundsätze nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstaben b und c des Gesetzes einhalten müssen; Dritte, denen sie Aufträge weitergeben, vertraglich verpflichten, die Verfahrensgrundsätze nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstaben b und c des Gesetzes einzuhalten. <p>² Die spezialgesetzlichen Vollzugsbehörden kontrollieren die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen. Die Auftraggeberin kann diese Behörden vor dem Zuschlag konsultieren.</p> <p>³ Die Auftraggeberin kann im Bereich der Arbeitsbedingungen Kontrollen veranlassen. Sie kann die Aufgabe einer spezialgesetzlichen Aufsichtsbehörde oder einer anderen geeigneten Instanz übertragen, insbesondere paritätischen Kontrollorganen, die aufgrund von Gesamtarbeitsverträgen gebildet worden sind.</p> <p>⁴ Sie kann im Bereich der Gleichbehandlung von Frau und Mann Kontrollen veranlassen. Sie kann die Aufgabe insbesondere dem Eidgenössischen, den kantonalen oder den kommunalen Gleichstellungsbüros übertragen.</p> <p>⁵ Zur Durchsetzung der Verfahrensgrundsätze nach Artikel 8 des Gesetzes sieht die Auftraggeberin beim Vertragsabschluss Konventionalstrafen vor.</p>	<p>Art. 6 Respect des dispositions relatives à la protection des travailleurs et respect des conditions de travail</p> <p>¹ L'adjudicateur prescrit dans le contrat que les soumissionnaires:</p> <ol style="list-style-type: none"> doivent observer les principes mentionnés à l'art. 8, al. 1, let. b et c, de la loi; doivent obliger par contrat leurs sous-traitants à observer les principes mentionnés à l'art. 8, al. 1, let. b et c, de la loi. <p>² Les autorités d'exécution prévues par la législation sur le droit du travail contrôlent le respect des dispositions relatives à la protection des travailleurs. L'adjudicateur peut consulter lesdites autorités avant d'adjuger le marché.</p> <p>³ L'adjudicateur peut effectuer ou faire effectuer des contrôles en matière de conditions de travail. Il peut confier cette tâche à une autorité de surveillance prévue par la législation sur le droit du travail ou à une autre instance compétente, notamment à un organe de contrôle paritaire créé en vertu d'une convention collective.</p> <p>⁴ L'adjudicateur peut effectuer ou faire effectuer des contrôles en matière d'égalité de traitement entre hommes et femmes. Il peut notamment confier cette tâche aux bureaux fédéral, cantonaux ou communaux de l'égalité.</p> <p>⁵ Pour assurer le respect des principes mentionnés à l'art. 8 de la loi, l'adjudicateur inclut des peines conventionnelles dans le contrat.</p>	<p>Art. 6 Osservanza delle disposizioni in materia di protezione del lavoro e delle condizioni di lavoro</p> <p>¹ Il committente stabilisce nel contratto che l'offerente:</p> <ol style="list-style-type: none"> è tenuto ad osservare i principi procedurali conformemente all'articolo 8 capoverso 1 lettere b e c della legge; impone contrattualmente ai terzi cui affida le commesse di rispettare i principi procedurali di cui all'articolo 8 capoverso 1 lettere b e c della legge. <p>² Le autorità esecutive previste nella legislazione controllano che le disposizioni in materia di protezione del lavoro siano osservate. Il committente può consultare dette autorità prima dell'aggiudicazione.</p> <p>³ Il committente può predisporre controlli per quanto riguarda le condizioni di lavoro. Può affidare questo compito ad un'autorità esecutiva prevista nella legislazione o ad un'altra istanza adeguata, in particolare ad organi paritetici di controllo istituiti in virtù di contratti collettivi di lavoro.</p> <p>⁴ Il committente può predisporre controlli per quanto riguarda la parità tra uomo e donna. Può affidare questo compito segnatamente all'ufficio federale, cantonale o comunale per la parità dei sessi.</p> <p>⁵ Per attuare i principi procedurali di cui all'articolo 8 della legge, il committente prevede nel contratto pene convenzionali.</p>

<p>Art. 7 Arbeitsbedingungen</p> <p>¹ Als Arbeitsbedingungen gelten die Gesamtarbeitsverträge und die Normalarbeitsverträge und, wo diese fehlen, die tatsächlichen orts- und berufsfüblichen Arbeitsbedingungen.</p> <p>² Wird die Leistung im Ausland erbracht, so hat die Anbieterin oder der Anbieter zumindest die Einhaltung der Kernübereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation nach Anhang 2a zu gewährleisten.</p>	<p>Art. 7 Conditions de travail</p> <p>¹ On entend par conditions de travail celles qui figurent dans les conventions collectives et les contrats-types de travail ou, lorsque ceux-ci font défaut, les conditions de travail habituelles dans la région et dans la profession.</p> <p>² Si la prestation est exécutée à l'étranger, le soumissionnaire respecte au moins les conventions fondamentales de l'Organisation internationale du travail mentionnées à l'annexe 2a.</p>	<p>Art. 7 Condizioni di lavoro</p> <p>¹ Le condizioni di lavoro sono quelle definite nei contratti collettivi di lavoro e nei contratti normali di lavoro e, in mancanza di questi, le condizioni di lavoro effettive, usuali per il luogo e la professione.</p> <p>² Se la prestazione è fornita all'estero l'offerente deve almeno garantire l'osservanza degli accordi di base dell'Organizzazione internazionale del lavoro di cui all'allegato 2a.</p>
<p>Art. 8 Publikationsorgan (Art. 24 Abs. 1)</p> <p>¹ Veröffentlichungen erfolgen auf der durch den Verein simap.ch¹ elektronisch geführten Internetplattform für öffentliche Beschaffungen (www.simap.ch).</p> <p>² Die Abfrage auf dieser Internetplattform ist unentgeltlich.</p>	<p>Art. 8 Organe de publications (art. 24, al 1)</p> <p>¹ Les publications paraissent sur la plate-forme Internet pour les marchés publics gérée par l'association simap.ch² (www.simap.ch).</p> <p>² La consultation de cette plate-forme Internet est gratuite.</p>	<p>Art. 8 Organo di pubblicazione (art. 24 epv. 1)</p> <p>¹ Le pubblicazioni avvengono sulla piattaforma Internet per le commesse pubbliche gestita dall'associazione simap.ch³ (www.simap.ch).</p> <p>² La consultazione di tale piattaforma Internet è gratuita.</p>
<p>2. Kapitel: Beschaffungen im Anwendungsbereich des Gesetzes</p>	<p>Chapitre 2 Adjudication de marchés dans le cadre de la loi</p>	<p>Capitolo 2: Acquisti nel campo d'applicazione della legge</p>
<p>1. Abschnitt: Teilnahmebedingungen</p>	<p>Section 1 Conditions de participation</p>	<p>Sezione 1: Condizioni di partecipazione</p>
<p>Art. 9 Überprüfung der Eignung (Art. 9)</p> <p>¹ Die Auftraggeberin kann für die Überprüfung der Eignung der Anbieter und Anbieterinnen insbesondere die in Anhang 3 genannten Unterlagen erheben und einsehen.</p> <p>² Sie trägt bei der Bezeichnung der notwendigen Nachweise Art und Umfang des Auftrages Rechnung.</p>	<p>Art. 9 Evaluation de la qualification (art. 9)</p> <p>¹ Pour évaluer la qualification des soumissionnaires, l'adjudicateur peut notamment se procurer et consulter les documents mentionnés dans l'annexe 3.</p> <p>² Pour désigner les preuves à fournir, il tient compte de la nature et de l'importance du marché.</p>	<p>Art. 9 Esame dell'idoneità (art. 9)</p> <p>¹ Per l'esame dell'idoneità degli offerenti, il committente può richiedere ed esaminare segnatamente i documenti menzionati nell'allegato 3.</p> <p>² Nell'indicare i documenti necessari, esso tiene conto del genere e dell'entità della commessa.</p>

¹ Verein für ein Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz.

² Association pour un système d'information sur les marchés publics en Suisse.

³ Associazione per un sistema informativo sulle commesse pubbliche in Svizzera.

<p>Art. 10 Prüfungssystem</p> <p>¹ Richtet die Auftraggeberin ein Prüfungssystem nach Artikel 10 des Gesetzes ein, so veröffentlicht sie dieses im Publikationsorgan. Sie wiederholt die Veröffentlichung jährlich zusammen mit den Verzeichnissen.</p> <p>² Sie nennt in der Veröffentlichung den Zweck des Verzeichnisses sowie die Eignungskriterien und die erforderlichen Nachweise. Sie gibt an, wie lange das Verzeichnis gilt und nach welchem Verfahren es erneuert wird.</p> <p>³ Soll das Prüfungssystem höchstens drei Jahre lang gelten, so kann die Auftraggeberin auf die jährliche Veröffentlichung verzichten. Sie muss diesen Verzicht in der ersten Veröffentlichung ankündigen.</p> <p>⁴ Wird ein Verzeichnis abgeschafft, so teilt sie dies den darin aufgeführten Anbietern und Anbieterinnen mit.</p>	<p>Art. 10 Système de contrôle</p> <p>¹ L'adjudicateur qui crée un système de contrôle conformément à l'art. 10 de la loi le publie dans l'organe de publication. Chaque année, il répète cette publication et celle de la liste.</p> <p>² Il mentionne dans la publication le but de la liste, les critères de qualification à remplir et les preuves à fournir. Il indique la durée de validité de la liste et la procédure utilisée pour la mettre à jour.</p> <p>³ Il peut renoncer à la publication annuelle si le système de contrôle ne doit pas rester en vigueur plus de trois ans. S'il opte pour cette solution, il doit l'indiquer dans la première publication.</p> <p>⁴ Lorsqu'il supprime une liste, il en informe les soumissionnaires qui y figurent.</p>	<p>Art. 10 Sistema di verifica</p> <p>¹ Se il committente predispose un sistema di verifica secondo l'articolo 10 della legge, esso è tenuto a indicarlo nell'organo di pubblicazione. Ripete ogni anno la pubblicazione, unitamente agli elenchi.</p> <p>² Esso menziona nella pubblicazione lo scopo dell'elenco, i criteri d'idoneità e i documenti necessari. Indica la durata di validità dell'elenco e la procedura secondo cui viene aggiornato.</p> <p>³ Se il sistema di verifica è valido per tre anni al massimo, il committente può rinunciare alla pubblicazione annuale. Deve annunciare questa rinuncia nella prima pubblicazione.</p> <p>⁴ Se un elenco viene abolito, il committente lo comunica agli offerenti ivi menzionati.</p>
<p>Art. 11 Aufnahme ins Verzeichnis</p> <p>¹ Anbieter und Anbieterinnen können jederzeit um ihre Aufnahme ins Verzeichnis ersuchen. Die Auftraggeberin prüft das Gesuch innert angemessener Frist.</p> <p>² Sie teilt die Aufnahme schriftlich mit. Lehnt sie die Aufnahme ab, so eröffnet sie dies dem Anbieter oder der Anbieterin mittels Verfügung.</p> <p>³ Sie kann Anbieter und Anbieterinnen jederzeit aus einem Verzeichnis streichen, falls sich berechtigte Zweifel an ihrer Eignung ergeben. Die Streichung aus dem Verzeichnis ist dem Anbieter oder der Anbieterin mittels Verfügung zu eröffnen.</p> <p>⁴ Durch die Aufnahme in ein Verzeichnis entsteht für Anbieter und Anbieterinnen kein Anspruch darauf, ein Angebot einreichen zu dürfen oder einen Auftrag zu erhalten.</p>	<p>Art. 11 Inscription sur une liste</p> <p>¹ Un soumissionnaire peut demander n'importe quand à être inscrit sur une liste. L'adjudicateur examine la demande dans un délai raisonnable.</p> <p>² L'adjudicateur communique l'inscription par écrit. S'il refuse l'inscription, il rend une décision qu'il notifie au soumissionnaire.</p> <p>³ Il peut radier un soumissionnaire d'une liste s'il a des doutes justifiés quant à sa qualification. S'il procède à la radiation, il rend une décision qu'il notifie au soumissionnaire.</p> <p>⁴ Le fait de figurer sur une liste ne donne pas au soumissionnaire le droit de présenter une offre ou d'obtenir un marché.</p>	<p>Art. 11 Iscrizione nell'elenco</p> <p>¹ Gli offerenti possono chiedere in ogni momento di essere iscritti nell'elenco. Il committente esamina la domanda entro un termine adeguato.</p> <p>² Esso comunica l'iscrizione per scritto. Se respinge l'iscrizione, lo notifica all'offerente mediante decisione.</p> <p>³ Il committente può sempre stralciare dall'elenco alcuni offerenti, se nutre dubbi giustificati quanto alla loro idoneità. Lo stralcio dall'elenco è notificato agli offerenti mediante decisione.</p> <p>⁴ L'iscrizione in un elenco non dà diritto all'offerente di presentare un'offerta o di ricevere una commessa.</p>
<p>2. Abschnitt: Vergabeverfahren</p>	<p>Section 2 Procédures d'adjudication</p>	<p>Sezione 2: Procedura di aggiudicazione</p>
<p>Art. 12 Selektives Verfahren (Art. 15)</p>	<p>Art. 12 Procédure sélective (art. 15)</p>	<p>Art. 12 Procedura selettiva (art. 15)</p>

<p>¹ Die Auftraggeberin muss mindestens drei Anbieter und Anbieterinnen zur Angebotsabgabe einladen, sofern so viele für die Teilnahme qualifiziert sind.</p> <p>² Auftraggeberinnen, die ein Verzeichnis führen, können daraus diejenigen Anbieter und Anbieterinnen auswählen, die sie zur Angebotsabgabe einladen wollen.</p> <p>³ Sie müssen auch Anbieter und Anbieterinnen, die noch nicht im Verzeichnis aufgeführt sind, am Vergabeverfahren teilnehmen lassen, sofern sich die Beschaffung durch die Aufnahme ins Verzeichnis nicht verzögert.</p>	<p>¹ A condition que le nombre de soumissionnaires qualifiés le permette, l'adjudicateur doit en inviter au moins trois à présenter une offre.</p> <p>² L'adjudicateur qui tient une liste peut choisir sur celle-ci les soumissionnaires qu'il désire inviter à présenter une offre.</p> <p>³ L'adjudicateur doit également permettre aux soumissionnaires ne figurant pas encore sur la liste de participer à la procédure d'adjudication pour autant que leur inscription sur cette liste ne retarde pas l'achat.</p>	<p>¹ Il committente deve invitare almeno tre offerenti a presentare un'offerta, sempre che vi siano altrettanti partecipanti qualificati.</p> <p>² I committenti che tengono un elenco possono selezionare dallo stesso gli offerenti che intendono invitare a presentare un'offerta.</p> <p>³ Essi devono far partecipare alla procedura di aggiudicazione anche gli offerenti che non figurano ancora nell'elenco, sempre che l'acquisto non sia differito a causa dell'iscrizione nello stesso.</p>
<p>Art. 13 Freihändiges Verfahren (Art. 13 Abs. 2)</p> <p>¹ Die Auftraggeberin kann den Auftrag unter einer der folgenden Voraussetzungen direkt und ohne Ausschreibung vergeben:</p> <ol style="list-style-type: none"> Es gehen im offenen oder selektiven Verfahren keine Angebote ein, oder es erfüllt weder ein Anbieter noch eine Anbieterin die Eignungskriterien. Es werden im offenen oder selektiven Verfahren ausschliesslich Angebote eingereicht, die aufeinander abgestimmt sind oder die nicht den wesentlichen Anforderungen der Ausschreibung entsprechen. Aufgrund der technischen oder künstlerischen Besonderheiten des Auftrages oder aus Gründen des Schutzes geistigen Eigentums kommt nur ein Anbieter oder eine Anbieterin in Frage, und es gibt keine angemessene Alternative. Aufgrund unvorhersehbarer Ereignisse wird die Beschaffung so dringlich, dass kein offenes oder selektives Verfahren durchgeführt werden kann. Aufgrund unvorhersehbarer Ereignisse werden zur Ausführung oder Abrundung eines zuvor im Wettbewerb vergebenen Bauauftrages zusätzliche Bauleistungen notwendig, deren Trennung vom ursprünglichen Auftrag aus technischen und wirtschaftlichen Gründen für die Auftraggeberin mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden wäre. Der Wert der zusätzlichen Bauleistung darf höchstens die Hälfte des Werts des ursprünglichen Auftrages ausmachen. Leistungen zur Ersetzung, Ergänzung oder Erweiterung 	<p>Art. 13 Procédure de gré à gré (art. 13, al. 2)</p> <p>¹ L'adjudicateur peut adjuger un marché directement, sans lancer d'appel d'offres, si l'une des conditions suivantes est remplie:</p> <ol style="list-style-type: none"> aucune offre n'est présentée dans le cadre de la procédure ouverte ou sélective ou aucun soumissionnaire ne répond aux critères de qualification; toutes les offres présentées dans le cadre de la procédure ouverte ou sélective ont été concertées ou ne satisfont pas aux exigences essentielles de l'appel d'offres; un seul soumissionnaire entre en considération en raison des particularités techniques ou artistiques du marché ou pour des motifs relevant du droit de la propriété intellectuelle, et il n'existe pas de solution de rechange adéquate; en raison d'événements imprévisibles, l'urgence du marché est telle qu'il est impossible de suivre une procédure ouverte ou sélective; des événements imprévisibles font que des prestations supplémentaires sont nécessaires pour exécuter ou compléter un marché de construction adjugé sous le régime de la libre concurrence, le fait de séparer ces prestations du marché initial pour des motifs techniques ou économiques entraînant pour l'adjudicateur des difficultés importantes. La valeur des prestations supplémentaires ne doit pas dépasser la moitié de la valeur du marché initial; 	<p>Art. 13 Aggiudicazione mediante trattativa privata (art. 13 cpv. 2)</p> <p>¹ Il committente può aggiudicare la commessa direttamente e senza bando se è data una delle condizioni seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> nella procedura libera o selettiva non vengono presentate offerte o nessun offerente adempie i criteri d'idoneità; nella procedura libera o selettiva sono presentate esclusivamente offerte concordate o non corrispondenti alle esigenze essenziali del bando; sulla base delle peculiarità tecniche o artistiche della commessa o per motivi di protezione della proprietà intellettuale, un solo offerente entra in linea di conto e non vi è un'adeguata alternativa; a causa di eventi imprevedibili l'acquisto è divenuto a tal punto urgente che non possono essere eseguite né una procedura libera né una selettiva; a causa di eventi imprevedibili, per eseguire o integrare una commessa edile aggiudicata in precedenza in condizioni di concorrenza si rendono necessarie prestazioni edili supplementari la cui separazione dalla commessa iniziale originerebbe al committente notevoli difficoltà di ordine economico e tecnico. Il valore della prestazione edile supplementare può ammontare al massimo alla metà del valore della commessa iniziale; prestazioni per sostituire, completare o ampliare prestazioni già offerte devono essere aggiudicate

<p>bereits erbrachter Leistungen müssen dem ursprünglichen Anbieter oder der ursprünglichen Anbieterin vergeben werden, weil einzig dadurch die Austauschbarkeit mit schon vorhandenem Material oder Dienstleistungen gewährleistet ist.</p> <p>g. Die Auftraggeberin beschafft Erstanfertigungen von Gütern (Prototypen) oder neuartige Dienstleistungen, die auf ihr Ersuchen im Rahmen eines Forschungs-, Versuchs-, Studien- oder Neuentwicklungsauftrages hergestellt oder entwickelt werden.</p> <p>h. Die Auftraggeberin vergibt einen neuen gleichartigen Bauauftrag, der sich auf einen Grundauftrag bezieht, der im offenen oder selektiven Verfahren vergeben wurde. Sie hat in der Ausschreibung für das Grundprojekt darauf hingewiesen, dass für solche Bauaufträge das freihändige Vergabeverfahren angewendet werden kann.</p> <p>i. Die Auftraggeberin beschafft Güter an Warenbörsen.</p> <p>k. Die Auftraggeberin kann Güter im Rahmen einer günstigen, zeitlich befristeten Gelegenheit zu einem Preis beschaffen, der erheblich unter den üblichen Preisen liegt (insbesondere bei Liquidationsverkäufen).</p> <p>l. Die Auftraggeberin vergibt die Folgeplanung oder die Koordination der Leistungen zur Umsetzung der Planung an den Gewinner oder die Gewinnerin, der oder die im Rahmen eines vorausgehenden Verfahrens die Lösung einer planerischen Aufgabe erarbeitet hat. Dabei müssen die folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das vorausgehende Verfahren wurde in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Gesetzes durchgeführt. 2. Die Lösungsvorschläge wurden von einem mehrheitlich unabhängigen Gremium beurteilt. 3. Die Auftraggeberin hat sich in der Ausschreibung vorbehalten, die Folgeplanung oder die Koordination freihändig zu vergeben. <p>² Die Auftraggeberin erstellt über jeden freihändig vergebenen Auftrag einen Bericht. Dieser enthält:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. den Namen der Auftraggeberin; b. Wert und Art der beschafften Leistung; c. das Ursprungsland der Leistung; d. die Bestimmung von Absatz 1, nach der der Auftrag 	<p>f. les prestations destinées à remplacer, à compléter ou à accroître des prestations déjà fournies doivent être achetées auprès du soumissionnaire initial étant donné que l'interchangeabilité avec du matériel ou des services existants ne peut être garantie que de cette façon;</p> <p>g. l'adjudicateur achète des biens nouveaux (prototypes) ou des services d'un nouveau genre qui ont été produits ou mis au point à sa demande dans le cadre d'un marché de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original;</p> <p>h. l'adjudicateur adjuge un nouveau marché de construction lié à un marché de base similaire adjugé selon la procédure ouverte ou sélective. Il a mentionné dans l'appel d'offres relatif au projet de base qu'il est possible de recourir à la procédure de gré à gré pour de tels marchés;</p> <p>i. l'adjudicateur achète des biens sur un marché de produits de base;</p> <p>k. l'adjudicateur peut acheter des biens à un prix nettement inférieur aux prix usuels à la faveur d'une offre avantageuse limitée dans le temps (notamment dans le cas de liquidations).</p> <p>l. l'adjudicateur confie la planification subséquente ou la coordination des prestations visant à réaliser le travail de conception au lauréat qui a élaboré la solution d'une tâche de planification lors d'une procédure précédente aux conditions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la procédure précédente a été exécutée conformément à la loi, 2. les solutions ont été jugées par un groupe de personnes en majorité indépendantes, 3. l'adjudicateur s'est réservé le droit dans l'appel d'offres d'adjuger la planification subséquente ou la coordination en procédure de gré à gré. <p>² L'adjudicateur rédige un rapport sur chaque marché adjugé de gré à gré. Le rapport mentionnera:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. le nom de l'adjudicateur; b. la valeur et la nature de la prestation achetée; c. le pays d'origine de la prestation; 	<p>all'offerente iniziale poiché solo in tal modo è garantita l'intercambiabilità di materiale o prestazioni già esistenti;</p> <p>g. il committente acquista beni nuovi (prototipi) o prestazioni nuove che, a sua richiesta, sono fabbricate o sviluppate nell'ambito di una commessa sperimentale, di ricerca, di studio o di sviluppo originale;</p> <p>h. il committente aggiudica una nuova commessa edile che si riferisce ad una commessa di base dello stesso tipo aggiudicata nell'ambito di una procedura libera o selettiva. Esso ha indicato nel bando relativo al progetto di base che per simili commesse edili si può ricorrere all'aggiudicazione mediante trattativa privata;</p> <p>i. il committente acquista beni ad una borsa merci;</p> <p>k. il committente può acquistare beni, nell'ambito di una promozione conveniente e limitata nel tempo, ad un prezzo notevolmente inferiore a quello usuale (segnatamente nelle vendite di liquidazione);</p> <p>l. il committente aggiudica la pianificazione successiva o il coordinamento delle prestazioni per l'attuazione della pianificazione al vincitore che ha elaborato la soluzione di un compito di pianificazione nel quadro di una procedura preliminare. In merito devono essere adempite le seguenti condizioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la procedura preliminare è stata eseguita in conformità alle disposizioni della legge, 2. le proposte di soluzione sono state valutate da un comitato composto per la maggioranza di membri indipendenti, 3. il committente si è riservato nel bando la facoltà di aggiudicare la pianificazione successiva o il coordinamento mediante trattativa privata. <p>² Il committente allestisce un rapporto per ogni commessa aggiudicata mediante trattativa privata. Il rapporto contiene:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. il nome del committente; b. il valore e il genere della prestazione acquisita; c. il Paese d'origine della prestazione; d. la disposizione del capoverso 1 secondo cui la commessa è stata aggiudicata mediante trattativa privata.
--	---	--

freihändig vergeben wurde.	d. la disposition de l'al. 1 en vertu de laquelle le marché a été adjugé de gré à gré.	
<p>Art. 14 Bagatellklausel</p> <p>Vergibt die Auftraggeberin im Rahmen der Realisierung eines Bauwerks, dessen Gesamtwert den massgebenden Schwellenwert erreicht, mehrere Aufträge, so braucht sie diese nicht nach den Bestimmungen des Gesetzes zu vergeben, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. der Wert jedes einzelnen Auftrags 2 Millionen nicht Franken erreicht; und b. der Wert dieser Aufträge zusammengerechnet höchstens 20 Prozent des Gesamtwertes des Bauwerkes ausmacht. 	<p>Art. 14 Clause de minimis</p> <p>Lorsque l'adjudicateur adjuge plusieurs marchés de construction en rapport avec la réalisation d'un ouvrage dont la valeur totale atteint le seuil déterminant, il n'est pas tenu de les adjuger en se conformant aux dispositions de la loi, pour autant que les conditions suivantes soient remplies:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la valeur de chacun de ces marchés est inférieure à 2 millions de francs ; et b. la somme des valeurs de ces marchés ne dépasse pas 20 % de la valeur totale de l'ouvrage. 	<p>Art. 14 Clausola bagatellare</p> <p>¹ Se nell'ambito della realizzazione di un'opera edile il committente aggiudica diverse commesse edili, il cui valore complessivo raggiunge il valore soglia determinante, esso non è tenuto ad aggiudicare le commesse secondo le disposizioni della legge se:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. il valore di ogni singola commessa non raggiunge 2 milioni di franchi; e b. il valore totale di tali commesse non eccede il 20 per cento del valore complessivo dell'opera edile.
<p>Art. 14a Bestimmung des Auftragswertes</p> <p>¹ Die Auftraggeberin schätzt den voraussichtlichen maximalen Gesamtwert einer Beschaffung.</p> <p>² Sie berücksichtigt dabei alle Leistungen, die sachlich oder rechtlich eng zusammenhängen.</p> <p>³ Sie rechnet alle Bestandteile der Vergütung ein, insbesondere auch sämtliche zu erwartenden Prämien, Gebühren, Kommissionen und Zinsen.</p>	<p>Art. 14a Détermination de la valeur du marché</p> <p>¹ L'adjudicateur estime la valeur globale maximale probable du marché.</p> <p>² Il prend en considération toutes les prestations qui ont un rapport matériel ou juridique étroit.</p> <p>³ Il calcule tous les éléments de la rémunération, en particulier toutes les primes à verser, les émoluments, les commissions et les intérêts.</p>	<p>Art. 14a Determinazione del valore della commessa</p> <p>¹ Il committente stima il valore complessivo massimo presumibile dell'aggiudicazione.</p> <p>² Esso tiene conto in merito di tutte le prestazioni strettamente correlate dal profilo materiale o legale.</p> <p>³ Esso calcola tutte le componenti dell'indennità, compresi in particolare anche tutti i premi, gli emolumenti, le commissioni e gli interessi da versare.</p>
<p>Art. 15 Auftragswert von Verträgen mit Laufzeit</p> <p>¹ Beschafft die Auftraggeberin Leistungen im Hinblick auf einen Vertrag mit Laufzeit, so gilt als der massgebende Wert:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. bei bestimmter Laufzeit: der Gesamtwert; b. bei unbestimmter Laufzeit: der monatliche Wert multipliziert mit 48. <p>² Im Zweifelsfall ist die Berechnungsmethode nach Absatz 1 Buchstabe b zu verwenden.</p>	<p>Art. 15 Valeur du marché dans le cas de contrats à durée déterminée ou indéterminée</p> <p>¹ Lorsque l'adjudicateur acquiert des prestations faisant l'objet d'un contrat, la valeur déterminante est:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la valeur totale pour les contrats à durée déterminée; b. la mensualité multipliée par 48 pour les contrats à durée indéterminée. <p>² En cas de doute, la méthode de calcul de l'al.1, let. b, doit être appliquée.</p>	<p>Art. 15 Valore della commessa in caso di contratto di durata determinata o indeterminata</p> <p>¹ Se il committente acquista servizi oggetto di un contratto, il valore della commessa equivale:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. per contratti di durata determinata: al valore complessivo; b. per contratti di durata indeterminata: al canone mensile moltiplicato per 48. <p>² In caso di dubbio va applicato il metodo di calcolo di cui al capoverso 1 lettera b.</p>

<p>Art. 15a Vertragsdauer bei wiederkehrenden Leistungen</p> <p>¹ Bei wiederkehrenden Leistungen darf ein Vertrag grundsätzlich für höchstens fünf Jahre abgeschlossen werden.</p> <p>² In begründeten Fällen kann eine längere Vertragsdauer oder eine massvolle Verlängerung eines bestehenden Vertrags vereinbart werden.</p>	<p>Art. 15a Durée contractuelle en cas de prestations périodiques</p> <p>¹ En cas de prestations périodiques, le contrat ne peut en principe être conclu que pour une durée maximale de cinq ans.</p> <p>² Dans les cas dûment motivés, une durée plus longue ou une prolongation modérée du contrat peuvent être convenues.</p>	<p>Art. 15a Durata del contratto nel caso di prestazioni periodiche</p> <p>¹ In caso di prestazioni periodiche il contratto può essere concluso per cinque anni al massimo.</p> <p>² In casi motivati può essere convenuta una durata del contratto più lunga o una proroga moderata di un contratto esistente.</p>
<p>Art. 16 Ausschreibung</p> <p>¹ Die Ausschreibung enthält die im Anhang 4 aufgeführten Angaben.</p> <p>² Die Zusammenfassung der Ausschreibung nach Artikel 24 Absatz 4 des Gesetzes enthält folgende Angaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> die geforderte Leistung; die Frist für den Antrag auf Teilnahme am Verfahren oder für die Angebotsabgabe; die Adresse, wo die Ausschreibungsunterlagen verlangt werden können. <p>³ Die Auftraggeberin veröffentlicht Änderungen oder die Wiederholung der Ausschreibung im gleichen Publikationsorgan wie die ursprüngliche Ausschreibung.</p> <p>⁴ Hat die Auftraggeberin einem Anbieter oder einer Anbieterin wichtige zusätzliche Angaben geliefert, so muss sie diese Angaben auch allen anderen so frühzeitig mitteilen, dass diese die Zusatzinformation in ihren Eingaben berücksichtigen können.</p> <p>⁵ Die Ausschreibung in Form einer Gesamtpublikation nach Artikel 18 Absatz 2 des Gesetzes enthält:</p> <ol style="list-style-type: none"> alle Angaben nach Anhang 4, soweit diese verfügbar sind, mindestens aber die Angaben nach Absatz 2; eine Einladung an die Anbieterinnen und Anbieter, ihr Interesse anzumelden. <p>⁶ Die Ausschreibung im Rahmen eines Prüfungssystems nach Artikel 18 Absatz 2 des Gesetzes enthält zusätzlich zu den Angaben nach Artikel 10 Absatz 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> die geforderte Leistung; die Einladung zur Teilnahme am Verfahren. 	<p>Art. 16 Appel d'offres</p> <p>¹ L'appel d'offres contiendra les indications mentionnées dans l'annexe 4.</p> <p>² Le résumé de l'appel d'offres au sens de l'art. 24, al. 4, de la loi contiendra les indications suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> la description de la prestation demandée; le délai imparti pour présenter la demande de participation à la procédure ou pour présenter l'offre; l'adresse où peuvent être demandés les documents concernant l'appel d'offres. <p>³ L'adjudicateur publie les modifications ou la répétition de l'appel d'offres dans le même organe que l'appel d'offres initial.</p> <p>⁴ Si l'adjudicateur a fourni des renseignements supplémentaires importants à un soumissionnaire, il doit les communiquer suffisamment tôt à tous les autres soumissionnaires afin que ceux-ci puissent en tenir compte dans leur offre.</p> <p>⁵ L'appel d'offres sous la forme d'une publication groupée au sens de l'art. 18, al. 2, de la loi contiendra:</p> <ol style="list-style-type: none"> toutes les indications mentionnées dans l'annexe 4, pour autant qu'elles soient disponibles, mais au moins les indications énumérées dans l'al. 2; une invitation aux soumissionnaires à faire part de leur intérêt. <p>⁶ L'appel d'offres selon un système de contrôle au sens de l'art. 18, al. 2, de la loi contiendra, en plus des indications prévues à l'art. 10, al. 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> la description de la prestation demandée; 	<p>Art. 16 Bando</p> <p>¹ Nel bando figurano le indicazioni previste nell'allegato 4.</p> <p>² Nel riassunto del bando di cui all'articolo 24 capoverso 4 della legge figurano le seguenti indicazioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> la prestazione richiesta; il termine per la richiesta di partecipazione alla procedura o per la presentazione dell'offerta; l'indirizzo a cui può essere richiesta la documentazione del bando. <p>³ Il committente pubblica eventuali modifiche o ripubblica il bando nello stesso organo in cui è avvenuta la pubblicazione del bando iniziale.</p> <p>⁴ Il committente che fornisce ad un offerente importanti indicazioni supplementari deve comunicarle tempestivamente anche a tutti gli altri offerenti in modo che ne possano tener conto nell'elaborazione della loro offerta.</p> <p>⁵ Nel bando sotto forma di pubblicazione globale di cui all'articolo 18 capoverso 2 della legge figurano:</p> <ol style="list-style-type: none"> tutte le indicazioni menzionate nell'allegato 4, sempre che siano disponibili, ma almeno quelle del capoverso 2; un invito ad annunciarsi rivolto a tutti gli offerenti interessati. <p>⁶ Il bando nell'ambito di un sistema di verifica giusta l'articolo 18 capoverso 2 della legge contiene, oltre alle indicazioni previste nell'articolo 10 capoverso 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> la prestazione richiesta; l'invito a partecipare alla procedura.

<p>7 Die Auftraggeberin bringt einen Hinweis an, wonach der Auftrag unter das GATT-Übereinkommen fällt oder nicht.</p>	<p>b. l'invitation à participer à la procédure. 7 L'adjudicateur indique si le contrat est soumis à l'Accord du GATT ou non.</p>	<p>7 Il committente fa notare che la commessa sottostà o meno all'Accordo GATT.</p>
<p>Art. 16a Leistungsbeschreibung</p> <p>¹ Die Auftraggeberin beschreibt die Anforderungen an die geforderte Leistung, insbesondere deren technische Spezifikationen nach Artikel 12 des Gesetzes, in hinreichender Klarheit und Ausführlichkeit.</p> <p>² Sie kann auch lediglich das Ziel der Beschaffung umschreiben.</p> <p>³ Sie teilt in jedem Fall mit, welche Anforderungen zwingend zu erfüllen sind.</p> <p>⁴ Verwendet sie zur Leistungsbeschreibung Marken oder regionale oder nationale Qualitätsanforderungen, so hat sie darauf hinzuweisen, dass auch gleichwertige Leistungen angeboten werden können.</p>	<p>Art. 16a Description de la prestation</p> <p>¹ L'adjudicateur décrit les exigences relatives à la prestation demandée, en particulier les spécifications techniques visées à l'art. 12 de la loi, de manière claire et exhaustive.</p> <p>² Il peut aussi se limiter à décrire le but du marché.</p> <p>³ Il indique dans tous les cas les exigences auxquelles la prestation doit impérativement satisfaire.</p> <p>⁴ S'il utilise des marques ou des exigences qualitatives régionales ou nationales pour décrire une prestation, il précise que des prestations équivalentes peuvent aussi être offertes.</p>	<p>Art. 16 a Descrizione della prestazione</p> <p>¹ Il committente descrive con sufficiente chiarezza e completezza i requisiti della prestazione richiesta, in particolare le sue specificazioni tecniche ai sensi dell'articolo 12 della legge.</p> <p>² Esso può anche limitarsi a descrivere soltanto lo scopo dell'acquisto.</p> <p>³ Esso indica in ogni caso i requisiti imprescindibili della prestazione.</p> <p>⁴ Se nella descrizione delle prestazioni menziona marchi oppure requisiti di qualità regionali o nazionali, il committente segnala esplicitamente la possibilità di offrire prestazioni equivalenti.</p>
<p>Art. 17 Ausschreibungsunterlagen</p> <p>¹ Die Auftraggeberin erstellt Ausschreibungsunterlagen, soweit der Auftrag dies erfordert.</p> <p>² Sie stellt den Anbietern und Anbieterinnen die Ausschreibungsunterlagen auf Verlangen zu. Sie teilt ihnen gleichzeitig mit, wo Modelle, Muster und umfangreiche Dokumentationen eingesehen oder abgeholt werden können.</p> <p>³ Sie beantwortet innert kurzer Frist Anfragen zu den Ausschreibungsunterlagen, soweit die Zusatzinformationen dem Anbieter oder der Anbieterin keine unzulässigen Vorteile verschaffen.</p>	<p>Art. 17 Documents concernant l'appel d'offres</p> <p>¹ L'adjudicateur élabore des documents concernant l'appel d'offres dans la mesure où le marché le requiert.</p> <p>² Il envoie les documents concernant l'appel d'offres aux soumissionnaires qui en font la demande. Il leur indique à cette occasion où il est possible de consulter ou d'obtenir des modèles, des échantillons et les documents trop volumineux pour être reproduits.</p> <p>³ Il répond dans les plus brefs délais aux questions ayant trait aux documents concernant l'appel d'offres, pour autant que les renseignements supplémentaires fournis ne favorisent pas illicitement le soumissionnaire.</p>	<p>Art. 17 Documentazione del bando</p> <p>¹ Il committente allestisce la documentazione del bando, se necessario per la commessa.</p> <p>² Esso trasmette agli offerenti, su richiesta, la documentazione del bando. In pari tempo comunica loro dove possono esaminare o ottenere i modelli, i campioni e documentazioni di una certa entità.</p> <p>³ Il committente risponde senza indugio a domande riguardanti la documentazione del bando, sempre che queste informazioni supplementari non procurino all'offerente vantaggi illeciti.</p>
<p>Art. 18 Inhalt der Ausschreibungsunterlagen</p> <p>¹ Die Ausschreibungsunterlagen müssen enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. die Angaben nach Anhang 5; b. einen umfassenden Produkte- oder Aufgabenbeschrieb 	<p>Art. 18 Contenu des documents concernant l'appel d'offres</p> <p>¹ Les documents concernant l'appel d'offres contiendront:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. les indications mentionnées dans l'annexe 5; 	<p>Art. 18 Contenuto della documentazione del bando</p> <p>¹ La documentazione del bando deve contenere:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. le indicazioni menzionate nell'allegato 5;

<p>oder ein detailliertes Leistungsverzeichnis;</p> <p>c. die allgemeinen Geschäftsbedingungen oder die besonderen Bedingungen nach Artikel 29 Absatz 3 der Auftraggeberin, die für den Auftrag gelten.</p> <p>² Die Auftraggeberin legt in den Ausschreibungsunterlagen zudem fest, wie lange die Anbieter und Anbieterinnen an ihr Angebot gebunden sind. Die Dauer soll sechs Monate nicht übersteigen.</p> <p>³ Sie kann in den Ausschreibungsunterlagen bestimmen, ab welchem Zeitpunkt Anfragen zu diesen Unterlagen nicht mehr beantwortet werden.</p> <p>⁴ Sind für die Vergabe eines Auftrages im offenen Verfahren keine Ausschreibungsunterlagen notwendig, so bestimmt die Auftraggeberin, welche Angaben nach den Absätzen 1 und 2 sie zusätzlich in der Ausschreibung aufführen will.</p>	<p>b. soit une description complète des produits ou des tâches, soit une liste détaillée des prestations;</p> <p>c. les conditions générales ou les conditions particulières au sens de l'art. 29, al. 3, fixées par l'adjudicateur et applicables au marché.</p> <p>² L'adjudicateur fixe dans les documents concernant l'appel d'offres la durée pendant laquelle l'offre a force obligatoire. Cette durée n'excédera pas six mois.</p> <p>³ L'adjudicateur peut fixer dans les documents concernant l'appel d'offres la date à partir de laquelle il ne sera plus répondu aux questions relatives à ces documents.</p> <p>⁴ Lorsqu'aucun document concernant l'appel d'offres n'est nécessaire pour adjuger un marché selon la procédure ouverte, l'adjudicateur choisit les indications énumérées dans les al. 1 et 2 qu'il ajoutera au texte de l'appel d'offres.</p>	<p>b. una descrizione esaustiva dei prodotti e dei compiti oppure un elenco dettagliato delle prestazioni;</p> <p>c. le condizioni generali del contratto o le condizioni particolari del committente ai sensi dell'articolo 29 capoverso 3, valide per la commessa.</p> <p>² Nella documentazione del bando, il committente stabilisce inoltre per quanto tempo gli offerenti sono vincolati alla loro offerta. Questa durata non deve superare i sei mesi.</p> <p>³ Nella documentazione del bando, il committente può stabilire a partire da quale data non si rilasciano più informazioni riguardanti la documentazione medesima.</p> <p>⁴ Nel caso in cui per l'aggiudicazione di una commessa nell'ambito di una procedura libera non sia necessaria una documentazione, il committente precisa quali indicazioni di cui ai capoversi 1 e 2 intende menzionare ulteriormente nel bando.</p>
<p>Art. 19 Fristen (Art. 17)</p> <p>¹ Die Auftraggeberin setzt die Fristen für die Anträge auf Teilnahme oder für die Einreichung der Angebote so fest, dass alle Anbieterinnen und Anbieter genügend Zeit zur Prüfung der Unterlagen und zur Ausarbeitung des Antrags oder des Angebots haben. Sie trägt dabei insbesondere der Komplexität des Auftrages und der Anzahl von Unteraufträgen Rechnung.</p> <p>² Verlängert sie die Frist für einen Anbieter oder eine Anbieterin, so gilt die Fristverlängerung auch für alle anderen. Die Verlängerung ist diesen gleichzeitig und rechtzeitig bekanntzugeben.</p> <p>³ Es gelten folgende Minimalfristen:</p> <p>a. im offenen Verfahren für die Einreichung eines Angebotes 40 Tage ab der Veröffentlichung;</p> <p>b. im selektiven Verfahren für die Einreichung des Antrags auf Teilnahme 25 Tage ab der Veröffentlichung und zur Angebotsabgabe 40 Tage ab der Einladung.</p> <p>⁴ Aufgehoben.</p>	<p>Art. 19 Délais (art. 17)</p> <p>¹ L'adjudicateur fixe les délais de présentation des demandes de participation ou des offres de sorte que tous les soumissionnaires disposent de suffisamment de temps pour étudier les documents et rédiger leur demande de participation ou leur offre. Il tient notamment compte de la complexité du marché et du nombre des marchés de sous-traitance.</p> <p>² S'il prolonge le délai pour un soumissionnaire, il doit aussi le faire pour les autres. Ces derniers doivent être informés de la prolongation à temps et simultanément.</p> <p>³ Les délais minimums sont les suivants:</p> <p>a. dans le cas de la procédure ouverte, 40 jours à partir de la publication pour présenter une offre;</p> <p>b. dans le cas de la procédure sélective, 25 jours à partir de la publication pour présenter une demande de participation et 40 jours à partir de l'invitation pour présenter une offre.</p> <p>⁴ Abrogée.</p>	<p>Art. 19 Termini (art. 17)</p> <p>¹ Il committente fissa i termini per le domande di partecipazione o per la presentazione delle offerte in modo che tutti gli offerenti dispongano di sufficiente tempo per esaminare la documentazione ed elaborare la domanda o l'offerta. Tiene conto segnatamente della complessità della commessa e del numero di sotto-commesse.</p> <p>² Se il committente proroga il termine per un offerente, tale proroga vale anche per tutti gli altri. La proroga dev'essere comunicata a tutti contemporaneamente e tempestivamente.</p> <p>³ Sono applicabili i seguenti termini minimi:</p> <p>a. 40 giorni a contare dalla pubblicazione, per la presentazione dell'offerta nella procedura libera;</p> <p>b. 25 giorni a contare dalla pubblicazione, per la presentazione della domanda di partecipazione e 40 giorni a contare dall'invito, per la presentazione dell'offerta nella procedura selettiva.</p> <p>⁴ Abrogato.</p>

<p>Art. 19a Fristverkürzungen</p> <p>¹ Die Auftraggeberin kann die Minimalfrist für die Einreichung der Angebote von 40 Tagen bis auf 24 Tage verkürzen, wenn sie bei einer früheren Ausschreibung wiederkehrender Leistungen darauf hingewiesen hat, dass sie bei den nachfolgenden Ausschreibungen die Fristen verkürzen wird.</p> <p>² Sie kann die Minimalfrist für die Einreichung der Angebote von 40 Tagen ebenfalls bis auf 24 Tage, ausnahmsweise bis auf 10 Tage, verkürzen, wenn sie eine Vorankündigung der geplanten Ausschreibung publiziert hat. Diese Vorankündigung muss</p> <p>a. die Mindestangaben gemäss Anhang 5a enthalten; und</p> <p>b. mindestens 40 Tage und höchstens 12 Monate vor der konkreten Ausschreibung publiziert werden.</p> <p>³ Die Auftraggeberin kann die Minimalfristen nach Artikel 19 bis auf 10 Tage verkürzen, wenn sie hinreichend begründen kann, dass die Beschaffung dringlich ist und ohne Verkürzung der Frist nicht rechtzeitig durchgeführt werden könnte.</p>	<p>Art. 19a Raccourcissement des délais</p> <p>¹ L'adjudicateur peut, pour la présentation des offres, raccourcir le délai minimal de 40 jours à 24 jours s'il a annoncé dans un appel d'offres portant sur des prestations périodiques qu'il réduirait les délais dans les appels d'offres subséquents.</p> <p>² Il peut, pour la présentation des offres, raccourcir le délai minimal de 40 jours à 24 jours, exceptionnellement à 10 jours, s'il a préalablement publié un avis annonçant l'appel d'offres. Cette annonce préalable doit:</p> <p>a. contenir les indications énumérées dans l'annexe 5a, et</p> <p>b. être publiée au moins 40 jours et au maximum douze mois avant la publication effective de l'appel d'offres.</p> <p>³ L'adjudicateur peut en outre raccourcir les délais minimaux prévus à l'art. 19 à dix jours lorsqu'il peut justifier de manière suffisante que le marché est urgent et qu'il ne pourrait pas être réalisé en temps opportun si le délai n'était pas raccourci.</p>	<p>Art. 19a Riduzione dei termini</p> <p>¹ Il committente può ridurre il termine minimo di presentazione delle offerte da 40 a 24 giorni, se in un precedente bando di prestazioni ricorrenti ha indicato che avrebbe ridotto i termini per i bandi successivi.</p> <p>² Esso può anche ridurre il termine minimo di presentazione delle offerte da 40 a 24 giorni, ed eccezionalmente a dieci giorni, se ha previamente pubblicato un annuncio che anticipava il bando. Tale annuncio anticipato deve:</p> <p>a. contenere le esigenze minime ai sensi dell'allegato 5a; e</p> <p>b. essere stato pubblicato almeno 40 giorni ma al massimo dodici mesi prima del bando concreto.</p> <p>³ Il committente può ridurre fino a dieci giorni i termini minimi di cui all'articolo 19 se può motivare a sufficienza che l'acquisto è urgente e che non potrebbe essere eseguito tempestivamente senza la riduzione del termine.</p>
<p>Art. 20 Ausnahmen von den Formvorschriften (Art. 19 Abs. 2)</p> <p>¹ Die Auftraggeberin kann zulassen, dass die Anbieter und Anbieterinnen ihre Anträge auf Teilnahme, ihre Angebote sowie weitere Eingaben in einer im Geschäftsverkehr üblichen Form, insbesondere auch elektronisch, einreichen können. Sie gibt dies in den Ausschreibungsunterlagen bekannt.</p> <p>² Sie gewährleistet die Datensicherheit ab Empfang der Eingaben und sorgt dafür, dass diese dem richtigen Absender oder der richtigen Absenderin zugeordnet werden.</p>	<p>Art. 20 Exceptions des prescriptions de forme (art. 19, al. 2)</p> <p>¹ L'adjudicateur peut autoriser les soumissionnaires à présenter leur demande de participation, leur offre et d'autres indications sous une forme usuelle dans les échanges commerciaux, notamment sous forme électronique. Il le signale dans l'appel d'offres.</p> <p>² Il garantit la sécurité des données dès leur réception et veille à ce que celles-ci soient attribuées à leur expéditeur.</p>	<p>Art. 20 Ecezioni alle prescrizioni formali (art. 19 cpv. 2)</p> <p>¹ Il committente può autorizzare gli offerenti a presentare le loro richieste di partecipazione, le loro offerte come pure altre richieste in una forma usuale nelle relazioni commerciali, segnatamente per via elettronica. Se del caso esso lo segnala nella documentazione relativa la bando.</p> <p>² Il committente garantisce la sicurezza dei dati dalla loro ricezione e fa in modo che questi vengano attribuiti al mittente corretto.</p>
<p>Art. 21 Bietergemeinschaften und Rechtsform</p> <p>¹ Bietergemeinschaften sind grundsätzlich zugelassen. In begründeten Einzelfällen kann die Auftraggeberin diese Möglichkeit in der Ausschreibung jedoch beschränken oder ausschliessen.</p>	<p>Art. 21 Communautés de soumissionnaires et statut juridique</p> <p>¹ Les communautés de soumissionnaires sont en principe admises. Dans des cas particuliers justifiés, l'adjudicateur peut cependant restreindre ou exclure cette possibilité dans l'appel d'offres.</p>	<p>Art. 21 Consorzi di offerenti e forma giuridica</p> <p>¹ I consorzi di offerenti sono di principio ammessi. In singoli casi motivati, il committente può tuttavia limitare o escludere questa possibilità nel bando.</p>

<p>² Ist für die korrekte Ausführung eines Auftrages eine bestimmte Rechtsform erforderlich, so kann die Auftraggeberin verlangen, dass sie vor dem Zuschlag gebildet wird.</p>	<p>² Lorsque l'exécution correcte d'un marché requiert un statut juridique précis, l'adjudicateur peut exiger que celui-ci soit créé avant l'adjudication.</p>	<p>² Se, per una corretta esecuzione della commessa, è necessaria una determinata forma giuridica, il committente può esigere che questa sia costituita prima dell'aggiudicazione.</p>
<p>Art. 21a Vorbefassung</p> <p>¹ Die Auftraggeberin schliesst Anbieter und Anbieterinnen aus einem Verfahren aus, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. diese an der Vorbereitung der Beschaffung beteiligt waren und der ihnen dadurch entstandene Wettbewerbsvorteil nicht mit geeigneten Mitteln ausgeglichen werden kann; und b. dieser Ausschluss den wirksamen Wettbewerb unter den Anbietern und Anbieterinnen nicht gefährdet. <p>² Geeignete Mittel, um den Wettbewerbsvorteil auszugleichen, sind insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. die Weitergabe aller wesentlichen Angaben über die Vorarbeiten; b. die Bekanntgabe der an der Vorbereitung Beteiligten; c. die Verlängerung der Mindestfristen. 	<p>Art. 21a Préimplication</p> <p>¹ L'adjudicateur exclut un soumissionnaire de la procédure si:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le soumissionnaire a participé à la préparation du marché et l'avantage concurrentiel ainsi acquis ne peut pas être compensé par des moyens appropriés, et b. que cette exclusion ne compromet pas l'efficacité de la concurrence entre les soumissionnaires. <p>² Les moyens appropriés pour compenser un avantage concurrentiel sont en particulier:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la transmission d'indications déterminantes sur les travaux préalables; b. la communication des noms des participants à la préparation du marché; c. la prolongation des délais minimaux. 	<p>Art. 21a Ricusaione</p> <p>¹ Il committente esclude gli offerenti da una procedura se:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. essi hanno partecipato ai lavori preliminari dell'acquisto e il vantaggio concorrenziale che ne hanno tratto non può essere compensato con mezzi adeguati; e b. l'esclusione non pregiudica la concorrenza efficace tra gli offerenti. <p>² Sono in particolare mezzi adeguati per compensare il vantaggio concorrenziale:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la trasmissione di tutte le indicazioni essenziali sui lavori preliminari; b. la comunicazione dei partecipanti ai lavori preliminari; c. la proroga dei termini minimi.
<p>Art. 22 Gesamtangebote, Lose und Teilangebote</p> <p>¹ Die Auftraggeberin verlangt grundsätzlich ein Gesamtangebot für die zu beschaffenden Leistungen.</p> <p>² Sie kann die zu beschaffenden Leistungen in Teilleistungen (Lose) aufteilen und an einen oder mehrere Anbieter und Anbieterinnen vergeben. Sie gibt die einzelnen Lose in der Ausschreibung bekannt.</p> <p>³ Hat die Auftraggeberin Lose gebildet, so können die Anbieter und Anbieterinnen ein Angebot für ein einzelnes oder für mehrere Lose (Teilangebote) einreichen. Sie können anstelle oder zusätzlich zum Teilangebot auch ein Gesamtangebot einreichen, es sei denn, die Auftraggeberin hat dies in der Ausschreibung ausgeschlossen.</p> <p>⁴ Verlangt die Auftraggeberin, dass zusätzlich zu Teilangeboten ein Gesamtangebot einzureichen ist, so kündigt sie dies in der Ausschreibung an.</p>	<p>Art. 22 Offres globales, lots et offres partielles</p> <p>¹ L'adjudicateur exige en principe une offre globale portant sur l'ensemble des prestations à acheter.</p> <p>² Il peut diviser les prestations à acheter en prestations partielles (lots) et confier l'exécution de ces dernières à un ou plusieurs soumissionnaires. Il mentionne les lots dans l'appel d'offres.</p> <p>³ Si l'adjudicateur divise les prestations en lots, les soumissionnaires peuvent présenter une offre pour un ou plusieurs lots (offres partielles). Au lieu ou en plus d'une offre partielle, ils peuvent également présenter une offre globale, à moins que l'adjudicateur n'ait exclu cette possibilité dans l'appel d'offres.</p> <p>⁴ Si l'adjudicateur exige que les offres partielles soient accompagnées d'une offre globale, il l'indique dans l'appel</p>	<p>Art. 22 Offerte globali, lotti e offerte parziali</p> <p>¹ Il committente esige di principio un'offerta globale per le prestazioni che intende acquisire.</p> <p>² Il committente può ripartire le prestazioni che intende acquisire in prestazioni parziali (lotti) e aggiudicarle a uno o più offerenti. Esso indica i singoli lotti nel bando.</p> <p>³ Se il committente ripartisce le prestazioni in lotti, gli offerenti possono presentare un'offerta per uno o più lotti (offerta parziale). Al posto o a complemento di un'offerta parziale, gli offerenti possono presentare anche un'offerta globale, sempre che il committente non abbia escluso questa possibilità nel bando.</p> <p>⁴ Il committente indica nel bando se esige che le offerte parziali vengano presentate insieme a un'offerta globale.</p> <p>⁵ Il committente indica nel bando se si riserva il diritto di aggiudicare una commessa parziale agli offerenti che hanno</p>

<p>5 Behält sich die Auftraggeberin vor, Anbietern oder Anbieterinnen, die nur ein Gesamtangebot eingereicht haben, einen Teilauftrag zuzuschlagen oder von ihnen eine Zusammenarbeit mit Dritten zu verlangen, so kündigt sie dies in der Ausschreibung an.</p>	<p>d'offres.</p> <p>5 S'il se réserve le droit d'adjuger un marché partiel aux soumissionnaires qui n'ont présenté qu'une offre globale ou d'exiger de ces derniers qu'ils collaborent avec des tiers, il l'indique dans l'appel d'offres.</p>	<p>presentato offerte globali o il diritto di esigere che questi collaborino con terzi.</p>
<p>Art. 22a Varianten</p> <p>1 Den Anbietern und Anbieterinnen steht es frei, zusätzlich zum Gesamtangebot Angebote für Varianten einzureichen. Ausnahmsweise kann die Auftraggeberin diese Möglichkeit in der Ausschreibung beschränken oder ausschliessen.</p> <p>2 Als Variante gilt ein Angebot, mit welchem das Ziel der Beschaffung auf andere Art als von der Auftraggeberin vorgesehen erreicht werden kann. Nicht als Variante gelten unterschiedliche Preisarten.</p>	<p>Art. 22a Variantes</p> <p>1 Le soumissionnaire est libre de présenter, en plus de l'offre globale, une offre pour une variante. Exceptionnellement, l'adjudicateur peut restreindre ou exclure cette possibilité dans l'appel d'offres.</p> <p>2 On entend par variante l'offre d'un soumissionnaire qui permet d'atteindre le but du marché d'une manière différente de celle prévue par l'adjudicateur. Les différences dans les types de prix ne constituent pas des variantes.</p>	<p>Art. 22a Varianti</p> <p>1 Gli offerenti possono decidere liberamente se inoltrare, oltre all'offerta globale, anche offerte con varianti. Eccezionalmente il committente può limitare o escludere questa possibilità nel bando.</p> <p>2 Si considera variante un'offerta mediante la quale lo scopo dell'acquisto può essere raggiunto con modalità diverse da quelle previste dal committente. Le differenze nel tipo di prezzo non sono considerate varianti.</p>
<p>Art. 23 Vergütungsanspruch der Anbieter und Anbieterinnen</p> <p>1 Anbieter und Anbieterinnen haben grundsätzlich keinen Anspruch auf eine Vergütung. Dies gilt insbesondere auch für die Ausarbeitung des Angebotes.</p> <p>2 Ausnahmen können namentlich für planerische Vorleistungen gemacht werden. Die Auftraggeberin muss diese Ausnahme in der Ausschreibung ankündigen.</p> <p>3 Verlangt die Auftraggeberin ausnahmsweise Vorleistungen, die über den gewöhnlichen Verfahrensaufwand hinausgehen und üblicherweise entgeltlich sind, so haben die Anbieter und Anbieterinnen Anspruch auf eine angemessene Vergütung. In solchen Fällen gibt die Auftraggeberin in den Ausschreibungsunterlagen bekannt, wie sie diese Vorleistungen vergütet.</p>	<p>Art. 23 Droit du soumissionnaire à une indemnité</p> <p>1 Le soumissionnaire n'a en principe droit à aucune indemnité, en particulier pour l'élaboration de l'offre.</p> <p>2 Des exceptions peuvent être faites, notamment pour des travaux d'étude préliminaires. L'adjudicateur mentionne ces exceptions dans l'appel d'offres.</p> <p>3 Si l'adjudicateur demande exceptionnellement des prestations préalables qui dépassent les coûts des prestations habituellement fournies et qui sont usuellement rémunérées, le soumissionnaire a droit à une indemnité appropriée. Dans de tels cas l'adjudicateur précise dans les documents d'appel d'offres quelle indemnité il accordera pour ces prestations préalables.</p>	<p>Art. 23 Diritto degli offerenti a un'indennità</p> <p>1 Gli offerenti non hanno in linea di massima diritto ad alcuna indennità. Questo vale segnatamente per l'elaborazione dell'offerta.</p> <p>2 Sono possibili eccezioni segnatamente per prestazioni preliminari di studio. Il committente deve indicare questa eccezione nel bando.</p> <p>3 Se il committente esige prestazioni preliminari che vanno oltre il dispendio procedurale usuale e sono solitamente fornite a pagamento, gli offerenti hanno diritto a un'indennità adeguata. In simili casi il committente indica nel bando se e in quale modo indennizza la fornitura tali di prestazioni preliminari.</p>
<p>Art. 23a Vorbestehende Immaterialgüterrechte</p> <p>1 Vorbestehende Immaterialgüterrechte verbleiben grundsätzlich bei dem Inhaber oder der Inhaberin.</p> <p>2 Sollen vorbestehende Immaterialgüterrechte ganz oder teilweise auf die Auftraggeberin übergehen, so weist diese in den</p>	<p>Art. 23a Droits de propriété intellectuelle existants</p> <p>1 Les droits de propriété intellectuelle restent acquis à leur propriétaire.</p> <p>2 Si ces droits doivent être transférés en tout ou partie à</p>	<p>Art. 23a Diritti della proprietà intellettuale preesistenti</p> <p>1 I diritti della proprietà intellettuale preesistenti permangono in linea di massima al loro titolare.</p> <p>2 Il bando indica se diritti della proprietà intellettuale</p>

Ausschreibungsunterlagen darauf hin.	l'adjudicateur, celui-ci doit l'indiquer dans les documents d'appel d'offres.	preesistenti devono essere trasferiti integralmente o parzialmente al committente.
<p>Art. 24 Öffnung der Angebote</p> <p>¹ Im offenen oder selektiven Verfahren zur Vergabe von Liefer- oder Dienstleistungsaufträgen prüfen zwei Vertreter oder Vertreterinnen der Auftraggeberin, ob die Angebote fristgerecht eingereicht worden sind, und öffnen diese.</p> <p>² Im offenen oder selektiven Verfahren zur Vergabe von Bauaufträgen werden die Angebote nach folgenden Regeln geöffnet:</p> <ol style="list-style-type: none"> Mindestens zwei Vertreterinnen oder Vertreter der Auftraggeberin öffnen gemeinsam die fristgerecht eingereichten Angebote zu der in den Ausschreibungsunterlagen festgelegten Zeit und am angegebenen Ort. Sie erstellen über die Öffnung der Angebote ein Protokoll und halten darin mindestens folgende Angaben fest: <ol style="list-style-type: none"> die Namen der anwesenden Personen; die Namen der Anbieter und Anbieterinnen; das Datum ihrer Eingaben; den jeweiligen Gesamtpreis der Angebote; Angebotsvarianten. 	<p>Art. 24 Ouverture des offres</p> <p>¹ Dans le cas de la procédure ouverte ou sélective d'adjudication de marchés de fournitures ou de services, deux représentants de l'adjudicateur vérifient si les offres ont été présentées dans le délai imparti et les ouvrent.</p> <p>² Dans le cas de la procédure ouverte ou sélective d'adjudication de marchés de construction, les offres sont ouvertes conformément aux règles suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> au moins deux représentants de l'adjudicateur ouvrent conjointement, à la date et à l'endroit indiqués dans les documents concernant l'appel d'offres, les offres présentées dans le délai imparti; ils établissent un procès-verbal de l'ouverture des offres, dans lequel figureront au moins les indications suivantes: <ol style="list-style-type: none"> les noms des personnes présentes, les noms des soumissionnaires, la date de présentation des offres, le prix total de chaque offre, les variantes figurant dans les offres. 	<p>Art. 24 Apertura delle offerte</p> <p>¹ Nella procedura libera o selettiva per l'aggiudicazione di commesse per forniture o servizi, due rappresentanti del committente aprono le offerte dopo aver verificato se sono state inoltrate tempestivamente.</p> <p>² Nella procedura libera o selettiva per l'aggiudicazione di commesse edili, le offerte sono aperte osservando le seguenti regole:</p> <ol style="list-style-type: none"> almeno due rappresentanti del committente aprono insieme le offerte tempestive nel momento e nel luogo stabilito nella documentazione del bando; essi stilano un verbale sull'apertura delle offerte indicandovi almeno le seguenti informazioni: <ol style="list-style-type: none"> i nomi delle persone presenti, i nomi degli offerenti, la data dell'invio, il prezzo complessivo delle offerte, le varianti delle offerte.
<p>Art. 25 Bereinigung und Bewertung der Angebote</p> <p>¹ Die Auftraggeberin bereinigt die Angebote in technischer und rechnerischer Hinsicht nach einem einheitlichen Massstab so, dass sie objektiv vergleichbar sind.</p> <p>² Kontaktiert sie hierfür den Anbieter oder die Anbieterin, so hält sie den Ablauf und den Inhalt der Kontaktaufnahme nachvollziehbar fest.</p> <p>³ Sie bewertet die bereinigten Angebote aufgrund der Zuschlagskriterien.</p> <p>⁴ Erhält sie ein Angebot, dessen Preis im Vergleich zu den andern Angeboten aussergewöhnlich niedrig ist, so kann sie bei dem Anbieter oder der Anbieterin Erkundigungen darüber einholen, ob ein Ausschlussgrund nach Artikel 11 des Gesetzes vorliegt.</p>	<p>Art. 25 Rectification et évaluation des offres</p> <p>¹ L'adjudicateur rectifie les offres du point de vue technique et comptable de manière uniforme de façon qu'elles puissent être comparées objectivement.</p> <p>² S'il prend contact à cette fin avec le soumissionnaire, il en garde une trace permettant d'en reconstituer la chronologie et la teneur.</p> <p>³ Il évalue les offres rectifiées selon les critères d'adjudication.</p> <p>⁴ S'il reçoit une offre dont le prix est anormalement inférieur aux autres, il peut demander des précisions au soumissionnaire afin de s'assurer qu'il n'existe aucun motif d'exclusion au sens de l'art. 11 de la loi.</p>	<p>Art. 25 Rettifica e valutazione delle offerte</p> <p>¹ Il committente rettifica le offerte dal profilo tecnico e contabile secondo un parametro uniforme affinché siano oggettivamente comparabili.</p> <p>² Se contatta in merito l'offerente, il committente registra lo svolgimento e il contenuto della presa di contatto in maniera ricostruibile.</p> <p>³ Il committente valuta le offerte rettificate fondandosi sui criteri di aggiudicazione.</p> <p>⁴ Se riceve un'offerta di prezzo straordinariamente inferiore a confronto delle altre offerte, il committente può informarsi dall'offerente se esiste un motivo di esclusione ai sensi dell'articolo 11 della legge.</p>

<p>Art. 26 Verhandlungen</p> <p>¹ Ist eine der Voraussetzungen für Verhandlungen nach Artikel 20 Absatz 1 des Gesetzes erfüllt, so kann die Auftraggeberin aufgrund der Zuschlagskriterien unter den Anbietern und Anbieterinnen diejenigen auswählen, mit denen sie Verhandlungen führen will.</p> <p>² Sie berücksichtigt wenn möglich mindestens drei Anbieter und Anbieterinnen und gibt ihnen folgendes schriftlich bekannt:</p> <ol style="list-style-type: none"> ihr jeweiliges bereinigtes Angebot; die Angebotsbestandteile, über die verhandelt werden soll; Fristen und Modalitäten zur Eingabe des endgültigen schriftlichen Angebotes. <p>³ Sie hält bei mündlichen Verhandlungen mindestens folgendes in einem Protokoll fest:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Namen der anwesenden Personen; die verhandelten Angebotsbestandteile; die Ergebnisse der Verhandlungen. <p>⁴ Das Protokoll ist von allen anwesenden Personen zu unterzeichnen.</p> <p>⁵ Sie darf den beteiligten Anbietern und Anbieterinnen bis zum Zuschlag keine Informationen über Konkurrenzangebote abgeben.</p>	<p>Art. 26 Négociations</p> <p>¹ Lorsqu'une des conditions relatives aux négociations au sens de l'art. 20, al. 1, de la loi est remplie, l'adjudicateur peut, en se fondant sur les critères d'adjudication, choisir les soumissionnaires avec lesquels il engagera des négociations.</p> <p>² Dans la mesure du possible, l'adjudicateur prend en considération au moins trois soumissionnaires et leur communique par écrit ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> leur offre révisée; les parties de l'offre qui feront l'objet de négociations; les délais et les modalités de remise de l'offre écrite définitive. <p>³ Dans le cas de négociations orales, l'adjudicateur consigne ce qui suit dans un procès-verbal:</p> <ol style="list-style-type: none"> les noms des personnes présentes; les parties de l'offre qui ont fait l'objet des négociations; les résultats des négociations. <p>⁴ Le procès-verbal doit être signé par toutes les personnes présentes.</p> <p>⁵ Jusqu'au moment de l'adjudication, l'adjudicateur n'est pas autorisé à transmettre aux soumissionnaires quelque information que ce soit sur les offres des concurrents.</p>	<p>Art. 26 Trattative</p> <p>¹ Se è data una delle condizioni per le trattative secondo l'articolo 20 capoverso 1 della legge, sulla base dei criteri d'idoneità il committente può scegliere fra gli offerenti quelli con i quali intende condurre trattative.</p> <p>² Esso considera, se possibile, almeno tre offerenti e comunica loro per scritto:</p> <ol style="list-style-type: none"> la loro offerta rettificata; le parti dell'offerta su cui si intende trattare; i termini e le modalità per l'inoltro dell'offerta scritta definitiva. <p>³ Nel caso di trattative orali, il committente mette a verbale almeno quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> i nomi delle persone presenti; le parti dell'offerta oggetto delle trattative; i risultati delle trattative. <p>⁴ Il verbale dev'essere firmato da tutti i presenti.</p> <p>⁵ Fino all'aggiudicazione, il committente non può comunicare agli offerenti interessati alcuna informazione su offerte della concorrenza.</p>
<p>Art. 26a Dialog</p> <p>¹ Die Auftraggeberin darf bei komplexen Beschaffungen oder bei der Beschaffung intellektueller Dienstleistungen die von den Anbietern und Anbieterinnen vorgeschlagenen Lösungswege oder Vorgehensweisen im Dialog weiterentwickeln, vorausgesetzt sie hat in der Ausschreibung darauf hingewiesen.</p> <p>² Sie gibt in den Ausschreibungsunterlagen bekannt, wie die Teilnahme am Dialog und die Nutzung der vorgeschlagenen oder weiterentwickelten Lösungswege und Vorgehensweisen vergütet werden.</p> <p>³ Sie wählt unter den Anbietern und Anbieterinnen diejenigen aus, mit denen sie den Dialog führen will, und gibt ihnen Folgendes</p>	<p>Art. 26a Dialogue</p> <p>¹ L'adjudicateur peut développer les propositions de solutions ou de procédés, en particulier lorsque le marché porte sur des prestations complexes ou sur des prestations intellectuelles, dans le cadre d'un dialogue avec les soumissionnaires, à condition qu'il ait mentionné cette possibilité dans l'appel d'offres.</p> <p>² Il indique dans les documents d'appel d'offres comment la participation au dialogue et de l'utilisation des solutions ou des procédés proposés ou développés sont rémunérées.</p> <p>³ Il choisit les soumissionnaires avec lesquels il veut mener un dialogue et leur fournit auparavant les renseignements</p>	<p>Art. 26a Dialogo</p> <p>¹ Nel caso di acquisti complessi o dell'acquisto di prestazioni intellettuali il committente può sviluppare ulteriormente nel quadro di un dialogo le soluzioni o le metodologie proposte dagli offerenti, sempre che lo abbia indicato nel bando.</p> <p>² Il committente comunica al più tardi nella documentazione del bando se e in quale modo indennizza la partecipazione al dialogo e l'utilizzazione delle soluzioni e delle metodologie proposte o ulteriormente sviluppate.</p> <p>³ Esso designa gli offerenti con i quali intende condurre il dialogo e comunica loro preliminarmente quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> la soluzione o la metodologia scelta;

<p>bekannt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. den Lösungsweg oder die Vorgehensweise, die ausgewählt wurde; b. die möglichen Inhalte des Dialogs; c. die Fristen und Modalitäten zur Einreichung des endgültigen Angebots des im Rahmen des Dialogs entwickelten Lösungsweges oder der entwickelten Vorgehensweise. <p>⁴ Sie hält den Ablauf und den Inhalt des Dialogs nachvollziehbar fest und dokumentiert insbesondere den zeitlichen Aufwand, der mit der Führung des Dialogs für den Anbieter oder die Anbieterin verbunden ist.</p>	<p>suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la proposition de solution ou de procédé qui ont été choisis; b. la teneur possible du dialogue; c. les délais et les modalités de remise d'une offre définitive pour la solution ou le procédé développés dans le cadre du dialogue. <p>⁴ Il garde une trace du dialogue permettant d'en reconstituer la chronologie et la teneur et du temps que le soumissionnaire y a consacré.</p>	<ul style="list-style-type: none"> b. i contenuti possibili del dialogo; c. i termini e le modalità di inoltro dell'offerta definitiva di soluzione o di metodologia sviluppata nel quadro del dialogo. <p>⁴ Esso registra in maniera ricostruibile lo svolgimento e il contenuto del dialogo e documenta in particolare il dispendio di tempo vincolato alla conduzione del dialogo che ne risulta per l'offerente.</p>
<p>Art. 27 Bewertungssystem (Art. 21)</p> <p>¹ Die Auftraggeberin gibt die Reihenfolge aller Zuschlagskriterien bekannt und gewichtet sie. Sind Lösungen, Lösungswege oder Vorgehensweisen Gegenstand der Beschaffung, so kann sie auf die Gewichtung verzichten.</p> <p>² Sie kann neben den im Gesetz genannten Zuschlagskriterien insbesondere auch die folgenden verwenden: Nachhaltigkeit, Innovationsgehalt, Funktionalität, Servicebereitschaft, Fachkompetenz, Effizienz der Methodik und die während der gesamten Lebensdauer zu erwartenden Kosten.</p> <p>³ Bei gleichwertigen Angeboten schweizerischer Anbieter oder Anbieterinnen berücksichtigt sie, inwieweit diese Ausbildungsplätze anbieten.</p>	<p>Art. 27 Système d'évaluation (art. 21)</p> <p>¹ L'adjudicateur indique l'ordre des critères d'adjudication et leur pondération. Si le marché porte sur des solutions, des propositions de solutions ou de procédés, il peut renoncer à la pondération.</p> <p>² Il peut, en plus des critères d'adjudication mentionnés dans la loi, utiliser les critères suivants: développement durable, innovation, fonctionnalité, service après-vente, compétence technique, efficacité de la méthode et coûts estimés pendant la durée de vie.</p> <p>³ Si des offres équivalentes sont présentées par des soumissionnaires suisses, l'adjudicateur prend en considération la mesure dans laquelle les soumissionnaires offrent des places de formation.</p>	<p>Art. 27 Sistema di valutazione (art. 21)</p> <p>¹ Il committente stabilisce l'ordine di successione di tutti i criteri di aggiudicazione e li pondera. Esso può rinunciare alla ponderazione se oggetto dell'acquisto sono soluzioni, modi di procedere o metodologie.</p> <p>² Oltre ai criteri di aggiudicazione menzionati dalla legge il committente può in particolare utilizzare anche i seguenti criteri: sostenibilità, contenuto innovativo, funzionalità, prontezza di servizio, competenza specialistica, efficienza della metodica e costi attesi sull'intera durata di vita.</p> <p>³ In caso di offerte equivalenti il committente tiene conto della misura nella quale l'offerente offre posti di formazione.</p>
<p>Art. 28 Bekanntmachung des Zuschlags</p> <p>Die Auftraggeberin veröffentlicht den Zuschlag, namentlich auch denjenigen im freihändigen Verfahren, spätestens 30 Tage nach dessen Erteilung mit folgenden Angaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Art des Vergabeverfahrens; b. Art und Umfang der bestellten Leistung; c. Name und Adresse der Auftraggeberin; d. Datum des Zuschlags; 	<p>Art. 28 Publication de l'adjudication</p> <p>L'adjudicateur publie l'adjudication, y compris en procédure de gré à gré, au plus tard 30 jours après celle-ci en indiquant:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le type de procédure d'adjudication utilisé; b. le genre et l'étendue des prestations commandées; c. le nom et l'adresse de l'adjudicateur; d. la date de l'adjudication; e. le nom et l'adresse du soumissionnaire retenu; 	<p>Art. 28 Publicazione dell'aggiudicazione</p> <p>Al più tardi 30 giorni dopo l'aggiudicazione, segnatamente anche dopo l'aggiudicazione mediante trattativa privata, il committente ne pubblica i risultati con le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. tipo della procedura d'aggiudicazione; b. genere ed entità della prestazione ordinata; c. nome e indirizzo del committente; d. data dell'aggiudicazione;

<p>e. Name und Adresse des berücksichtigten Anbieters oder der berücksichtigten Anbieterin;</p> <p>f. Preis des berücksichtigten Angebotes; ausnahmsweise kann sie stattdessen den tiefsten und den höchsten Preis der in das Vergabeverfahren einbezogenen Angebote angeben.</p>	<p>f. la valeur de l'offre retenue; exceptionnellement il peut indiquer en lieu et place de celle-ci la valeur la plus élevée et la valeur la plus basse des offres examinées dans le cadre de la procédure d'adjudication.</p>	<p>e. nome e indirizzo dell'offerente cui è aggiudicata la commessa;</p> <p>f. prezzo dell'offerta scelta; eccezionalmente il committente può indicare i prezzi minimi e massimi delle offerte considerate per la procedura d'aggiudicazione.</p>
<p>Art. 29 Vertragsschluss</p> <p>¹ Die Auftraggeberin schliesst die Verträge schriftlich.</p> <p>² Hat sie für die Eingaben der Anbieter und Anbieterinnen eine andere Form zugelassen (Art. 20 Abs. 1), so kann sie den Vertrag auch in dieser Form abschliessen.</p> <p>³ Sie wendet grundsätzlich ihre allgemeinen Geschäftsbedingungen an, es sei denn, die Natur des Geschäftes erfordere die Aushandlung besonderer Bedingungen.</p>	<p>Art. 29 Conclusion du contrat</p> <p>¹ L'adjudicateur conclut les contrats par écrit.</p> <p>² S'il a autorisé une autre forme pour les indications des soumissionnaires (art. 20 al. 1), il peut conclure le contrat dans cette forme.</p> <p>³ Il applique en principe ses conditions générales, sauf si la nature du marché exige l'application de conditions particulières.</p>	<p>Art. 29 Conclusione del contratto</p> <p>¹ Il committente stipula i contratti per scritto.</p> <p>² Se ha autorizzato una diversa forma per le richieste degli offerenti (art. 20 cpv. 1), il committente può concludere il contratto anche in tale forma.</p> <p>³ Esso applica in linea di principio le sue condizioni generali di contratto, tranne nel caso in cui la natura dell'affare richieda la negoziazione di condizioni particolari.</p>
<p>Art. 29a Zahlungsfristen</p> <p>¹ Die Auftraggeberin vereinbart mit dem Anbieter oder der Anbieterin eine Zahlungsfrist von in der Regel 30 Tagen ab Eingang der Rechnung.</p> <p>² Das Eidgenössische Finanzdepartement kann Weisungen zur Regelung der Zahlungsfristen erlassen.</p>	<p>Art. 29a Délais de paiement</p> <p>¹ En règle générale, l'adjudicateur convient avec le soumissionnaire d'un délai de paiement de 30 jours à compter de la réception des factures.</p> <p>² Le Département fédéral des finances peut édicter des directives réglant les délais de paiement.</p>	<p>Art. 29a Termini di pagamento</p> <p>¹ Il committente concorda con l'offerente un termine di pagamento, normalmente di 30 giorni a contare dalla ricezione della fattura.</p> <p>² Il Dipartimento federale delle finanze può emanare istruzioni per disciplinare i termini di pagamento.</p>
<p>Art. 30 Abbruch, Wiederholung und Neuauflage des Vergabeverfahrens</p> <p>¹ Die Auftraggeberin bricht das Verfahren ab, wenn sie das Projekt nicht verwirklicht.</p> <p>² Die Auftraggeberin kann das Vergabeverfahren abbrechen und wiederholen, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> kein Angebot die Kriterien und technischen Anforderungen erfüllt, die in der Ausschreibung und in den Ausschreibungsunterlagen aufgeführt sind; günstigere Angebote zu erwarten sind, weil technische Rahmenbedingungen ändern oder Wettbewerbsverzerrungen wegfallen. 	<p>Art. 30 Interruption, répétition et renouvellement de la procédure d'adjudication</p> <p>¹ L'adjudicateur interrompt la procédure s'il n'entend pas réaliser le projet.</p> <p>² Il peut interrompre et répéter la procédure quand:</p> <ol style="list-style-type: none"> aucune offre ne satisfait aux critères et aux exigences techniques fixés dans l'appel d'offres et dans les documents qui s'y rattachent; il y a lieu de s'attendre à des offres plus avantageuses suite à une modification des conditions générales ou à la disparition de distorsions de concurrence. 	<p>Art. 30 Interruzione, ripetizione e nuova procedura di aggiudicazione</p> <p>¹ Il committente interrompe la procedura se non intende realizzare il progetto.</p> <p>² Può interrompere e ripetere la procedura di aggiudicazione se:</p> <ol style="list-style-type: none"> nessuna offerta adempie i criteri e i requisiti tecnici esposti nel bando e nella documentazione del bando; ci si può contare su offerte più convenienti in seguito al mutare delle condizioni-quadro tecniche o al venir meno delle distorsioni della concorrenza. <p>³ Il committente può indire una nuova procedura di</p>

<p>³ Die Auftraggeberin kann ein neues Vergabeverfahren durchführen, wenn sie das Projekt wesentlich ändert.</p>	<p>³ Il peut engager une nouvelle procédure d'adjudication lorsqu'il décide d'apporter une modification importante au projet.</p>	<p>aggiudicazione se il progetto cambia in modo sostanziale.</p>
<p>3. Abschnitt: Statistik</p>	<p>Section 3 Statistiques</p>	<p>Sezione 3: Statistica</p>
<p>Art. 31 (Art. 25)</p> <p>¹ Die Auftraggeberinnen, die dem Gesetz unterstehen, erstellen zuhanden des SECO eine Statistik über ihre Beschaffungen.</p> <p>² Sie geben in ihren Statistiken folgendes an:</p> <ol style="list-style-type: none"> den geschätzten Gesamtwert aller vergebenen Aufträge; die Anzahl und den Gesamtwert der vergebenen Aufträge über den Schwellenwerten nach Artikel 6 des Gesetzes, nach einem einheitlichen Klassifikationssystem in Güter-, Dienstleistungs- und Bauleistungskategorien gegliedert; die Anzahl und den Gesamtwert der Aufträge, die im freihändigen Verfahren vergeben wurden, aufgegliedert in die Kategorien nach Buchstabe b; die Anzahl und den Gesamtwert der Aufträge, die aufgrund der Ausnahmeregelungen des GATT-Übereinkommens nicht nach dessen Bestimmungen vergeben wurden. <p>³ Die Post- und Automobildienste der Schweizerischen Post müssen im Bereich nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d des Gesetzes zur Ermittlung des Gesamtwertes nach Absatz 2 Buchstabe a nur die Aufträge über den Schwellenwerten berücksichtigen.</p> <p>⁴ Das SECO errechnet die Gesamtzahlen, erstellt die Statistiken nach Artikel XIX Ziffer 5 des GATT-Übereinkommens und schlüsselt diese nach den Annexen 2 und 3 des GATT-Übereinkommens auf.</p>	<p>Art. 31 (art. 25)</p> <p>¹ Les adjudicateurs soumis à la loi établissent à l'intention du SECO les statistiques afférentes aux marchés adjugés.</p> <p>² Ils indiquent ce qui suit dans ces statistiques:</p> <ol style="list-style-type: none"> la valeur totale estimée de tous les marchés adjugés; le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus des valeurs seuils fixées à l'art. 6 de la loi, répartis selon les catégories de biens, de services et de travaux de construction sur la base d'un système de classification uniforme; le nombre et la valeur totale des marchés adjugés selon la procédure de gré à gré, ventilés en fonction des catégories mentionnées à la lettre b; le nombre et la valeur totale des marchés adjugés selon d'autres règles que celles de l'Accord du GATT, conformément aux dérogations prévues dans ledit accord. <p>³ Pour déterminer la valeur totale au sens de l'al. 2, let. a, les services postaux et les services des automobiles de La Poste Suisse doivent, dans le domaine mentionné à l'art. 2, al. 1, let. d, de la loi, prendre en compte uniquement les marchés dont la valeur est supérieure aux valeurs seuils.</p> <p>⁴ Le SECO calcule les chiffres totaux, établit les statistiques conformément à l'art. XIX, ch. 5, de l'Accord du GATT et les ventile en se fondant sur les annexes 2 et 3 dudit accord.</p>	<p>Art. 31 (art. 25)</p> <p>¹ I committenti sottoposti alla legge allestiscono, a destinazione del SECO, una statistica dei loro acquisti.</p> <p>² Essi indicano nelle loro statistiche:</p> <ol style="list-style-type: none"> il valore complessivo stimato di tutte le commesse aggiudicate; il numero e il valore complessivo delle commesse aggiudicate, superiori ai valori soglia di cui all'articolo 6 della legge, suddivise secondo un sistema di classificazione omogeneo in categorie di beni, servizi e prestazioni edili; il numero e il valore complessivo delle commesse aggiudicate mediante trattativa privata, suddivise nelle categorie menzionate nella lettera b; il numero e il valore complessivo delle commesse che, in virtù di normative eccezionali dell'Accordo GATT, non sono state aggiudicate conformemente alle disposizioni ivi contenute. <p>³ Per determinare il valore complessivo di cui al capoverso 2 lettera a, i servizi postali e automobilistici della Posta Svizzera devono tener conto, nell'ambito dell'articolo 2 capoverso 1 lettera d della legge, soltanto delle commesse superiori ai valori soglia.</p> <p>⁴ Il SECO calcola i valori complessivi, allestisce le statistiche secondo gli articoli XIX numero 5 dell'Accordo GATT e le suddivide conformemente agli allegati 2 e 3 dell'Accordo GATT.</p>

3. Kapitel: Übrige Beschaffungen	Chapitre 3 Autres marchés	Capitolo 3: Altri acquisti
1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen	Section 1 Dispositions générales	Sezione 1: Disposizioni generali
<p>Art. 32 Geltungsbereich Den Bestimmungen dieses Kapitels unterstehen:</p> <p>a. sämtliche Behörden und Verwaltungseinheiten nach Artikel 6 der Regierungs- und Verwaltungsorganisationsverordnung vom 25. November 1998, die Post- und die Automobildienste der Schweizerischen Post sowie die Auftraggeberinnen nach Artikel 2a für Aufträge, die:</p> <ol style="list-style-type: none"> unter den Schwellenwerten nach Artikel 6 des Gesetzes oder nach Artikel 2a Absatz 3 dieser Verordnung liegen, oder aus anderen Gründen nicht unter das Gesetz fallen; <p>b. die Rüstungsbetriebe für öffentliche Aufträge, die der Verordnung, nicht aber dem Gesetz unterliegen;</p> <p>c. die SBB.</p>	<p>Art. 32 Champ d'application Sont soumis aux dispositions du présent chapitre:</p> <p>a. toutes les autorités et les unités administratives visées à l'art. 6 de l'ordonnance du 25 novembre 1998 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration et les services postaux, les services des automobiles de La Poste Suisse et les adjudicateurs au sens de l'art. 2a, pour les marchés:</p> <ol style="list-style-type: none"> dont la valeur est inférieure aux seuils fixés à l'art. 6 de la loi et à l'art. 2a, al. 3, de la présente ordonnance; ou qui ne entrent pas dans le champ d'application de la loi pour d'autres motifs; <p>b. les entreprises d'armement, pour les marchés publics soumis à la présente ordonnance mais pas à la loi;</p> <p>c. les CFF.</p>	<p>Art. 32 Campo d'applicazione Alle disposizioni del presente capitolo sottostanno:</p> <p>a. tutte le autorità e le unità amministrative ai sensi dell'articolo 6 dell'ordinanza del 25 novembre 1998⁴ sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione, i servizi postali e automobilistici della Posta Svizzera nonché i committenti di cui all'articolo 2a per commesse:</p> <ol style="list-style-type: none"> inferiori ai valori soglia di cui all'articolo 6 della legge e all'articolo 2a capoverso 3 della presente ordinanza, non sottoposte alla legge per altri motivi; <p>b. le aziende d'armamento, per commesse pubbliche che sottostanno alla presente ordinanza ma non alla legge;</p> <p>c. le FFS.</p>
<p>Art. 33 Gegenrecht</p> <p>¹ Für die Auftragsvergaben nach diesem Kapitel müssen ausländische Anbieter und Anbieterinnen nur insoweit berücksichtigt werden, als schweizerischen Anbietern und Anbieterinnen im betreffenden Staat Gegenrecht gewährt wird.</p> <p>² Vom Gegenrechtsprinzip ausgenommen sind die Beschaffungen im Rahmen des Alpen transit-Beschlusses vom 4. Oktober 1991.</p> <p>³ Das SECO informiert die Beschaffungsstellen periodisch darüber, inwieweit die Staaten Gegenrecht gewähren. Es beantwortet zudem entsprechende Anfragen von Seiten der Anbieter und Anbieterinnen.</p>	<p>Art. 33 Réciprocité</p> <p>¹ En ce qui concerne les marchés au sens du présent chapitre, les soumissionnaires d'un Etat étranger ne doivent être pris en considération que si cet Etat accorde la réciprocité aux soumissionnaires suisses.</p> <p>² Ne sont pas soumis au principe de la réciprocité les marchés adjugés dans le cadre de l'arrêté du 4 octobre 1991 sur le transit alpin.</p> <p>³ Le SECO indique périodiquement aux services d'achat dans quelle mesure les Etats accordent la réciprocité. Il répond aux questions des soumissionnaires à ce sujet.</p>	<p>Art. 33 Reciprocità</p> <p>¹ Le commesse ai sensi del presente capitolo possono essere aggiudicate agli offerenti esteri a condizione che il loro Stato accordi la reciprocità agli offerenti svizzeri.</p> <p>² Il principio di reciprocità non si applica agli acquisti nell'ambito del decreto del 4 ottobre 1991 sul transito alpino.</p> <p>³ Il SECO informa periodicamente i servizi d'acquisto sul diritto di reciprocità concesso dagli Stati esteri. Risponde inoltre a domande in tal senso da parte degli offerenti.</p>

⁴ RS 172.010.1

2. Abschnitt: Vergabeverfahren	Section 2 Procédures d'adjudication	Sezione 2: Procedura di aggiudicazione
<p>Art. 34 Verfahrensarten und Wahl des Verfahrens</p> <p>¹ Die Auftraggeberin kann einen öffentlichen Auftrag nach diesem Kapitel im offenen, selektiven oder unter bestimmten Voraussetzungen im Einladungsverfahren oder im freihändigen Verfahren vergeben.</p> <p>² Für die Vergaben im offenen oder selektiven Verfahren gelten die Bestimmungen des Gesetzes und die Bestimmungen des 2. Kapitels dieser Verordnung mit Ausnahme von dessen 3. Abschnitts.</p> <p>³ Für die Vergaben der Automobildienste der Schweizerischen Post und der SBB im offenen oder selektiven Verfahren gelten die Artikel 18 Absatz 2 des Gesetzes und Artikel 16 Absätze 5 und 6 dieser Verordnung.</p>	<p>Art. 34 Types de procédures et choix de la procédure</p> <p>¹ L'adjudicateur peut adjuger un marché public au sens du présent chapitre selon la procédure ouverte ou sélective ou, sous certaines conditions, selon la procédure invitant à soumissionner ou selon la procédure de gré à gré.</p> <p>² Sont applicables aux marchés adjugés selon la procédure ouverte ou sélective les dispositions de la loi et celles du chap. 2 de la présente ordonnance, à l'exception de la section 3.</p> <p>³ Sont applicables aux marchés adjugés selon la procédure ouverte ou sélective par les services des automobiles de La Poste Suisse et par les CFF, l'art. 18, al. 2, de la loi et l'art. 16, al. 5 et 6, de la présente ordonnance.</p>	<p>Art. 34 Tipi di procedure e scelta della procedura</p> <p>¹ Il committente può aggiudicare una commessa pubblica ai sensi del presente capitolo nell'ambito di una procedura libera, selettiva oppure, a determinate condizioni, di una procedura mediante invito o trattativa privata.</p> <p>² Alle aggiudicazioni nell'ambito della procedura libera o di quella selettiva si applicano le disposizioni della legge e le disposizioni del capitolo 2 della presente ordinanza, ad eccezione della sezione 3.</p> <p>³ Alle aggiudicazioni dei servizi automobilistici della Posta Svizzera e delle FFS nell'ambito della procedura libera o selettiva si applicano l'articolo 18 capoverso 2 della legge e l'articolo 16 capoversi 5 e 6 della presente ordinanza.</p>
<p>Art. 35 Einladungsverfahren</p> <p>¹ Im Einladungsverfahren bestimmt die Auftraggeberin, welche Anbieter und Anbieterinnen sie ohne Ausschreibung direkt zur Angebotsabgabe einladen will.</p> <p>² Sie muss wenn möglich mindestens drei Angebote einholen. Von diesen soll mindestens eines von einem ortsfremden Anbieter oder einer ortsfremden Anbieterin stammen.</p> <p>³ Im Einladungsverfahren können vergeben werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Aufträge nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe e des Gesetzes; Liefer- und Dienstleistungsaufträge, die den Schwellenwert nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben a und b des Gesetzes nicht erreichen; die Liefer- und Dienstleistungsaufträge der Automobildienste der Schweizerischen Post, die den Schwellenwert nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe d des Gesetzes nicht erreichen; die Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Artikel 2a Absatz 2 Buchstabe a, die den Schwellenwert nach Artikel 2a Absatz 3 Buchstabe a nicht erreichen; 	<p>Art. 35 Procédure invitant à soumissionner</p> <p>¹ Dans le cas de la procédure invitant à soumissionner, l'adjudicateur invite des soumissionnaires, sans lancer d'appel d'offres, à présenter une offre.</p> <p>² Il doit si possible demander au moins trois offres. Une au moins d'entre elles doit provenir d'un soumissionnaire d'une autre région.</p> <p>³ Peuvent être adjugés selon la procédure invitant à soumissionner:</p> <ol style="list-style-type: none"> les marchés énumérés à l'art. 3, al. 1, let. e, de la loi; les marchés de fournitures et de services dont la valeur n'atteint pas le seuil fixé à l'art. 6, al. 1, let. a et b, de la loi; les marchés de fournitures et de services des services des automobiles de La Poste Suisse, dont la valeur n'atteint pas le seuil fixé à l'art. 6, al. 1, let. d, de la loi; les marchés de fournitures et de services au sens de l'art. 2a, al. 2, let. a, dont la valeur n'atteint pas le seuil fixé à l'art. 2a, al. 3, let. a; 	<p>Art. 35 Procedura mediante invito</p> <p>¹ Nella procedura mediante invito, il committente invita gli offerenti, direttamente e senza bando di concorso, a presentare un'offerta.</p> <p>² Il committente deve se possibile procurarsi almeno tre offerte. Almeno una di queste tre offerte deve provenire da un offerente esterno.</p> <p>³ Nella procedura mediante invito si possono aggiudicare:</p> <ol style="list-style-type: none"> le commesse di cui all'articolo 3 capoverso 1 lettera e della legge; le commesse di forniture e servizi che non raggiungono il valore soglia di cui all'articolo 6 capoverso 1 lettere a e b della legge; le commesse di forniture e servizi dei servizi automobilistici della Posta Svizzera che non raggiungono il valore soglia di cui all'articolo 6 capoverso 1 lettera d della legge; le commesse di forniture e servizi ai sensi dell'articolo 2a capoverso 2 lettera a che non raggiungono il valore soglia di cui all'articolo 2a capoverso 3 lettera a;

<p>e. die Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Artikel 2a Absatz 2 Buchstabe b, die den Schwellenwert nach Artikel 2a Absatz 3 Buchstabe b nicht erreichen;</p> <p>f. die Liefer- und Dienstleistungsaufträge nach Artikel 2a Absatz 2 Buchstabe c, die den Schwellenwert nach Artikel 2a Absatz 3 Buchstabe c nicht erreichen;</p> <p>g. die Bauaufträge, deren Wert 2 Millionen Franken nicht erreicht;</p> <p>h. die Bauaufträge nach Artikel 14.</p>	<p>e. les marchés de fournitures et de services au sens de l'art. 2a, al. 2, let. b, dont la valeur n'atteint pas le seuil fixé à l'art. 2a, al. 3 let. b;</p> <p>f. les marchés de fournitures et de services au sens de l'art. 2a, al. 2, let. c, dont la valeur n'atteint pas le seuil fixé à l'art. 2a, al. 3, let. c;</p> <p>g. les marchés de construction dont la valeur n'atteint pas 2 millions de francs;</p> <p>h. les marchés de construction au sens de l'art. 14.</p>	<p>e. le commesse di forniture e servizi ai sensi dell'articolo 2a capoverso 2 lettera b che non raggiungono il valore soglia di cui all'articolo 2a capoverso 3 lettera b;</p> <p>f. le commesse di forniture e servizi ai sensi dell'articolo 2a capoverso 2 lettera c che non raggiungono il valore soglia di cui all'articolo 2a capoverso 3 lettera c;</p> <p>g. le commesse edili il cui valore non raggiunge 2 milioni di franchi;</p> <p>h. le commesse edili di cui all'articolo 14.</p>
<p>Art. 36 Freihändiges Verfahren</p> <p>¹ Die freihändige Vergabe richtet sich nach Artikel 13 Absatz 1.</p> <p>² Im Weiteren können Auftraggeberinnen einen Auftrag direkt und ohne Ausschreibung vergeben, wenn:</p> <p>a. der Auftrag im Rahmen von Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a–d und Absatz 2 des Gesetzes vergeben wird;</p> <p>b. ein Bau- oder Dienstleistungsauftrag den Wert von 150 000 Franken nicht erreicht;</p> <p>c. ein Lieferauftrag den Wert von 50 000 Franken nicht erreicht;</p> <p>d. zusätzliche Leistungen eines zuvor in einem Ausschreibungs- oder Einladungsverfahren vergebenen Auftrages beschafft werden und ein Anbieterwechsel aus wirtschaftlichen oder technischen Gründen nicht möglich ist oder für die Auftraggeberin erhebliche Schwierigkeiten oder unverhältnismässige Kostensteigerungen zur Folge hätte;</p> <p>e. aufgehoben;</p> <p>f. es sich um einen Auftrag nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe e des Gesetzes handelt und das freihändige Verfahren zum Erhalt von inländischen Unternehmen, die für die Landesverteidigung wichtig sind, unerlässlich ist.</p> <p>³ Werden Güter gemeinsam mit Dienstleistungen beschafft, so gilt der Schwellenwert für die Güterbeschaffung.</p>	<p>Art. 36 Procédure de gré à gré</p> <p>¹ L'adjudication de gré à gré est régie par les dispositions de l'art. 13, al. 1.</p> <p>² L'adjudicateur peut en outre adjuger un marché directement, sans lancer d'appel d'offres, si l'une des conditions suivantes est remplie:</p> <p>a. le marché est adjugé dans les limites définies à l'art. 3, al. 1, let. a à d, et al. 2, de la loi;</p> <p>b. le marché est un marché de construction ou de service d'une valeur inférieure à 150 000 francs;</p> <p>c. le marché est un marché de fournitures d'une valeur inférieure à 50 000 francs;</p> <p>d. le marché porte sur des prestations complémentaires à un marché qui a été adjugé en procédure d'appel d'offres ou en procédure invitant à soumissionner, et un changement de soumissionnaire est imp raisons économiques ou techniques ou entraînerait pour l'adjudicateur des difficultés considérables ou une augmentation disproportionnée des frais;</p> <p>e. abrogée;</p> <p>f. il s'agit d'un marché selon l'art. 3, al. 1, let. e, de la loi, la procédure de gré à gré pour le maintien, dans le pays, d'entreprises importantes pour la défense nationale étant indispensable.</p> <p>³ Si des biens sont acquis avec des services, la valeur seuil des biens est applicable.</p>	<p>Art. 36 Procedura mediante trattativa privata</p> <p>¹ L'aggiudicazione mediante trattativa privata è disciplinata dall'articolo 13 capoverso 1.</p> <p>² Inoltre, i committenti possono aggiudicare una commessa direttamente e senza bando di concorso se:</p> <p>a. la commessa è aggiudicata nell'ambito dell'articolo 3 capoverso 1 lettere a–d e capoverso 2 della legge;</p> <p>b. si tratta di una commessa edile o di una commessa di prestazioni inferiore a 150 000 franchi;</p> <p>c. si tratta di una commessa di forniture inferiore a 50 000 franchi;</p> <p>d. per eseguire o integrare una commessa aggiudicata in precedenza in una procedura di bando o in una procedura mediante invito si rendono necessarie prestazioni supplementari e il cambiamento di offerente non è possibile per motivi tecnici o economici oppure provocherebbe al committente notevoli difficoltà o un aumento sproporzionato dei costi;</p> <p>e. abrogata</p> <p>f. si tratta di una commessa di cui all'articolo 3 capoverso 1 lettera e della legge e la procedura mediante trattativa privata è indispensabile per preservare imprese indigene importanti per la difesa nazionale.</p> <p>³ Se unitamente a beni si acquistano prestazioni di servizi, si applica il valore soglia per l'acquisto di beni.</p>

<p>Art. 37 Zuschlagskriterien</p> <p>Das wirtschaftlich günstigste Angebot erhält den Zuschlag. Es wird nach Artikel 21 Absatz 1 des Gesetzes ermittelt.</p>	<p>Art. 37 Critères d'adjudication</p> <p>Le marché est adjugé au soumissionnaire ayant présenté l'offre la plus avantageuse économiquement. Cette dernière est évaluée conformément à l'art. 21, al. 1, de la loi.</p>	<p>Art. 37 Criteri di aggiudicazione</p> <p>L'offerta più favorevole dal profilo economico ottiene l'appalto. Essa è determinata secondo l'articolo 21 capoverso 1 della legge.</p>
<p>Art. 38 Vertragsschluss</p> <p>Der Vertragsschluss richtet sich nach Artikel 29.</p>	<p>Art. 38 Conclusion du contrat</p> <p>La conclusion du contrat est régie par les dispositions de l'art. 29.</p>	<p>Art. 38 Conclusione del contratto</p> <p>La conclusione del contratto è disciplinata dall'articolo 29.</p>
<p>Art. 39 Vergabeentscheide</p> <p>Entscheide, die in Vergabeverfahren nach diesem Kapitel erlassen werden, können nicht Beschwerde angefochten werden.</p>	<p>Art. 39 Décisions en matière d'adjudication</p> <p>Les décisions prises dans le cadre de procédures d'adjudication prévues dans le présent chapitre ne sont pas sujettes à recours.</p>	<p>Art. 39 Decisioni di aggiudicazione</p> <p>Le decisioni emanate nell'ambito di una procedura di aggiudicazione conformemente al presente capitolo non⁵ possono essere impugnabili.</p>
<p>4. Kapitel: Planungs- und Gesamtleistungswettbewerb</p>	<p>Chapitre 4 Concours de projets et concours portant sur les études et la réalisation</p>	<p>Capitolo 4: Concorsi di progetti e concorsi di studio e realizzazione</p>
<p>Art. 40 Zweck</p> <p>¹ Planungs- und Gesamtleistungswettbewerbe dienen der Auftraggeberin zur Evaluation verschiedener Lösungen, insbesondere in konzeptioneller, gestalterischer, ökologischer, wirtschaftlicher oder technischer Hinsicht.</p> <p>² Die Bestimmungen der übrigen Kapitel dieser Verordnung gelten insoweit, als diese denjenigen dieses Kapitels nicht widersprechen.</p>	<p>Art. 40 Objectif</p> <p>¹ Les concours de projets et les concours portant sur les études et la réalisation permettent à l'adjudicateur d'évaluer diverses solutions, notamment sous l'angle conceptuel, structurel, écologique, économique ou technique.</p> <p>² Les dispositions des autres chapitres de la présente ordonnance s'appliquent à condition qu'elles ne soient pas contraires à celles du présent chapitre.</p>	<p>Art. 40 Scopo</p> <p>¹ I concorsi di progetti e quelli relativi allo studio e alla realizzazione servono al committente per valutare soluzioni diverse, segnatamente dal profilo concettuale, strutturale, ecologico, economico o tecnico.</p> <p>² Le disposizioni degli altri capitoli della presente ordinanza sono applicabili nella misura in cui non contraddicono quelle del presente capitolo.</p>
<p>Art. 41 Verhältnis zu verbandsrechtlichen Wettbewerbsbestimmungen</p> <p>Die Auftraggeberin regelt das Wettbewerbsverfahren im Einzelfall.</p>	<p>Art. 41 Relation avec les règles d'organisations professionnelles applicables en matière de concours</p>	<p>Art. 41 Relazione con disposizioni in materia di concorso emanate da organizzazioni professionali</p>

⁵ RU 1997 2432

<p>Sie kann dabei ganz oder teilweise auf einschlägige Bestimmungen von Fachverbänden verweisen, soweit solche Bestimmungen nicht denjenigen dieser Verordnung widersprechen.</p>	<p>L'adjudicateur définit la procédure de concours selon les cas. Ce faisant, il peut s'inspirer totalement ou partiellement des règles appliquées par les organisations professionnelles en la matière si ces règles ne sont pas contraires aux dispositions de la présente ordonnance.</p>	<p>Il committente disciplina nel singolo caso la procedura di concorso. Esso può rimandare completamente o in parte a relative disposizioni di organizzazioni di categoria, sempre che simili disposizioni non contraddicano quelle della presente ordinanza.</p>
<p>Art. 42 Wettbewerbsarten</p> <p>¹ Planungswettbewerbe können durchgeführt werden zur Erarbeitung von Lösungsvorschlägen:</p> <ol style="list-style-type: none"> zu allgemein umschriebenen und abgegrenzten Aufgaben (Ideenwettbewerb); zu klar umschriebenen Aufgaben und zur Ermittlung von geeigneten Vertragspartnern und Vertragspartnerinnen, welche diese Lösungen teilweise oder ganz realisieren (Projektwettbewerb). <p>² Gesamtleistungswettbewerbe werden durchgeführt zur Erarbeitung von Lösungsvorschlägen zu klar umschriebenen Aufgaben sowie zur Vergabe der Realisierung dieser Lösung.</p>	<p>Art. 42 Genres de concours</p> <p>¹ Les concours de projets peuvent être organisés dans le but d'obtenir des propositions de solutions:</p> <ol style="list-style-type: none"> pour des tâches décrites et délimitées de manière générale (concours d'idées); pour des tâches clairement définies et pour l'identification de partenaires qualifiés qui concrétiseront en partie ou totalement ces propositions de solutions (concours de projets proprement dit). <p>² Les concours portant sur les études et la réalisation visent à susciter des propositions en vue de la réalisation de tâches clairement définies et à permettre l'adjudication des activités liées à ces tâches.</p>	<p>Art. 42 Tipi di concorso</p> <p>¹ I concorsi di progetti possono essere eseguiti per elaborare proposte di soluzione riguardo a:</p> <ol style="list-style-type: none"> compiti descritti e delimitati genericamente (concorso di idee); compiti descritti in modo chiaro e intesi a trovare contraenti adeguati che realizzino completamente o in parte le soluzioni proposte (concorso di progetti in senso stretto). <p>² I concorsi di studio e realizzazione sono intesi a raccogliere proposte di soluzione riguardanti compiti descritti chiaramente nonché ad appaltare la realizzazione della soluzione proposta.</p>
<p>Art. 43 Anzuwendendes Verfahren</p> <p>¹ Planungs- und Gesamtleistungswettbewerbe sind im offenen oder selektiven Verfahren auszuschreiben, sofern ihr Wert den massgebenden Schwellenwert nach Artikel 6 Absatz 1 des Gesetzes oder, bei Gesamtleistungswettbewerben im Baubereich, den Wert von 2 Millionen Franken erreicht.</p> <p>² Werden diese Schwellenwerte nicht erreicht, so kann der Wettbewerb im Einladungsverfahren durchgeführt werden.</p>	<p>Art. 43 Procédure applicable</p> <p>¹ Les concours font l'objet d'un appel d'offres lancé selon la procédure ouverte ou sélective si la valeur du marché en question atteint le seuil déterminant fixé à l'art. 6, al. 1, de la loi ou 2 millions de francs dans le cas des concours portant sur les études et la réalisation de constructions.</p> <p>² Lorsque le seuil en question n'est pas atteint, le concours peut être réalisé selon la procédure invitant à soumissionner.</p>	<p>Art. 43 Procedura applicabile</p> <p>¹ I concorsi di progetti e quelli di studio e realizzazione devono essere indetti nell'ambito di una procedura libera o selettiva, sempre che il loro valore raggiunga il valore soglia determinante secondo l'articolo 6 capoverso 1 della legge o, nel caso di concorsi di studio e realizzazione nel settore edile, i 2 milioni di franchi.</p> <p>² Se questi valori soglia non sono raggiunti, si può procedere al concorso secondo la procedura mediante invito.</p>
<p>Art. 44 Wettbewerbswert</p> <p>¹ Der Wettbewerbswert besteht:</p> <ol style="list-style-type: none"> beim Ideenwettbewerb aus der gesamten Preissumme; beim Projektwettbewerb aus der gesamten Preissumme und dem geschätzten Wert der im Wettbewerbsprogramm definierten weiteren planerischen Leistung; 	<p>Art. 44 Valeur des concours</p> <p>¹ La valeur du concours se compose:</p> <ol style="list-style-type: none"> dans le cas du concours d'idées, de la somme totale des prix; dans le cas du concours de projets proprement dit, de la somme totale des prix et de la valeur estimée des 	<p>Art. 44 Valore del concorso</p> <p>¹ Il valore del concorso ammonta:</p> <ol style="list-style-type: none"> alla somma globale del premio, nel caso del concorso di idee; alla somma globale del premio e al valore stimato dell'ulteriore lavoro di studio definito nel programma

<p>c. beim Gesamtleistungswettbewerb aus der gesamten Preissumme und dem geschätzten Wert des zu vergebenden Auftrages.</p> <p>² Die Auftraggeberin setzt eine angemessene Gesamtpreissumme fest. Sie orientiert sich dabei an den in entsprechenden Verbandsverfahren üblichen Preis- und Ankaufssummen, der Wettbewerbsart, der geforderten Wettbewerbsleistung, der erwarteten Teilnehmerzahl, allfälligen festen Entschädigungen an die Wettbewerbsteilnehmer und Wettbewerbsteilnehmerinnen und einem in Aussicht gestellten weiteren planerischen Auftrag oder Zuschlag.</p>	<p>travaux d'étude supplémentaires définis dans le programme du concours;</p> <p>c. dans le cas du concours portant sur les études et la réalisation, de la somme totale des prix et de la valeur estimée du marché à adjudger.</p> <p>² L'adjudicateur fixe une somme raisonnable pour le total des prix. Ce faisant, il tient compte du montant des prix et des mentions figurant habituellement dans les réglementations des organisations professionnelles, du genre de concours, des prestations exigées des participants, du nombre de participants escompté, d'éventuelles indemnités fixes destinées aux participants ainsi que d'un marché d'étude supplémentaire ou d'une adjudication en perspective.</p>	<p>di concorso, nel caso del concorso di progetti;</p> <p>c. alla somma globale del premio e al valore stimato della commessa da aggiudicare, nel caso del concorso di studio e realizzazione.</p> <p>² Il committente fissa una somma adeguata per il premio globale. A tal fine tiene conto degli importi relativi al premio e all'acquisto dei progetti, usuali nei regolamenti delle organizzazioni professionali, del tipo di concorso, della prestazione richiesta ai partecipanti, del numero di partecipanti atteso, di eventuali indennità fisse per i partecipanti nonché di ulteriori commesse o mandati di studio previsti.</p>
<p>Art. 45 Vorbereitung</p> <p>¹ Die Auftraggeberin zieht eine oder mehrere interne oder auswärtige Fachpersonen zur Beratung hinzu.</p> <p>² Diese Fachleute müssen mit dem Wettbewerbswesen vertraut und so qualifiziert sein, dass sie die Auftraggeberin kompetent beraten können.</p> <p>³ Sie beraten die Auftraggeberin während des ganzen Wettbewerbsverfahrens, insbesondere bei der:</p> <ol style="list-style-type: none"> Wahl des geeigneten Verfahrens; Ausschreibung des Wettbewerbs; Ausarbeitung des Wettbewerbsprogramms; Auswahl der Mitglieder des Preisgerichts und allfälliger Sachverständiger; Selektionierung der Wettbewerbsteilnehmer und -teilnehmerinnen. <p>⁴ Sie dürfen als stimmberechtigte Mitglieder im Preisgericht Einsitz nehmen, soweit sie nicht mit der Vorprüfung nach Artikel 49 betraut waren.</p>	<p>Art. 45 Travaux préparatoires</p> <p>¹ L'adjudicateur recourt aux conseils d'un ou de plusieurs spécialistes internes ou externes.</p> <p>² Ces spécialistes doivent connaître le système des concours et être aptes à conseiller judicieusement l'adjudicateur.</p> <p>³ Ils conseillent l'adjudicateur durant toute la procédure de concours, notamment en ce qui concerne:</p> <ol style="list-style-type: none"> le choix de la procédure; l'appel d'offres; l'élaboration du programme du concours; le choix des membres du jury et des éventuels experts; la sélection des participants au concours. <p>⁴ Ils peuvent siéger au sein du jury en tant que membres ayant le droit de voter pour autant qu'ils n'aient pas été chargés de l'examen préalable au sens de l'art. 49.</p>	<p>Art. 45 Preparazione</p> <p>¹ Il committente si avvale della consulenza di uno o più specialisti interni o esterni.</p> <p>² Questi specialisti devono possedere conoscenze in materia di concorsi e qualifiche che consentano loro di consigliare con competenza il committente.</p> <p>³ Essi consigliano il committente durante tutta la procedura di concorso, segnatamente per quanto riguarda:</p> <ol style="list-style-type: none"> la scelta della procedura adeguata; il bando di concorso; l'elaborazione del programma di concorso; la scelta dei membri della giuria e di eventuali esperti; la selezione dei partecipanti al concorso. <p>⁴ Gli specialisti possono far parte della giuria in qualità di membri con diritto di voto, sempre che non siano stati incaricati dell'esame preliminare di cui all'articolo 49.</p>
<p>Art. 46 Ausschreibung</p> <p>Die Ausschreibung eines Wettbewerbs im offenen oder selektiven Verfahren enthält die im Anhang 6 aufgeführten Angaben.</p>	<p>Art. 46 Appel d'offres</p> <p>L'appel d'offres lancé selon la procédure ouverte ou sélective contiendra les indications mentionnées dans l'annexe 6.</p>	<p>Art. 46 Bando</p> <p>Il bando di concorso nella procedura libera o selettiva contiene le indicazioni menzionate nell'allegato 6.</p>

<p>Art. 47 Nachwuchsförderung</p> <p>Für Planungswettbewerbe, die im selektiven Verfahren durchgeführt werden, kann in der Ausschreibung vorgesehen werden, dass unter den Anbietern und Anbieterinnen, die zur Wettbewerbseingabe eingeladen werden, ein bestimmter Anteil von Nachwuchsfachleuten sein muss.</p>	<p>Art. 47 Encouragement de la relève</p> <p>Dans le cas des concours de projets lancés selon la procédure sélective, il peut être prévu dans l'appel d'offres qu'une partie des soumissionnaires invités à présenter un projet soient de jeunes spécialistes de la branche.</p>	<p>Art. 47 Promovimento delle giovani leve</p> <p>Per i concorsi di progetti eseguiti nella procedura selettiva, si può prevedere nel bando che, fra gli offerenti invitati a partecipare al concorso, vi sia un determinato numero di giovani specialisti.</p>
<p>Art. 48 Anonymität</p> <p>¹ Die Wettbewerbsbeiträge sind anonym einzureichen.</p> <p>² Die Auftraggeberin sichert die Anonymität, bis das Preisgericht die Wettbewerbsbeiträge beurteilt, rangiert und die Preise zugesprochen sowie allenfalls eine Empfehlung für das weitere Vorgehen abgeben hat.</p> <p>³ Teilnehmer und Teilnehmerinnen, die gegen das Anonymitätsgebot verstossen, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Art. 48 Anonymat</p> <p>¹ Les projets doivent être présentés sous forme anonyme.</p> <p>² L'adjudicateur garantit l'anonymat jusqu'au moment où le jury a évalué et classé les projets, attribué les prix et formulé une éventuelle recommandation relative à la suite des opérations.</p> <p>³ Les participants qui ne respectent pas le principe de l'anonymat seront exclus du concours.</p>	<p>Art. 48 Anonimato</p> <p>¹ I lavori in concorso devono essere presentati anonimamente.</p> <p>² Il committente assicura l'anonimato finché la giuria giudica e classifica i lavori, assegna i premi nonché, eventualmente, emette una raccomandazione per il seguito della procedura.</p> <p>³ I partecipanti che infrangono l'obbligo dell'anonimato sono esclusi dal concorso.</p>
<p>Art. 49 Vorprüfung</p> <p>Bevor die eingereichten Wettbewerbsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch die Auftraggeberin oder durch von ihr beauftragte Fachleute eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt.</p>	<p>Art. 49 Examen préalable</p> <p>L'adjudicateur ou des spécialistes qu'il a mandatés effectuent un examen technique préalable, sans jugement de valeur, des projets présentés, avant que le jury les juge.</p>	<p>Art. 49 Esame preliminare</p> <p>Prima che la giuria valuti i progetti presentati, il committente o gli specialisti da esso incaricati eseguono un esame tecnico preliminare, senza giudizio di valore.</p>
<p>Art. 50 Preisgericht</p> <p>¹ Das Preisgericht setzt sich zusammen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Fachleuten auf mindestens einem der massgebenden Gebiete, in denen der Wettbewerb ausgeschrieben wurde (Fachpreisrichter und Fachpreisrichterinnen); b. weiteren von der Auftraggeberin frei bestimmten Personen. <p>² Die Mehrheit der Mitglieder des Preisgerichts muss aus Fachleuten bestehen.</p> <p>³ Das Preisgericht kann zur Begutachtung von Spezialfragen jederzeit Sachverständige beiziehen.</p> <p>⁴ Die Mitglieder des Preisgerichts sowie die beigezogenen Sachverständigen müssen von den am Wettbewerb teilnehmenden</p>	<p>Art. 50 Jury</p> <p>¹ Le jury se compose:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. de spécialistes qualifiés dans au moins un des domaines déterminants concernés par le concours (juges spécialisés); b. d'autres personnes que l'adjudicateur choisit librement. <p>² La majorité des membres du jury doivent être des spécialistes.</p> <p>³ Pour l'examen de questions particulières, le jury peut recourir à des experts.</p> <p>⁴ Les membres du jury et les experts auxquels il est fait appel</p>	<p>Art. 50 Giuria</p> <p>¹ La giuria si compone di:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. specialisti di almeno uno dei settori determinanti interessati dal concorso (membri specializzati); b. altre persone designate liberamente dal committente. <p>² La maggioranza dei membri della giuria dev'essere composta di specialisti.</p> <p>³ Per esaminare questioni speciali, la giuria può avvalersi in ogni momento di esperti.</p> <p>⁴ I membri della giuria nonché gli esperti cui fa capo devono essere indipendenti dai partecipanti al concorso. I motivi di astensione e ricsuzione di cui agli articoli 22 e 23 della legge</p>

<p>Anbietern und Anbieterinnen unabhängig sein. Die Ausstandsgründe nach den Artikel 22 und 23 des Bundesrechtspflegegesetzes vom 16. Dezember 1943 gelten analog. Mindestens die Hälfte der Fachpreisrichter und Fachpreisrichterinnen muss zudem von der Auftraggeberin unabhängig sein.</p> <p>⁵ Die Zusammensetzung des Preisgerichts samt Ersatzleuten sowie die von Anfang an beigezogenen Sachverständigen werden in der Ausschreibung und im Wettbewerbsprogramm bekanntgegeben.</p>	<p>doivent être indépendants des soumissionnaires participant au concours. Les motifs de récusation inscrits aux art. 22 et 23 de la loi fédérale d'organisation judiciaire du 16 décembre 1943 sont applicables par analogie. Au moins la moitié des juges spécialisés doivent par ailleurs être indépendants de l'adjudicateur.</p> <p>⁵ Les membres du jury, les suppléants ainsi que les experts auxquels il est fait appel dès le début seront mentionnés dans l'appel d'offres et le programme du concours.</p>	<p>federale del 16 dicembre 1943 sull'organizzazione giudiziaria si applicano per analogia. Almeno la metà dei membri specializzati dev'essere inoltre indipendente dal committente.</p> <p>⁵ La composizione della giuria, inclusi i sostituti, nonché gli esperti cui si fa capo sin dall'inizio devono essere resi noti nel bando e nel programma di concorso.</p>
<p>Art. 51 Aufgaben des Preisgerichts</p> <p>¹ Das Preisgericht genehmigt das Wettbewerbsprogramm und beurteilt die Wettbewerbsarbeiten. Es dokumentiert die Beurteilung auf nachvollziehbare Weise. Es entscheidet über die Rangierung und die Vergabe der Preise.</p> <p>² Es spricht zudem eine Empfehlung zuhanden der Auftraggeberin aus für die Erteilung eines weiteren planerischen Auftrages, eines Zuschlages oder für das weitere Vorgehen.</p> <p>³ Es kann Ankäufe beschliessen, wenn die maximale Ankaufssumme und die Bedingungen für die Ankäufe ausdrücklich im Wettbewerbsprogramm festgehalten sind.</p>	<p>Art. 51 Tâches du jury</p> <p>¹ Le jury approuve le programme du concours et juge les projets présentés. Il garde une trace de l'évaluation permettant de la reconstituer. Il décide du classement et de l'attribution des prix.</p> <p>² Il émet en outre une recommandation à l'intention de l'adjudicateur concernant l'adjudication d'un marché d'étude supplémentaire, une adjudication ou la suite des opérations.</p> <p>³ Il peut attribuer des mentions si le montant maximal et les conditions de ces mentions figurent expressément dans le programme du concours.</p>	<p>Art. 51 Compiti della giuria</p> <p>¹ La giuria approva il programma di concorso e giudica i lavori presentati. Essa documenta la valutazione in maniera ricostruibile. Essa decide sulla classificazione e l'assegnazione dei premi.</p> <p>² La giuria formula inoltre una raccomandazione a destinazione del committente per l'attribuzione di un'ulteriore commessa di studio, di un appalto o per il seguito della procedura.</p> <p>³ Può decidere l'acquisto del lavoro presentato se la somma massima e le condizioni d'acquisto sono espressamente fissate nel programma di concorso.</p>
<p>Art. 52 Rangierung und Preise</p> <p>¹ Das Preisgericht erstellt eine Rangierung der formell korrekten Wettbewerbsarbeiten.</p> <p>² Bei Planungswettbewerben kann es auch Wettbewerbsarbeiten rangieren, die in wesentlichen Punkten von den Programmbestimmungen abweichen, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> es dies einstimmig beschliesst; und diese Möglichkeit im Wettbewerbsprogramm ausdrücklich festgelegt wurde. <p>³ Es darf Preise nur für programmkonforme Wettbewerbsarbeiten vergeben.</p> <p>⁴ Preise dürfen nicht durch Aufträge oder Entschädigungen nach Artikel 55 abgegolten werden.</p>	<p>Art. 52 Classement et prix</p> <p>¹ Le jury établit un classement des projets conformes aux conditions formelles.</p> <p>² Dans le cas des concours portant sur les études et la réalisation, il peut également classer des projets différant sur des points essentiels des dispositions du programme:</p> <ol style="list-style-type: none"> s'il en décide ainsi à l'unanimité; et si cette possibilité est mentionnée expressément dans le programme du concours. <p>³ Il ne peut attribuer des prix que pour des projets conformes au programme.</p> <p>⁴ Les prix ne peuvent pas consister en marchés ou en indemnités au sens de l'art. 55.</p>	<p>Art. 52 Classifica e premi</p> <p>¹ La giuria procede ad una classifica dei lavori in concorso formalmente in regola.</p> <p>² Nell'ambito di concorsi di studio e realizzazione, essa può anche classificare lavori che si scostano in alcuni punti essenziali dalle disposizioni del programma, se:</p> <ol style="list-style-type: none"> lo decide all'unanimità; e tale possibilità è espressamente prevista nel programma di concorso. <p>³ La giuria può assegnare premi solo a lavori conformi al programma.</p> <p>⁴ I premi non possono essere attribuiti sotto forma di commesse o indennità giusta l'articolo 55.</p>

<p>Art. 53 Empfehlung des Preisgerichts</p> <p>Die Auftraggeberin ist grundsätzlich an die Empfehlung des Preisgerichts nach Artikel 51 Absatz 2 gebunden. In Ausnahmefällen kann sie sich von dieser Verpflichtung befreien, indem sie eine Abgeltung nach Artikel 55 Absatz 2 bezahlt und ein neues Verfahren durchführt.</p>	<p>Art. 53 Recommandation du jury</p> <p>L'adjudicateur est en principe tenu de suivre la recommandation du jury au sens de l'art. 51, al. 2. Il peut toutefois se libérer à titre exceptionnel de cette obligation moyennant le versement d'une indemnité au sens de l'art. 55, al. 2, et le lancement d'une nouvelle procédure.</p>	<p>Art. 53 Raccomandazione della giuria</p> <p>In linea di massima, il committente è vincolato alla raccomandazione della giuria secondo l'articolo 51 capoverso 2. In casi eccezionali, può scostarsene versando un'indennità secondo l'articolo 55 capoverso 2 ed avviando una nuova procedura di concorso.</p>
<p>Art. 54 Urheberrecht</p> <p>In allen Wettbewerbsverfahren verbleibt das Urheberrecht an den Wettbewerbsarbeiten bei den Teilnehmern und Teilnehmerinnen. Die eingereichten Unterlagen der mit Preisen und Ankäufen ausgezeichneten Wettbewerbsarbeiten gehen ins Eigentum der Auftraggeberin über.</p>	<p>Art. 54 Droits d'auteur</p> <p>Dans toutes les procédures de concours, les participants conservent leurs droits d'auteur sur les projets. Les documents accompagnant les projets récompensés par un prix ou une mention deviennent la propriété de l'adjudicateur.</p>	<p>Art. 54 Diritti d'autore</p> <p>In tutte le procedure di concorso, i diritti d'autore sui lavori presentati nell'ambito del concorso rimangono ai partecipanti. La documentazione relativa ai lavori premiati o acquistati è di proprietà del committente.</p>
<p>Art. 55 Ansprüche aus den Wettbewerben</p> <p>¹ Der Gewinner oder die Gewinnerin:</p> <ol style="list-style-type: none"> eines Ideenwettbewerbs hat keinen Anspruch auf einen weiteren planerischen Auftrag; eines Projektwettbewerbs hat in der Regel Anspruch auf einen weiteren planerischen Auftrag; eines Gesamtleistungswettbewerbes erhält in der Regel den Zuschlag. <p>² Die Urheber und Urheberinnen von Wettbewerbsbeiträgen haben Anspruch auf eine Abgeltung in der Höhe von einem Drittel der Gesamtpreissumme, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> das Preisgericht empfohlen hat, es sei ihnen ein weiterer planerischer Auftrag oder der Zuschlag zu erteilen, die Auftraggeberin diesen Auftrag jedoch an Dritte vergibt; die Auftraggeberin den Wettbewerbsbeitrag weiterverwendet, ohne dass sie dem Urheber oder der Urheberin einen weiteren planerischen Auftrag erteilt. <p>³ Beschliesst die Auftraggeberin nach dem Preisentscheid, auf eine Realisierung des Vorhabens definitiv zu verzichten, so entfällt der Abgeltungsanspruch nach Absatz 2. Kommt sie innerhalb von zehn Jahren auf ihren Beschluss zurück, so kann der Anspruch nach Absatz 2 wieder geltend gemacht werden.</p>	<p>Art. 55 Droits en matière de concours</p> <p>¹ Le lauréat:</p> <ol style="list-style-type: none"> d'un concours d'idées n'a aucun droit de se voir adjuger un marché d'étude supplémentaire; d'un concours de projets proprement dit a, en règle générale, le droit de se voir adjuger un marché d'étude supplémentaire; d'un concours portant sur les études et la réalisation se voit, en règle générale, adjuger le marché. <p>² Les auteurs de projets pour les concours ont droit à une indemnité correspondant à un tiers du montant total des prix lorsque:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'adjudicateur adjuge le marché à des tiers bien que le jury ait recommandé d'adjuger le marché ou un marché d'étude supplémentaire aux auteurs des projets; l'adjudicateur utilise le projet sans adjuger un marché d'étude supplémentaire à l'auteur. <p>³ Si l'adjudicateur renonce définitivement, après que la décision concernant le prix est tombée, à réaliser le projet, le droit à l'indemnité au sens de l'al. 2 devient caduc. Dans le cas où l'adjudicateur revient sur sa décision avant dix ans, le droit en question peut à nouveau être revendiqué.</p>	<p>Art. 55 Diritti derivanti dai concorsi</p> <p>¹ Il vincitore:</p> <ol style="list-style-type: none"> di un concorso di idee non ha diritto all'assegnazione di un altro mandato di studio; di un concorso di progetti in senso stretto ha diritto, di regola, ad un altro mandato di studio; di un concorso di studio e realizzazione ottiene di regola l'appalto. <p>² L'autore di lavori in concorso ha diritto ad un'indennità pari ad un terzo della somma totale dei premi se:</p> <ol style="list-style-type: none"> la giuria ha raccomandato che gli sia assegnato un altro mandato di studio o un appalto che il committente attribuisce invece a terzi; il committente utilizza il lavoro in concorso senza assegnare all'autore un altro mandato di studio. <p>³ Se, dopo la decisione in merito al premio, il committente decide definitivamente di rinunciare alla realizzazione del progetto, il diritto all'indennità di cui al capoverso 2 decade. Se nei dieci anni seguenti ritorna sulla sua decisione, il diritto di cui al capoverso 2 può essere nuovamente fatto valere.</p>

<p>Art. 56 Abgeltungsmodalitäten</p> <p>Die Auftraggeberin weist im Wettbewerbsprogramm ausdrücklich auf die Abgeltungsmodalitäten hin.</p>	<p>Art. 56 Modalités d'indemnisation</p> <p>L'adjudicateur mentionne expressément les modalités d'indemnisation dans le programme du concours.</p>	<p>Art. 56 Modalità d'indennizzo</p> <p>Il committente indica espressamente nel programma di concorso le modalità relative all'indennizzo.</p>
<p>Art. 57 Veröffentlichung</p> <p>Die Auftraggeberin teilt sämtlichen Teilnehmern und Teilnehmerinnen den Entscheid des Preisgerichts schriftlich mit und sorgt für eine angemessene Veröffentlichung des Wettbewerbsergebnisses in der Presse. Sie stellt die Wettbewerbsbeiträge mit der Veröffentlichung des Entscheides öffentlich aus.</p>	<p>Art. 57 Publication</p> <p>L'adjudicateur communique par écrit la décision du jury à tous les participants et publie les résultats du concours de manière appropriée dans la presse. Il présente les projets au public dès la publication de la décision.</p>	<p>Art. 57 Pubblicazione</p> <p>Il committente comunica per scritto a tutti i partecipanti la decisione della giuria ed assicura un'adeguata diffusione nella stampa dei risultati del concorso. Con la pubblicazione della decisione, espone pubblicamente i lavori in concorso.</p>
<p>5. Kapitel: Organisation, Zuständigkeit und Überwachungsbehörde</p>	<p>Chapitre 5 Organisation, compétences et autorité de surveillance</p>	<p>Capitolo 5: Organizzazione, competenza e autorità di sorveglianza</p>
<p>1. Abschnitt: ...</p> <p>Art. 58 und 59</p> <p>59a</p> <p>2. Abschnitt: ...</p> <p>Art. 60–63</p> <p>3. Abschnitt: ...</p> <p>Art. 64–68</p>	<p>Section 1 ...</p> <p>Art. 58 et 59</p> <p>Art. 59a</p> <p>Section 2 ...</p> <p>Art. 60 à 63</p> <p>Section 3 ...</p> <p>Art. 64 à 68</p>	<p>Sezione 1: ...</p> <p>Art. 58 e 59</p> <p>Art. 59a</p> <p>Sezione 2: ...</p> <p>Art. 60 a 63</p> <p>Sezione 3: ...</p> <p>Art. 64 a 68</p>
<p>4. Abschnitt: Überwachungsbehörde</p>	<p>Section 4 Autorité de surveillance</p>	<p>Sezione 4: Autorità di sorveglianza</p>
<p>Art. 68a Kommission</p>	<p>Art. 68a Commission</p>	<p>Art. 68a Commissione</p>

<p>Die Überwachung der internationalen Verpflichtungen der Schweiz im öffentlichen Beschaffungswesen obliegt einer Kommission, die sich paritätisch aus Vertretern des Bundes und der Kantone zusammensetzt.</p>	<p>La surveillance des obligations internationales de la Suisse en matière de marchés publics incombe à une commission paritaire composée de représentants de la Confédération et des cantons.</p>	<p>La sorveglianza degli impegni internazionali della Svizzera in materia di acquisti pubblici incombe a una commissione paritaria composta di rappresentanti della Confederazione e dei Cantoni.</p>
<p>Art. 68b Aufgaben</p> <p>¹ Die Kommission nimmt folgende Aufgaben wahr:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Ausarbeitung der Position der Schweiz in internationalen Gremien des öffentlichen Beschaffungswesens zu Händen des Bundesrates und Beratung der Schweizer Delegationen bei internationalen Verhandlungen; b. Förderung des Informations- und Erfahrungsaustausches zwischen den zuständigen Stellen des Bundes und der Kantone und Ausarbeitung von Empfehlungen im Hinblick auf die Umsetzung internationaler Verpflichtungen in Schweizer Recht; c. Pflege der Beziehungen zu ausländischen Überwachungsbehörden im Rahmen der internationalen Abkommen über das öffentliche Beschaffungswesen. <p>² Die Kommission nimmt die folgenden Aufgaben, unabhängig von den Behörden, die ihre Mitglieder ernannt haben, wahr:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. sie erteilt Ratschläge und vermittelt in Einzelfällen bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit Geschäften gemäss Absatz 1; b. sie kann wegen Verletzung internationaler Verpflichtungen bei der zuständigen Behörde des Bundes oder der Kantone Beschwerde einreichen: <ol style="list-style-type: none"> 1. auf Anzeige einer Anbieterin hin, wenn kein Rechtsmittel ergriffen wurde, 2. auf Antrag einer ausländischen Behörde, wenn die Auftraggeberin keine Abhilfe schafft. <p>³ Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben kann die Kommission selber Gutachten erstellen oder Sachverständige damit beauftragen.</p> <p>⁴ Die Kommission hat kein Recht auf Akteneinsicht.</p>	<p>Art. 68b Tâches</p> <p>¹ Les tâches de la commission sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. définir à l'intention du Conseil fédéral la position de la Suisse dans les instances internationales en matière de marchés publics et conseiller les délégations suisses dans les négociations internationales; b. promouvoir les échanges de vue entre les services compétents de la Confédération et des cantons et élaborer des recommandations pour la transposition en droit suisse des obligations internationales de la Suisse; c. soigner les contacts avec les autorités de surveillance étrangères, dans le cadre des accords internationaux en matière de marchés publics. <p>² La commission, accomplit les tâches suivantes, sans instructions des autorités qui nomment ses membres:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. elle donne des conseils et sert de médiateur dans les cas particuliers liés aux différends en relation avec les affaires visées à l'al. 1; b. elle peut déposer une plainte pour violation d'obligations internationales auprès de l'autorité compétente de la Confédération ou des cantons: <ol style="list-style-type: none"> 1. sur plainte d'un soumissionnaire, en l'absence de recours, 2. à la demande d'une autorité étrangère, si l'adjudicateur ne remédie pas à la situation. <p>³ Dans l'exercice de ses tâches, la commission peut procéder elle-même à des expertises ou en faire effectuer par des experts.</p> <p>⁴ Elle ne dispose pas du droit de consulter les dossiers.</p>	<p>Art. 68b Compiti</p> <p>¹ I compiti della Commissione sono i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. definire a destinazione del Consiglio federale la posizione della Svizzera negli organismi internazionali in materia di acquisti pubblici e fungere da consulente delle delegazioni svizzere in occasione di negoziati internazionali; b. promuovere lo scambio di opinioni tra i servizi competenti della Confederazione e dei Cantoni e formulare raccomandazioni per la trasposizione nel diritto svizzero degli impegni internazionali della Svizzera; c. curare i contatti con le autorità di sorveglianza estere nel quadro degli accordi internazionali in materia di acquisti pubblici. <p>² La Commissione svolge i compiti seguenti, senza istruzioni delle autorità che ne designano i membri:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. fornisce consulenze e agisce da mediatore nei casi particolari di disaccordo in relazione agli affari di cui al capoverso 1; b. può adire per violazione degli impegni internazionali la competente autorità federale o cantonale: <ol style="list-style-type: none"> 1. su denuncia di un offerente, se non è stato interposto ricorso, 2. su richiesta di un'autorità estera, se il committente non pone rimedio alla situazione. <p>³ Nell'esercizio dei suoi compiti la Commissione può procedere essa stessa a perizie o farne allestire da periti.</p> <p>⁴ Essa non ha diritto di consultare i documenti.</p>
<p>Art. 68c Geschäftsreglement</p> <p>Die Kommission gibt sich ein Geschäftsreglement, das vom</p>	<p>Art. 68c Règlement</p> <p>La commission se dote d'un règlement interne qui doit être</p>	<p>Art. 68c Regolamento</p> <p>La Commissione emana un regolamento interno che è</p>

Bundesrat und der zuständigen Stelle der Kantone genehmigt werden muss.	approuvé par le Conseil fédéral et par l'organe compétent des cantons.	approvato dal Consiglio federale e dall'organo cantonale competente.
<p>Art. 68d Finanzierung und Vergütungen</p> <p>¹ Das SECO trägt sämtliche Sekretariatskosten; es trägt auch die Kosten für die externen Sachverständigen, vorbehältlich einer gleichwertigen Kostenbeteiligung durch die Kantone.</p> <p>² Die Departemente übernehmen die Untersuchungskosten, die von der auftragserteilenden Behörde verursacht wurden, die ihrer Überwachung unterstellt sind.</p> <p>³ Die Vertreter des Bundes in der Kommission haben keinen Vergütungsanspruch.</p>	<p>Art. 68d Financement et indemnités</p> <p>¹ Le SECO prend en charge la totalité des frais du secrétariat; il assume également les frais des experts externes, sous réserve d'une participation équivalente des cantons.</p> <p>² Les départements prennent en charge les frais d'instruction occasionnés par les autorités d'adjudication qui sont soumises à leur surveillance.</p> <p>³ Les représentants de la Confédération au sein de la commission n'ont droit à aucune indemnité.</p>	<p>Art. 68d Finanziamento e indennità</p> <p>¹ Il SECO assume la totalità delle spese del segretariato e, fatta salva una partecipazione equivalente dei Cantoni, le spese dei periti esterni.</p> <p>² I Dipartimenti assumono le spese d'istruzione cagionate dalle autorità di aggiudicazione sottoposte alla loro sorveglianza.</p> <p>³ I rappresentanti della Confederazione in seno alla Commissione non hanno diritto ad indennità.</p>
6. Kapitel: Schlussbestimmungen	Chapitre 6 Dispositions finales	Capitolo 6: Disposizioni finali
<p>Art. 69 Überwachung</p> <p>Die internen Kontrollorgane der Auftraggeberinnen überwachen die Einhaltung dieser Verordnung.</p>	<p>Art. 69 Surveillance</p> <p>Les organes de contrôle internes des adjudicateurs veillent au respect de la présente ordonnance.</p>	<p>Art. 69 Sorveglianza</p> <p>Gli organi interni di controllo del committente sorvegliano il rispetto della presente ordinanza.</p>
<p>Art. 70 Vollzug</p> <p>Das Eidgenössische Finanzdepartement vollzieht diese Verordnung.</p>	<p>Art. 70 Exécution</p> <p>Le Département fédéral des finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.</p>	<p>Art. 70 Esecuzione</p> <p>Il Dipartimento federale delle finanze è incaricato dell'esecuzione della presente ordinanza.</p>
<p>Art. 71 Aufhebung bisherigen Rechts</p> <p>Es werden aufgehoben:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Submissionsverordnung vom 31. März 1971; die Einkaufsverordnung vom 8. Dezember 1975. 	<p>Art. 71 Abrogation du droit en vigueur</p> <p>Sont abrogées:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'ordonnance du 31 mars 1971 sur les soumissions; l'ordonnance du 8 décembre 1975 sur les achats. 	<p>Art. 71 Diritto previgente: abrogazione</p> <p>Sono abrogate:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'ordinanza del 31 marzo 1971 sugli appalti; l'ordinanza dell'8 dicembre 1975 sugli acquisti.
<p>Art. 72 Aufhebung bisherigen Rechts</p> <p>1. Verordnung vom 3. Februar 1993 über Organisation und Verfahren eidgenössischer Rekurs- und Schiedskommissionen:</p>	<p>Art. 72 Modification du droit en vigueur</p> <p>1. Ordonnance du 3 février 1993 concernant l'organisation et la procédure des commissions fédérales de recours et d'arbitrage:</p>	<p>Art. 72 Modificazione del diritto vigente</p> <p>1. Ordinanza del 3 febbraio 1993 concernente l'organizzazione e la procedura delle commissioni federali di ricorso e arbitrato:</p>

<p><i>Anhang 1</i> <i>Finanzdepartement</i> <i>hinzufügen:</i> ... 2. Verordnung vom 1. Oktober 1973 über die Entschädigung für Kommissionsmitglieder, Experten und Beauftragte:</p> <p><i>Artikel 2</i> <i>Aufgehoben</i></p> <p>3. Verordnung SHAB vom 15. Februar 2006 <i>Art. 2 Bst. g</i> Aufgehoben</p> <p>4. Verordnung vom 22. November 2006 über die Organisation des öffentlichen Beschaffungswesens des Bundes (Org-VoeB) <i>Titel</i> Verordnung über die Organisation des öffentlichen Beschaffungswesens des Bundes (Org-VöB) <i>Ingress</i> gestützt auf die Artikel 43 Absätze 2 und 3 sowie 47 Absatz 2 des Regierungs- und Verwaltungsorganisationsgesetzes vom 21. März 1997 (RVOG) und auf Artikel 35 des Bundesgesetzes vom 16. Dezember 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB),</p> <p><i>Art. 22 Abs. 1</i> 1 Für den Erlass von Verfügungen über Schadenersatzbegehren nach dem BöB ist das EFD zuständig. Es konsultiert vorgängig die Dienststelle, die für den vom Schadenersatzbegehren betroffenen Bereich zuständig ist.</p> <p><i>Art. 26</i> <i>Aufbewahrung der Unterlagen</i> Soweit nicht weitergehende Bestimmungen bestehen, haben die Beschaffungsstellen und die Bedarfsstellen alle Unterlagen im</p>	<p><i>Annexe 1</i> <i>Département fédéral des finances</i> ... 2. Ordonnance du 1^{er} octobre 1973 sur les indemnités versées aux membres des commissions, aux experts et aux personnes chargées d'assumer un autre mandat:</p> <p><i>Art. 2</i> <i>Abrogé</i></p> <p>3. Ordonnance FOOSC du 15 février 2006 <i>Art. 2, let. g</i> Abrogée</p> <p>4. Ordonnance du 22 novembre 2006 sur l'organisation des marchés publics de la Confédération (Org-OMP)</p> <p><i>Art. 26</i> <i>Conservation des documents</i> En l'absence de dispositions plus rigoureuses, les services d'achat et les services demandeurs conservent tous les documents liés à une procédure d'adjudication pendant au moins trois ans à compter de la clôture définitive de cette dernière.</p>	<p><i>Allegato 1</i> <i>Dipartimento federale delle finanze</i> <i>Aggiungere:</i> ... 2. Ordinanza del 1° ottobre 1973 sulle indennità ai membri delle commissioni, ai periti e agli incaricati:</p> <p><i>Articolo 2</i> <i>Abrogato</i></p> <p>3. Ordinanza FUSC del 15 febbraio 2006 <i>Art. 2 lett. g</i> Abrogata</p> <p>4. Ordinanza del 22 novembre 2006 concernente l'organizzazione degli acquisti pubblici della Confederazione</p> <p><i>Art. 26</i> <i>Conservazione dei documenti</i> In assenza di disposizioni più restrittive, i servizi d'acquisto e i servizi richiedenti conservano tutti i documenti relativi alla procedura d'aggiudicazione per almeno tre anni dal giudicato della sua conclusione.</p>
---	---	---

<p>Zusammenhang mit Vergabeverfahren während mindestens drei Jahren ab rechtskräftigem Abschluss des Vergabeverfahrens aufzubewahren.</p>		
<p>Art. 72a Übergangsbestimmungen zur Änderung vom 30. November 2001</p> <p>¹ Nach dem neuen Recht richten sich die Vergabeverfahren, die nach dem Inkrafttreten dieser Änderung durchgeführt werden, und die Vergabeverfahren, die nach dem Inkrafttreten dieser Änderung ohne Ausschreibung durchgeführt werden und über die zuvor noch kein Vertrag abgeschlossen wurde.</p> <p>² Die übrigen Vergabeverfahren richten sich nach dem alten Recht und sind für die Berechnung der Schwellenwerte nicht massgebend.</p>	<p>Art. 72a Dispositions transitoires de la modification du 30 novembre 2001</p> <p>¹ Les procédures pour lesquelles l'appel d'offres s'effectue après l'entrée en vigueur de la présente modification et les marchés passés sans appel d'offres après l'entrée en vigueur de la présente modification mais pour lesquels aucun contrat n'a été conclu avant cette date sont régis par le nouveau droit.</p> <p>² Les autres procédures sont régies par l'ancien droit et ne sont pas déterminantes pour le calcul des valeurs seuils.</p>	<p>Art. 72a Disposizioni transitorie della modifica del 30 novembre 2001</p> <p>¹ Le procedure per le quali il bando si effettua dopo l'entrata in vigore della presente modifica e le commesse appaltate senza bando dopo l'entrata in vigore della presente modifica, ma per le quali nessun contratto è stato concluso prima di questa data, sono disciplinate dal nuovo diritto.</p> <p>² Le altre procedure sono rette dal diritto anteriore e non sono determinanti per il calcolo dei valori soglia.</p>
<p>Art. 72b Übergangsbestimmungen zur Änderung vom 18. November 2009</p> <p>Das neue Recht ist anwendbar auf:</p> <p>a. Vergabeverfahren, die nach dem Inkrafttreten der Änderung vom 18. November 2009 dieser Verordnung öffentlich ausgeschrieben werden;</p> <p>b. Vergabeverfahren ohne öffentliche Ausschreibung, bei denen die erste Einladung zur Angebotsabgabe nach dem Inkrafttreten der Änderung vom 18. November 2009 dieser Verordnung erfolgt.</p>	<p>Art. 72b Dispositions transitoires concernant la modification du 18 novembre 2009</p> <p>Le nouveau droit s'applique:</p> <p>a. aux procédures d'adjudication publiées après l'entrée en vigueur de la modification du 18 novembre 2009 de la présente ordonnance;</p> <p>b. aux procédures d'adjudication qui ne sont pas publiées et pour lesquelles la première invitation à présenter une offre a lieu après l'entrée en vigueur de la modification du 18 novembre 2009 de la présente ordonnance.</p>	<p>Art. 72b Disposizione transitoria della modifica del 18 novembre 2009</p> <p>Il nuovo diritto è applicabile:</p> <p>a. alle procedure di aggiudicazione che sono indette pubblicamente dopo l'entrata in vigore della modifica del 18 novembre 2009 della presente ordinanza;</p> <p>b. alle procedure di aggiudicazione senza bando pubblico il cui primo invito a presentare un'offerta è effettuato dopo l'entrata in vigore della modifica del 18 novembre 2009 della presente ordinanza.</p>
<p>Art. 73 Inkrafttreten</p> <p>Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1996 in Kraft.</p>	<p>Art. 73 Entrée en vigueur</p> <p>La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1996.</p>	<p>Art. 73 Entrata in vigore</p> <p>La presente ordinanza entra in vigore il 1^o gennaio 1996.</p>

<p style="text-align: right;"><i>Anhang 1</i> (Art. 3 Abs. 1 und 32 Bst. b)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Annexe 1</i> (art. 3, al. 1, et 32, let. b)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Allegato 1</i> (art. 3 cpv. 1 e 32 lett. b)</p>																								
<p>Güter</p>	<p>Biens</p>	<p>Beni</p>																								
<p>A. Güter im Anwendungsbereich des Gesetzes und des 2. Kapitels dieser Verordnung</p>	<p>A. Biens soumis à la loi et au chap. 2 de la présente ordonnance</p>	<p>A. Beni nel campo d'applicazione della legge e del capitolo 2 della presente ordinanza</p>																								
<p>Als Güter im Anwendungsbereich des Gesetzes und des 2. Kapitels dieser Verordnung gelten:</p> <p>a. für Beschaffungen durch die militärischen Auftraggeberinnen, die in den für die Schweiz geltenden internationalen Abkommen als solche bezeichnet werden: die Güter, die in der nachfolgenden Liste des zivilen Materials für Verteidigung und Zivilschutz aufgeführt sind;</p> <p>b. für Beschaffungen durch andere Auftraggeberinnen: sämtliche Güter.</p>	<p>Sont considérés comme des biens soumis à la loi et au chap. 2 de la présente ordonnance:</p> <p>a. les biens figurant dans la liste ci-après des matériels civils de la défense et de la protection civile pour les marchés passés par les entreprises d'armement désignées comme telles dans les accords internationaux applicables en Suisse;</p> <p>b. tous les biens pour les marchés passés par d'autres adjudicateurs.</p>	<p>Sono considerati beni che rientrano nel campo d'applicazione della legge e del capitolo 2 della presente ordinanza:</p> <p>a. per gli acquisti da parte di committenti militari menzionati negli accordi internazionali validi per la Svizzera: i beni menzionati nell'elenco qui appresso del materiale civile di difesa e di protezione civile;</p> <p>b. per gli acquisti da parte di altri committenti: tutti i beni.</p>																								
<p>Liste des zivilen Materials für Verteidigung und Zivilschutz</p>	<p>Liste des matériels civils de la défense et de la protection civile</p>	<p>Elenco dei materiali civili per la difesa e la protezione civile</p>																								
<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;">Zoll-Klassifikationsliste (NRZZ) Referenz-Nr.</td> </tr> <tr> <td>1. Salz; Schwefel; Steine und Erden; Gips; Kalk und Zement</td> <td style="text-align: right;">Kapitel 25</td> </tr> <tr> <td>2. Metallurgische Erze, Schlacken und Aschen</td> <td style="text-align: right;">Kapitel 26</td> </tr> <tr> <td>3. Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und Erzeugnisse ihrer Destillation; bituminöse Stoffe; Mineralwachse</td> <td style="text-align: right;">Kapitel 27</td> </tr> </table>		Zoll-Klassifikationsliste (NRZZ) Referenz-Nr.	1. Salz; Schwefel; Steine und Erden; Gips; Kalk und Zement	Kapitel 25	2. Metallurgische Erze, Schlacken und Aschen	Kapitel 26	3. Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und Erzeugnisse ihrer Destillation; bituminöse Stoffe; Mineralwachse	Kapitel 27	<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;">Classement douanier (NCCD), n° de référence</td> </tr> <tr> <td>1. Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments</td> <td style="text-align: right;">Chapitre 25</td> </tr> <tr> <td>2. Minerais métallurgiques, scories et cendres</td> <td style="text-align: right;">Chapitre 26</td> </tr> <tr> <td>3. Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales</td> <td style="text-align: right;">Chapitre 27</td> </tr> </table>		Classement douanier (NCCD), n° de référence	1. Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments	Chapitre 25	2. Minerais métallurgiques, scories et cendres	Chapitre 26	3. Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Chapitre 27	<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;">Lista di classificazione doganale (NCCD) N. di riferimento</td> </tr> <tr> <td>1. Sale; zolfo; terre e pietre; gesso, calce e cementi</td> <td style="text-align: right;">Capitolo 25</td> </tr> <tr> <td>2. Minerali metallurgici, scorie e ceneri</td> <td style="text-align: right;">Capitolo 26</td> </tr> <tr> <td>3. Combustibili minerali, oli minerali e prodotti della loro distillazione; sostanze bituminose; cere minerali</td> <td style="text-align: right;">Capitolo 27</td> </tr> </table>		Lista di classificazione doganale (NCCD) N. di riferimento	1. Sale; zolfo; terre e pietre; gesso, calce e cementi	Capitolo 25	2. Minerali metallurgici, scorie e ceneri	Capitolo 26	3. Combustibili minerali, oli minerali e prodotti della loro distillazione; sostanze bituminose; cere minerali	Capitolo 27
	Zoll-Klassifikationsliste (NRZZ) Referenz-Nr.																									
1. Salz; Schwefel; Steine und Erden; Gips; Kalk und Zement	Kapitel 25																									
2. Metallurgische Erze, Schlacken und Aschen	Kapitel 26																									
3. Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und Erzeugnisse ihrer Destillation; bituminöse Stoffe; Mineralwachse	Kapitel 27																									
	Classement douanier (NCCD), n° de référence																									
1. Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments	Chapitre 25																									
2. Minerais métallurgiques, scories et cendres	Chapitre 26																									
3. Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Chapitre 27																									
	Lista di classificazione doganale (NCCD) N. di riferimento																									
1. Sale; zolfo; terre e pietre; gesso, calce e cementi	Capitolo 25																									
2. Minerali metallurgici, scorie e ceneri	Capitolo 26																									
3. Combustibili minerali, oli minerali e prodotti della loro distillazione; sostanze bituminose; cere minerali	Capitolo 27																									

<p>4. Anorganische chemische Erzeugnisse; anorganische oder organische Verbindungen von Edelmetallen, radioaktiven Elementen, Metallen der seltenen Erden und Isotopen</p> <p><i>Ausgenommen:</i></p> <p>ex 28.09: Sprengstoffe</p> <p>ex 28.13: Sprengstoffe</p> <p>ex 28.14: Tränengas</p> <p>ex 28.28: Sprengstoffe</p> <p>ex 28.32: Sprengstoffe</p> <p>ex 28.39: Sprengstoffe</p> <p>ex 28.50: giftige Stoffe</p> <p>ex 28.51: giftige Stoffe</p> <p>ex 28.54: Sprengstoffe</p>	Kapitel 28	<p>4. Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares et d'isotopes</p> <p><i>à l'exception de:</i></p> <p>ex 28.09: explosifs</p> <p>ex 28.13: explosifs</p> <p>ex 28.14: gaz lacrymogènes</p> <p>ex 28.28: explosifs</p> <p>ex 28.32: explosifs</p> <p>ex 28.39: explosifs</p> <p>ex 28.50: produits toxicologiques</p> <p>ex 28.51: produits toxicologiques</p> <p>ex 28.54: produits toxicologiques</p>	Chapitre 28	<p>4. Prodotti chimici inorganici; composti inorganici od organici di metalli preziosi, di elementi radioattivi, di metalli delle terre rare e di isotopi</p> <p><i>esclusi:</i></p> <p>ex 28.09: esplosivi</p> <p>ex 28.13: esplosivi</p> <p>ex 28.14: gas lacrimogeni</p> <p>ex 28.28: esplosivi</p> <p>ex 28.32: esplosivi</p> <p>ex 28.39: esplosivi</p> <p>ex 28.50: prodotti tossici</p> <p>ex 28.51: prodotti tossici</p> <p>ex 28.54: esplosivi</p>	Capitolo 28
<p>5. Organische chemische Erzeugnisse</p> <p><i>Ausgenommen:</i></p> <p>ex 29.03: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.04: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.07: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.08: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.11: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.12: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.13: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.14: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.15: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.21: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.22: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.23: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.26: Sprengstoffe</p> <p>ex 29.27: giftige Stoffe</p> <p>ex 29.29: Sprengstoffe</p>	Kapitel 29	<p>5. Produits chimiques organiques</p> <p><i>à l'exception de:</i></p> <p>ex 29.03: explosifs</p> <p>ex 29.04: explosifs</p> <p>ex 29.07: explosifs</p> <p>ex 29.08: explosifs</p> <p>ex 29.11: explosifs</p> <p>ex 29.12: explosifs</p> <p>ex 29.13: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.14: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.15: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.21: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.22: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.23: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.26: explosifs</p> <p>ex 29.27: produits toxicologiques</p> <p>ex 29.29: explosifs</p>	Chapitre 29	<p>5. Prodotti chimici organici</p> <p><i>esclusi:</i></p> <p>ex 29.03: esplosivi</p> <p>ex 29.04: esplosivi</p> <p>ex 29.07: esplosivi</p> <p>ex 29.08: esplosivi</p> <p>ex 29.11: esplosivi</p> <p>ex 29.12: esplosivi</p> <p>ex 29.13: prodotti tossici</p> <p>ex 29.14: prodotti tossici</p> <p>ex 29.15: prodotti tossici</p> <p>ex 29.21: prodotti tossici</p> <p>ex 29.22: prodotti tossici</p> <p>ex 29.23: prodotti tossici</p> <p>ex 29.26: esplosivi</p> <p>ex 29.27: prodotti tossici</p> <p>ex 29.29: esplosivi</p>	Capitolo 29
<p>6. Pharmazeutische Erzeugnisse</p>	Kapitel 30	<p>6. Produits pharmaceutiques</p>	Chapitre 30	<p>6. Prodotti farmaceutici</p>	Capitolo 30
<p>7. Düngemittel</p>	Kapitel 31	<p>7. Engrais</p>	Chapitre 31	<p>7. Concimi</p>	Capitolo 31
<p>8. Gerb- und Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Farben, Anstrichfarben, Lacke und Färbemittel; Kitten; Tinten</p>	Kapitel 32	<p>8. Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures, mastics, encres</p>	Chapitre 32	<p>8. Estratti concianti e tintorii; tannini e loro derivati; sostanze coloranti, colori, pitture, vernici e tinture; mastici; inchiostri</p>	Capitolo 32
<p>9. Ätherische Öle und Resinoide; Riech-, Körperpflege- und Schönheitsmittel</p>	Kapitel 33				

10. Seifen, organische und grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel; künstliche Wachse, zubereitete Wachse, Schuhcreme, Scheuerpulver und dergleichen, Kerzen und ähnliche Erzeugnisse, Modelliermassen und "Dentalwachs"	Kapitel 34	9. Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques	Chapitre 33	9. Olii essenziali resinosi, prodotti di profumeria o cosmetica	Capitolo 33
11. Eiweissstoffe, Klebstoffe, Enzyme	Kapitel 35	10. Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et «cires pour l'art dentaire»	Chapitre 34	10. Saponi, prodotti organici tensioattivi, preparati per il bucato, preparati lubrificanti, cere artificiali, cere preparate, prodotti per la manutenzione, candele e prodotti affini, paste per modellare e cere per l'odontoiatria	Capitolo 34
12. Pulver und Sprengstoffe; pyrotechnische Artikel, Zündhölzer, Zündmetalllegierungen; leicht entzündliche Stoffe <i>Ausgenommen:</i> ex 36.01: Pulver ex 36.02: zubereitete Sprengstoffe ex 36.04: Zündstoffe ex 36.08: Sprengstoffe	Kapitel 36	11. Matières albuminoïdes; colles, enzymes	Chapitre 35	11. Sostanze albuminose; colle; enzimi	Capitolo 35
13. Erzeugnisse zu photographischen und kinematographischen Zwecken	Kapitel 37	12. Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes, alliages pyrophoriques; matières inflammables <i>à l'exception de:</i> ex 36.01: poudres ex 36.02: explosifs préparés ex 36.04: détonateurs ex 36.08: explosifs	Chapitre 36	12. Polveri ed esplosivi; articoli pirotecnici; fiammiferi; leghe piroforiche; sostanze infiammabili <i>esclusi:</i> ex 36.01: polveri ex 36.02: esplosivi preparati ex 36.04: detonanti ex 36.08: esplosivi	Capitolo 36
14. Verschiedene Erzeugnisse der chemischen Industrie <i>Ausgenommen:</i> ex 38.19: giftige Stoffe	Kapitel 38	13. Produits photographiques et cinématographiques	Chapitre 37	13. Prodotti per la fotografia e la cinematografia	Capitolo 37
15. Kunststoffe, Zelluloseäther und -ester, Kunstharze und Waren aus diesen Stoffen <i>Ausgenommen:</i> ex 39.03: Sprengstoffe	Kapitel 39	14. Produits divers des industries chimiques <i>à l'exception de:</i> ex 38.19: produits toxicologiques	Chapitre 38	14. Prodotti vari delle industrie chimiche <i>esclusi:</i> ex 38.19: prodotti tossici	Capitolo 38
16. Kautschuk (natürlicher oder synthetischer Kautschuk und Faktis) und Kautschukwaren <i>Ausgenommen:</i> ex 40.11: Reifen	Kapitel 40	15. Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières <i>à l'exception de:</i> ex 39.03: explosifs	Chapitre 39	15. Materie plastiche, eteri ed esteri della cellulosa e lavori di dette materie <i>esclusi:</i> ex 39.03: esplosivi	Capitolo 39
17. Pelzfelle und künstliches Pelzwerk; Waren daraus	Kapitel 43	16. Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc <i>à l'exception de:</i> ex 40.11: pneus	Chapitre 40	16. Caucciù naturale o sintetico, fatturati per caucciù (factis) e lavori di caucciù <i>esclusi:</i> ex 40.11: pneumatici	Capitolo 40
18. Holz, Holzkohle, Holzwerkzeug	Kapitel 44	17. Pelleteries et fourrures, pelleteries factices	Chapitre 43	17. Pelli da pellicceria e loro lavori; pellicce artificiali	Capitolo 43
19. Kork und Korkwaren	Kapitel 45	18. Bois, charbon de bois et ouvrages en bois	Chapitre 44	18. Legno, carbone di legna, lavori di legno	Capitolo 44
20. Flechtwaren und Korbmacherwaren	Kapitel 46	19. Liège et ouvrages en liège	Chapitre 45	19. Sughero e lavori di sughero	Capitolo 45
21. Ausgangsstoffe für die Papierherstellung	Kapitel 47	20. Ouvrages de sparterie et de vannerie	Chapitre 46	20. Lavori di intreccio, da stuoiaio e da panieraio	Capitolo 46
22. Papier und Karton, Werkzeug Zellstoff, mit Papier und Karton	Kapitel 48	21. Matières servant à la fabrication du papier	Chapitre 47	21. Materie che servono a fabbricare la carta	Capitolo 47

23. Buchhandlungsartikel und Kunstgraphikprodukte	Kapitel 49	22. Papier et carton; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton	Chapitre 48	22. Carta e cartone, lavori in pasta di cellulosa, in carta e in cartone	Capitolo 48
24. Kopfbedeckungen und Teile davon	Kapitel 65	23. Articles de librairie et produits des arts graphiques	Chapitre 49	23. Articoli di libreria e prodotti di arti grafiche	Capitolo 49
25. Regenschirme, Sonnenschirme, Gehstöcke, Peitschen, Reitpeitschen und Teile davon	Kapitel 66	24. Coiffures et parties de coiffures	Chapitre 65	24. Copricapi e parti di copricapi	Capitolo 65
26. Zugerichtete Federn und Daunen und Waren aus Federn oder Daunen; künstliche Blumen, Waren aus Menschenhaaren	Kapitel 67	25. Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties	Chapitre 66	25. Ombrelli, ombrellini, bastoni da passeggio, fruste, frustini e loro parti	Capitolo 66
27. Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer und ähnlichen Stoffen	Kapitel 68	26. Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux	Chapitre 67	26. Piume e calugine preparate ed oggetti di piume o calugine; fiori artificiali; lavori di capelli	Capitolo 67
28. Keramische Vasen	Kapitel 69	27. Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues	Chapitre 68	27. Lavori di pietre, gesso, cemento, amianto, mica e materie affini	Capitolo 68
29. Glas und Glaswaren	Kapitel 70	28. Produits céramiques	Chapitre 69	28. Prodotti ceramici	Capitolo 69
30. Echte Perlen, Edelsteine, Schmucksteine und dergleichen, Edelmetalle, Edelmetallplattierungen und Waren daraus; Phantasieschmuck	Kapitel 71	29. Verre et ouvrages en verre	Chapitre 70	29. Vetro e lavori di vetro	Capitolo 70
31. Roheisen, Eisen und Stahl	Kapitel 73	30. Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie	Chapitre 71	30. Perle fini, pietre gemme e simili (preziose o fini), metalli preziosi, placcati o doppiati di metalli preziosi e lavori di dette materie; minuterie di fantasia	Capitolo 71
32. Kupfer	Kapitel 74	31. Fonte, fer et acier	Chapitre 73	31. Ferro ed acciaio	Capitolo 73
33. Nickel	Kapitel 75	32. Cuivre	Chapitre 74	32. Rame	Capitolo 74
34. Aluminium	Kapitel 76	33. Nickel	Chapitre 75	33. Nickel	Capitolo 75
35. Magnesium, Beryllium (Glucinium)	Kapitel 77	34. Aluminium	Chapitre 76	34. Alluminio	Capitolo 76
36. Blei	Kapitel 78	35. Magnésium, béryllium (glucinium)	Chapitre 77	35. Magnesio, berillio (glucinio)	Capitolo 77
37. Zink	Kapitel 79	36. Plomb	Chapitre 78	36. Piombo	Capitolo 78
38. Zinn	Kapitel 80	37. Zinc	Chapitre 79	37. Zinco	Capitolo 79
39. andere unedle Metalle	Kapitel 81	38. Etain	Chapitre 80	38. Stagno	Capitolo 80
40. Werkzeuge; Messerschmiedewaren und Essbestecke, aus unedlen Metallen	Kapitel 82	39. Autres métaux communs	Chapitre 81	39. Altri metalli comuni	Capitolo 81
41. verschiedene Waren aus unedlen Metallen	Kapitel 83	40. Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs	Chapitre 82	40. Utensileria; oggetti di coltelleria e posateria da tavola, di metalli comuni	Capitolo 82
42. Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte	Kapitel 84	41. Ouvrages divers en métaux communs	Chapitre 83	41. Lavori diversi di metalli comuni	Capitolo 83
43. Elektrische Maschinen, Apparate und Geräte sowie andere Waren für elektrotechnische Zwecke <i>Ausgenommen:</i> ex 85.03: Primärelemente und Primärbatterien ex 85.13: Fernmeldegeräte ex 85.15: Sende- und Empfangsgeräte	Kapitel 85	42. Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques	Chapitre 84	42. Caldaie, macchine, apparecchi e congegni meccanici	Capitolo 84

44. Schienenfahrzeuge, ortsfestes Gleismaterial; nichtelektrische mechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege <i>Ausgenommen:</i> ex 86.02: gepanzerte elektrische Lokomotiven ex 86.03: andere gepanzerte Lokomotiven ex 86.05: gepanzerte Wagen ex 86.06: Werkstattwagen ex 86.07: Wagen	Kapitel 86	43. Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques <i>à l'exception de:</i> ex 85.03: piles électriques ex 85.13: télécommunications ex 85.15: appareils de transmission	Chapitre 85	43. Macchine ed apparecchi elettrici ed oggetti che servono ad usi elettronici <i>esclusi:</i> ex 85.03: Pile elettriche ex 85.13: Apparecchi di telecomunicazione ex 85.15: Apparecchi di trasmissione	Capitolo 85
45. Zugmaschinen, Kraftwagen, Krafträder, Fahrräder und andere nicht schienengebundene Landfahrzeuge <i>Ausgenommen:</i> ex 87.08: Panzerwagen und andere gepanzerte Kampffahrzeuge ex 87.02: Schwerlastwagen ex 87.09: Krafträder ex 87.14: Anhänger	Kapitel 87	44. Véhicules et matériaux pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication <i>à l'exception de:</i> ex 86.02: locomotives blindées ex 86.03: autres locoblindés ex 86.05: wagons blindés ex 86.06: wagons ateliers ex 86.07: wagons	Chapitre 86	44. Veicoli e materiale fisso per ferrovie; apparecchi di segnalazione non elettrici per vie di comunicazione <i>esclusi:</i> ex 86.02: Locomotive blindate ex 86.03: Altre locomotive ex 86.05: Vetture blindate ex 86.06: Carri-officine ex 86.07: Carri	Capitolo 86
46. Luftfahrzeuge <i>Ausgenommen:</i> ex 88.02: Flugzeuge	Kapitel 88	45. Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres <i>à l'exception de:</i> ex 87.08: cars et automobiles blindés ex 87.02: camions lourds ex 87.09: motocycles ex 87.14: remorques	Chapitre 87	45. Vetture automobili, trattori, motocicli, velocipedi ed altri veicoli terrestri <i>esclusi:</i> ex 87.08: Carri da combattimento ed autoblinda ex 87.02: Autocarri pesanti ex 87.09: Motocicli ex 87.14: Rimorchi	Capitolo 87
47. Wasserfahrzeuge und schwimmende Vorrichtungen	Kapitel 89	46. Navigation aérienne <i>à l'exception de:</i> ex 88.02: avions	Chapitre 88	46. Navigazione aerea <i>esclusi:</i> ex 88.02: Aeroplani	Capitolo 88
48. Optische, photographische und kinematographische Instrumente, Apparate und Geräte; Mess-, Prüf- und Präzisionsinstrumente, -apparate und -geräte; medizinische und chirurgische Instrumente, Apparate und Geräte <i>Ausgenommen:</i> ex 90.05: Ferngläser ex 90.13: verschiedene Instrumente, Laser ex 90.14: Entfernungsmesser ex 90.28: elektrische und elektronische Messinstrumente	Kapitel 90	47. Navigation maritime et fluviale	Chapitre 89	47. Navigazione marittima e fluviale	Capitolo 89
49. Uhrmacherwaren	Kapitel 91	48. Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux <i>à l'exception de:</i> ex 90.05: jumelles ex 90.13: instruments divers, lasers ex 90.14: télémètres ex 90.28: instruments de mesure électriques ou électroniques	Chapitre 90	48. Strumenti ed apparecchi di ottica, di fotografia e di cinematografia, di misura, di verifica, di precisione; strumenti ed apparecchi medico-chirurgici <i>esclusi:</i> ex 90.05: Binocoli ex 90.13: Strumenti vari, laser ex 90.14: Telemetri ex 90.28: Strumenti di misura elettrici od elettronici	Capitolo 90
		49. Horlogerie	Chapitre 91	49. Orologeria	Capitolo 91

50. Musikinstrumente; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte; Bild- und Tonaufzeichnungs- und -wiedergabegeräte für das Fernsehen; Teile und Zubehör für diese Instrumente und Geräte	Kapitel 92	50. Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils	Chapitre 92	50. Strumenti musicali; apparecchi per la registrazione o la riproduzione del suono; apparecchi per la registrazione o la riproduzione delle immagini e del suono in televisione; parti ed accessori di detti strumenti ed apparecchi	Capitolo 92
51. Waffen und Munition; Teile davon <i>Ausgenommen:</i> ex 93.01: Blanke Waffen ex 93.02: Pistolen ex 93.03: Kriegswaffen ex 93.04: Feuerwaffen ex 93.05: andere Waffen ex 93.07: Geschosse und Munition	Kapitel 93	51. Armes et munitions <i>à l'exception de:</i> ex 93.01: armes blanches ex 93.02: pistolets ex 93.03: armes de guerre ex 93.04: armes à feu ex 93.05: autres armes ex 93.07: projectiles et munitions	Chapitre 93	51. Armi e munizioni <i>esclusi:</i> ex 93.01: Armi bianche ex 93.02: Pistole ex 93.03: Armi da guerra ex 93.04: Armi da fuoco ex 93.05: Altre armi ex 93.07: Proiettili e munizioni	Capitolo 93
52. Möbel, medizinisch-chirurgisches Mobiliar, Bettzeugartikel und gleichartiges	Kapitel 94	52. Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literies et similaires	Chapitre 94	52. Mobili; mobili medico-chirurgici; oggetti lettereschi e simili	Capitolo 94
53. bearbeitete Schnitz- und Formstoffe; Waren aus Schnitz- und Formstoffen	Kapitel 95	53. Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)	Chapitre 95	53. Materie da intagliare e da foggiare, allo stato lavorato (compresi i lavori)	Capitolo 95
54. Besen, Bürsten, Pinsel, Staubwedel, Puderquasten und Siebwaren	Kapitel 96	54. Ouvrages de brosseerie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie	Chapitre 96	54. Lavori di spazzole e pennelli, scope, piumini da cipria ed articoli da stacceria	Capitolo 96
55. verschiedene Waren	Kapitel 98	55. Ouvrages divers	Chapitre 98	55. Lavori diversi	Capitolo 98
B. Güter im Anwendungsbereich des 3. Kapitels dieser Verordnung		B. Biens soumis au chapitre 3 de la présente ordonnance		B. Beni nel campo d'applicazione del capitolo 3 della presente ordinanza	
¹ Als Güter im Anwendungsbereich des 3. Kapitels dieser Verordnung gelten sämtliche Güter, unabhängig davon, von wem sie beschafft werden.		¹ Sont considérés comme des biens soumis au chap. 3 de la présente ordonnance tous les biens, quel que soit leur acquéreur.		¹ Si considerano beni nel campo di applicazione del capitolo 3 della presente ordinanza tutte i beni, indipendentemente dal committente.	
² Erfasst werden insbesondere auch von militärischen Auftraggeberinnen zu beschaffende Güter, die in der Liste des zivilen Materials für Verteidigung und Zivilschutz ausgenommen oder gar nicht genannt werden.		² Sont notamment concernés les biens acquis par des entreprises d'armement qui sont indiqués dans les exceptions de la liste des matériels civils de la défense et de la protection civile ou qui ne sont pas mentionnés dans cette liste.		² Sono segnatamente interessati i beni acquistati da committenti militari esclusi o non menzionati nella lista dei materiali civili per la difesa e la protezione civile.	

<p style="text-align: right;"><i>Anhang 1a</i> (Art. 3 Abs. 2 und 32 Bst. a Ziff. 2)</p> <p>Dienstleistungen</p> <p>A. Dienstleistungen im Anwendungsbereich des Gesetzes und des 2. Kapitels dieser Verordnung</p> <p>Als Dienstleistungen im Anwendungsbereich des Gesetzes und des 2. Kapitels dieser Verordnung gelten die nachfolgend aufgeführten Leistungen:</p>	<p style="text-align: right;"><i>Annexe 1a</i> (art. 3, al. 2, et 32, let. a, ch.2)</p> <p>Services</p> <p>A. Services soumis à la loi et au chap. 2 de la présente ordonnance</p> <p>Sont considérés comme des services soumis à la loi et au chap. 2 de la présente ordonnance les services énumérés ci-après.</p>	<p style="text-align: right;"><i>Allegato 1a</i> (art. 3 cpv. 2 e 32 lett. a n. 2)</p> <p>Prestazioni di servizi</p> <p>A. Prestazioni di servizi nel campo d'applicazione della legge e del capitolo 2 della presente ordinanza</p> <p>Si considerano prestazioni di servizi nel campo di applicazione della legge, rispettivamente del capitolo 2 della presente ordinanza, le prestazioni menzionate qui appresso:</p>																																										
Zentrale Produktklassifikation (prov. CPC) Referenz-Nr.	Classification centrale des produits (CPC prov.), n° de référence	Classificazione centrale dei prodotti (CPC prov.) N. di riferimento																																										
<table border="0"> <tr> <td>1. Instandhaltung (Wartung, Inspektion, Instandsetzung)</td> <td>6112, 6122, 633, 886</td> </tr> <tr> <td>2. Landverkehr, eingeschlossen Geldtransport und Kurierdienste, ohne Post- und Eisenbahnverkehr</td> <td>712 (ausser 71235), 7512, 87304</td> </tr> <tr> <td>3. Fracht- und Personenbeförderung im Flugverkehr, ohne Postverkehr</td> <td>73 (ausser 7321)</td> </tr> <tr> <td>4. Postbeförderung im Landverkehr sowie Luftpostbeförderung (ohne Eisenbahnverkehr)</td> <td>71235, 7321</td> </tr> <tr> <td>5. Fernmeldewesen (ohne Fernsprechkonversationen, Telex, Mobiltelefonie, Funkrufdienst und Satellitenkommunikation)</td> <td>752 (ausser 7524, 7525, 7526)</td> </tr> <tr> <td>6. Versicherungs- und Bankdienstleistungen mit Ausnahme von finanziellen Dienstleistungen im Zusammenhang mit Ausgabe, Verkauf, Ankauf oder Übertragung von Wertpapieren oder anderen Finanzinstrumenten sowie Dienstleistungen der Zentralbanken</td> <td>811, 812, 814</td> </tr> <tr> <td>7. Informatik und verbundene Tätigkeiten</td> <td>84</td> </tr> <tr> <td>8. Buchführung, -haltung, -prüfung</td> <td>862</td> </tr> </table>	1. Instandhaltung (Wartung, Inspektion, Instandsetzung)	6112, 6122, 633, 886	2. Landverkehr, eingeschlossen Geldtransport und Kurierdienste, ohne Post- und Eisenbahnverkehr	712 (ausser 71235), 7512, 87304	3. Fracht- und Personenbeförderung im Flugverkehr, ohne Postverkehr	73 (ausser 7321)	4. Postbeförderung im Landverkehr sowie Luftpostbeförderung (ohne Eisenbahnverkehr)	71235, 7321	5. Fernmeldewesen (ohne Fernsprechkonversationen, Telex, Mobiltelefonie, Funkrufdienst und Satellitenkommunikation)	752 (ausser 7524, 7525, 7526)	6. Versicherungs- und Bankdienstleistungen mit Ausnahme von finanziellen Dienstleistungen im Zusammenhang mit Ausgabe, Verkauf, Ankauf oder Übertragung von Wertpapieren oder anderen Finanzinstrumenten sowie Dienstleistungen der Zentralbanken	811, 812, 814	7. Informatik und verbundene Tätigkeiten	84	8. Buchführung, -haltung, -prüfung	862	<table border="0"> <tr> <td>1. Entretien au sens large (entretien, inspection, réparations)</td> <td>6112, 6122, 633, 886</td> </tr> <tr> <td>2. Transports terrestres, y compris les transports d'argent et les services de courrier, à l'exclusion du trafic postal et du transport ferroviaire</td> <td>712 (sauf 71235), 7512, 87304</td> </tr> <tr> <td>3. Transport aérien: transport de voyageurs et de marchandises, à l'exclusion des transports de courrier</td> <td>73 (sauf 7321)</td> </tr> <tr> <td>4. Transport de courrier par voie terrestre ou par avion (à l'exclusion du transport ferroviaire)</td> <td>71235, 7321</td> </tr> <tr> <td>5. Télécommunications (à l'exclusion des services de téléphonie vocale, de télex, de radiotéléphonie, de radiomessagerie et de télécommunication par satellite)</td> <td>752 (sauf 7524, 7525, 7526)</td> </tr> <tr> <td>6. Services en matière d'assurance et services bancaires, à l'exclusion des services financiers relatifs à l'émission, à la vente, à l'achat ou au transfert de titres ou d'autres instruments financiers, ainsi que des services fournis par des banques centrales</td> <td>811, 812, 814</td> </tr> </table>	1. Entretien au sens large (entretien, inspection, réparations)	6112, 6122, 633, 886	2. Transports terrestres, y compris les transports d'argent et les services de courrier, à l'exclusion du trafic postal et du transport ferroviaire	712 (sauf 71235), 7512, 87304	3. Transport aérien: transport de voyageurs et de marchandises, à l'exclusion des transports de courrier	73 (sauf 7321)	4. Transport de courrier par voie terrestre ou par avion (à l'exclusion du transport ferroviaire)	71235, 7321	5. Télécommunications (à l'exclusion des services de téléphonie vocale, de télex, de radiotéléphonie, de radiomessagerie et de télécommunication par satellite)	752 (sauf 7524, 7525, 7526)	6. Services en matière d'assurance et services bancaires, à l'exclusion des services financiers relatifs à l'émission, à la vente, à l'achat ou au transfert de titres ou d'autres instruments financiers, ainsi que des services fournis par des banques centrales	811, 812, 814	<table border="0"> <tr> <td>1. Manutenzione e riparazione (manutenzione, ispezione, riparazione)</td> <td>6112, 6122, 633, 886</td> </tr> <tr> <td>2. Trasporto via terra compresi i trasporti di denaro e i servizi del corriere, senza il trasporto per posta o ferrovia</td> <td>712 (salvo 71235), 7512, 87304</td> </tr> <tr> <td>3. Trasporto di merci e trasporto di persone nell'ambito dei trasporti aerei, senza il trasporto per posta</td> <td>73 (salvo 7321)</td> </tr> <tr> <td>4. Trasporto di posta via terra e trasporto di posta aerea (senza trasporto per ferrovia)</td> <td>71235, 7321</td> </tr> <tr> <td>5. Telecomunicazioni (senza servizi di telefonia, telex, radiotelefonia, servizio di radiocollaborazione e comunicazione via satellite)</td> <td>752 (salvo 7524, 7525, 7526)</td> </tr> <tr> <td>6. Prestazioni assicurative e bancarie, ad eccezione di servizi finanziari in relazione con l'emissione, la vendita, l'acquisto o il trasferimento di titoli o altri strumenti finanziari nonché servizi delle banche centrali</td> <td>811, 812, 814</td> </tr> <tr> <td>7. Informatica e relative attività</td> <td>84</td> </tr> </table>	1. Manutenzione e riparazione (manutenzione, ispezione, riparazione)	6112, 6122, 633, 886	2. Trasporto via terra compresi i trasporti di denaro e i servizi del corriere, senza il trasporto per posta o ferrovia	712 (salvo 71235), 7512, 87304	3. Trasporto di merci e trasporto di persone nell'ambito dei trasporti aerei, senza il trasporto per posta	73 (salvo 7321)	4. Trasporto di posta via terra e trasporto di posta aerea (senza trasporto per ferrovia)	71235, 7321	5. Telecomunicazioni (senza servizi di telefonia, telex, radiotelefonia, servizio di radiocollaborazione e comunicazione via satellite)	752 (salvo 7524, 7525, 7526)	6. Prestazioni assicurative e bancarie, ad eccezione di servizi finanziari in relazione con l'emissione, la vendita, l'acquisto o il trasferimento di titoli o altri strumenti finanziari nonché servizi delle banche centrali	811, 812, 814	7. Informatica e relative attività	84
1. Instandhaltung (Wartung, Inspektion, Instandsetzung)	6112, 6122, 633, 886																																											
2. Landverkehr, eingeschlossen Geldtransport und Kurierdienste, ohne Post- und Eisenbahnverkehr	712 (ausser 71235), 7512, 87304																																											
3. Fracht- und Personenbeförderung im Flugverkehr, ohne Postverkehr	73 (ausser 7321)																																											
4. Postbeförderung im Landverkehr sowie Luftpostbeförderung (ohne Eisenbahnverkehr)	71235, 7321																																											
5. Fernmeldewesen (ohne Fernsprechkonversationen, Telex, Mobiltelefonie, Funkrufdienst und Satellitenkommunikation)	752 (ausser 7524, 7525, 7526)																																											
6. Versicherungs- und Bankdienstleistungen mit Ausnahme von finanziellen Dienstleistungen im Zusammenhang mit Ausgabe, Verkauf, Ankauf oder Übertragung von Wertpapieren oder anderen Finanzinstrumenten sowie Dienstleistungen der Zentralbanken	811, 812, 814																																											
7. Informatik und verbundene Tätigkeiten	84																																											
8. Buchführung, -haltung, -prüfung	862																																											
1. Entretien au sens large (entretien, inspection, réparations)	6112, 6122, 633, 886																																											
2. Transports terrestres, y compris les transports d'argent et les services de courrier, à l'exclusion du trafic postal et du transport ferroviaire	712 (sauf 71235), 7512, 87304																																											
3. Transport aérien: transport de voyageurs et de marchandises, à l'exclusion des transports de courrier	73 (sauf 7321)																																											
4. Transport de courrier par voie terrestre ou par avion (à l'exclusion du transport ferroviaire)	71235, 7321																																											
5. Télécommunications (à l'exclusion des services de téléphonie vocale, de télex, de radiotéléphonie, de radiomessagerie et de télécommunication par satellite)	752 (sauf 7524, 7525, 7526)																																											
6. Services en matière d'assurance et services bancaires, à l'exclusion des services financiers relatifs à l'émission, à la vente, à l'achat ou au transfert de titres ou d'autres instruments financiers, ainsi que des services fournis par des banques centrales	811, 812, 814																																											
1. Manutenzione e riparazione (manutenzione, ispezione, riparazione)	6112, 6122, 633, 886																																											
2. Trasporto via terra compresi i trasporti di denaro e i servizi del corriere, senza il trasporto per posta o ferrovia	712 (salvo 71235), 7512, 87304																																											
3. Trasporto di merci e trasporto di persone nell'ambito dei trasporti aerei, senza il trasporto per posta	73 (salvo 7321)																																											
4. Trasporto di posta via terra e trasporto di posta aerea (senza trasporto per ferrovia)	71235, 7321																																											
5. Telecomunicazioni (senza servizi di telefonia, telex, radiotelefonia, servizio di radiocollaborazione e comunicazione via satellite)	752 (salvo 7524, 7525, 7526)																																											
6. Prestazioni assicurative e bancarie, ad eccezione di servizi finanziari in relazione con l'emissione, la vendita, l'acquisto o il trasferimento di titoli o altri strumenti finanziari nonché servizi delle banche centrali	811, 812, 814																																											
7. Informatica e relative attività	84																																											

9. Markt- und Meinungsforschung	864	7. Services informatiques et services connexes	84	8. Contabilità, gestione contabile e controllo	862
10. Unternehmungsberatung und verbundene Tätigkeiten	865, 866 ⁶	8. Services comptables, d'audit et de tenue de livres	862	9. Ricerca di mercato e sondaggi	864
11. Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung	867	9. Etudes de marché et sondages	864	10. Consulenza aziendale e relative attività	865, 866 ⁸
12. Technische Beratung und Planung, integrierte technische Leistungen, zugehörige wissenschaftliche und technische Beratung, technische Versuche und Analysen bei Bauvorhaben	867	10. Conseil en gestion et services connexes	865, 866 ⁷	11. Architettura, pianificazione urbana e paesaggistica	867
13. Studienauftrag (Vergabe identischer Aufträge an mehrere Anbieter und Anbieterinnen zwecks Erarbeitung von Lösungsvorschlägen)	867	11. Architecture, aménagement urbain et architecture paysagère	867	12. Consulenza tecnica e pianificazione, prestazioni tecniche integrate, relativa consulenza scientifica e tecnica, esperimenti tecnici e analisi di progetti edili	867
14. Technische Beratung und Planung, integrierte technische Leistungen, zugehörige wissenschaftliche und technische Beratung, technische Versuche und Analysen, soweit nicht Bauvorhaben betreffend	867	12. Conseils et études techniques, services techniques intégrés, conseils afférents à caractère scientifique et technique, essais techniques et analyses concernant des projets de construction	867	13. Mandato di studio (aggiudicazione di commesse identiche a più offerenti allo scopo di elaborare proposte di soluzione)	867
15. Werbung	871	13. Travaux d'étude (adjudication de marchés identiques à plusieurs soumissionnaires en vue d'obtenir différentes propositions de solutions)	867	14. Consulenza tecnica e pianificazione, prestazioni tecniche integrate, relativa consulenza scientifica e tecnica, esperimenti tecnici e analisi, sempre che non riguardino progetti edili	867
16. Gebäudereinigung und Hausverwaltung	874, 82201–82206	14. Conseils et études techniques, services techniques intégrés, conseils afférents à caractère scientifique et technique, essais et analyses techniques pour autant qu'ils ne concernent pas des projets de construction	867	15. Pubblicità	871
17. Verlegen und Drucken	88442	15. Publicité	871	16. Pulizia di edifici e gestione d'immobili	874, 82201–82206
18. Abfall- und Abwasserbeseitigung; sanitäre und ähnliche Dienstleistungen	94	16. Nettoyage de bâtiments et gestion de propriétés	874, 82201–82206	17. Edizione e stampa	88442
		17. Edition et impression	88442	18. Smaltimento dei rifiuti e eliminazione delle acque luride; servizi sanitari e simili	94
		18. Services d'enlèvement des ordures et d'élimination des eaux usées; services d'assainissement et services analogues	94		
⁷ Ohne Schiedsgerichts- und Schlichtungsleistungen.					¹¹ Ad eccezione dei servizi d'arbitrato e di conciliazione.
B. Dienstleistungen im Anwendungsbereich des 3. Kapitels dieser Verordnung		⁹ A l'exclusion des services d'arbitrage et de conciliation.		B. Prestazioni di servizi nel campo d'applicazione del capitolo 3 della presente ordinanza	
Als Dienstleistungen im Anwendungsbereich des 3. Kapitels dieser Verordnung gelten sämtliche Dienstleistungen einschliesslich derjenigen, die vom Anwendungsbereich des Gesetzes und des 2. Kapitels dieser Verordnung (Bst. A.) nicht erfasst werden.		B. Services soumis au chapitre 3 de la présente ordonnance		Si considerano prestazioni di servizi nel campo di applicazione del capitolo 3 della presente ordinanza tutte le prestazioni di servizi, comprese quelle che non sono incluse nel campo di applicazione della legge né in quello del capitolo 2 della presente ordinanza (lett. A).	
		Sont considérés comme des services soumis au chap. 3 de la présente ordonnance tous les services, y compris ceux qui ne sont pas soumis à la loi et au chap. 2 de la présente ordonnance (lett. A).			

<i>Anhang 2</i> (Art. 3 Abs. 2)	<i>Annexe 2</i> (art. 3, al. 2)	<i>Allegato 2</i> (art. 3 cpv. 2)
Hoch- und Tiefbauarbeiten (Bauleistungen)	Prestations directement liées à l'édification de bâtiments ou d'ouvrages de génie civil (travaux de construction)	Lavori edili e di genio civile (prestazioni edili)
Zentrale Produkteklassifikation (prov. CPC) Referenz-Nr.	Classification centrale des produits (CPC prov.), n° de référence	Classificazione centrale dei prodotti (CPC prov.) N. di riferimento
1. Vorbereitung des Baugeländes und der Baustellen 511	1. Préparation des sites et des chantiers de construction 511	1. Preparazione dei luoghi e dei cantieri di costruzione 511
2. Bauarbeiten für Hochbauten 512	2. Construction de bâtiments 512	2. Lavori edili 512
3. Bauarbeiten für Tiefbauten 513	3. Construction d'ouvrages de génie civil 513	3. Lavori di genio civile 513
4. Montage und Bau von Fertigbauten 514	4. Assemblage et construction d'ouvrages préfabriqués 514	4. Montaggio e costruzione di opere prefabbricate 514
5. Arbeiten spezialisierter Bauunternehmen 515	5. Travaux d'entreprises de construction spécialisées 515	5. Lavori di aziende di costruzione specializzate 515
6. Einrichtungsarbeiten von Installationen 516	6. Poses d'installations 516	6. Lavori d'installazione 516
7. Ausbauarbeiten und Endfertigung von Bauten 517	7. Second œuvre et finition de bâtiments 517	7. Lavori di ristrutturazione e finitura 517
8. Miete oder Leasing von Bau- oder Abbruchausrüstungen, eingeschlossen Personalleistungen 518	8. Location et crédit-bail portant sur des équipements de construction ou de démolition, travaux du personnel compris 518	8. Locazione o leasing di attrezzature di costruzione o demolizione, comprese le prestazioni per il personale 518

Anhang 2a
(Art. 7 Abs. 2)

Kernübereinkommen der ILO

Als Kernübereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) im Sinne von Artikel 7 Absatz 2 dieser Verordnung gelten die folgenden Übereinkommen:

1. Übereinkommen Nr. 29 vom 28. Juni 1930 über Zwangs- oder Pflichtarbeit (SR 0.822.713.9);
2. Übereinkommen Nr. 87 vom 9. Juli 1948 über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes (SR 0.822.719.7)
3. Übereinkommen Nr. 98 vom 1. Juli 1949 über die Anwendung der Grundsätze des Vereinigungsrechtes und des Rechtes zu Kollektivverhandlungen (SR 0.822.719.9)
4. Übereinkommen Nr. 100 vom 29. Juni 1951 über die Gleichheit des Entgelts männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit (SR 0.822.720.0)
5. Übereinkommen Nr. 105 vom 25. Juni 1957 über die Abschaffung der Zwangsarbeit (SR 0.822.720.5)
6. Übereinkommen Nr. 111 vom 25. Juni 1958 über die Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf (SR 0.822.721.1);
7. Übereinkommen Nr. 138 vom 26. Juni 1973 über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung (SR 0.822.723.8)
8. Übereinkommen Nr. 182 vom 17. Juni 1999 über das Verbot und unverzügliche Massnahmen zur Beseitigung der schlimmsten Formen der Kinderarbeit (SR 0.822.728.2)

Annexe 2a
(art. 7, al. 2)

Conventions fondamentales de l'OIT

Par conventions fondamentales de l'Organisation internationale du travail (OIT) au sens de l'art. 7, al. 2, de la présente ordonnance, on entend les conventions suivantes:

1. Convention n° 29 du 28 juin 1930 concernant le travail forcé ou obligatoire (RS 0.822.713.9)
2. Convention n° 87 du 9 juillet 1948 concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical (RS 0.822.719.7)
3. Convention n° 98 du 1^{er} juillet 1949 concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective (RS 0.822.719.9)
4. Convention n° 100 du 29 juin 1951 concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale (RS 0.822.720.0)
5. Convention n° 105 du 25 juin 1957 concernant l'abolition du travail forcé (RS 0.822.720.5)
6. Convention n° 111 du 25 juin 1958 concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession (RS 0.822.721.1)
7. Convention n° 138 du 26 juin 1973 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi (RS 0.822.723.8)
8. Convention n° 182 du 17 juin 1999 concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination (RS 0.822.728.2)

Allegato 2a
(art. 7 cpv. 2)

Accordi di base dell'OIL

Si considerano accordi di base dell'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL) ai sensi dell'articolo 7 capoverso 2 della presente ordinanza i seguenti accordi:

1. Convenzione n. 29 del 28 giugno 1930 concernente il lavoro forzato od obbligatorio (RS 0.822.713.9);
2. Convenzione n. 87 del 9 luglio 1948 concernente la libertà sindacale e la protezione del diritto sindacale (RS 0.822.719.7);
3. Convenzione n. 98 del 1° luglio 1949 concernente l'applicazione dei principi del diritto sindacale e di negoziazione collettiva (RS 0.822.719.9);
4. Convenzione n. 100 del 29 giugno 1951 sulla parità di remunerazione, per lavoro uguale, tra manodopera maschile e femminile (RS 0.822.720.0);
5. Convenzione n. 105 del 25 giugno 1957 concernente la soppressione del lavoro forzato (RS 0.822.720.5);
6. Convenzione n. 111 del 25 giugno 1958 concernente la discriminazione nell'impiego e nella professione (RS 0.822.721.1);
7. Convenzione n. 138 del 26 giugno 1973 concernente l'età minima di ammissione all'impiego (RS 0.822.723.8);
8. Convenzione n. 182 del 17 giugno 1999 concernente il divieto delle forme più manifeste di sfruttamento del fanciullo sul lavoro e l'azione immediata volta alla loro abolizione (RS 0.822.728.2).

	<i>Anhang 3 (Art. 9)</i>	<i>Annexe 3 (art. 9)</i>	<i>Allegato 3 (art. 9)</i>
Nachweise	Preuves	Documenti	
1. Handelsregisterauszug	1. Extrait du registre du commerce	1. Estratto del registro di commercio	
2. Betreibungsregisterauszug	2. Extrait du registre des poursuites et faillites	2. Estratto del registro delle esecuzioni	
3. Erklärung über Anzahl und Funktion der in den drei Jahren vor der Ausschreibung im Unternehmen beschäftigten Personen	3. Déclaration portant sur le nombre et la fonction des personnes occupées au sein de l'entreprise durant les trois années qui ont précédé l'appel d'offres	3. Dichiarazione sul numero e sulla funzione delle persone occupate nell'azienda nei tre anni precedenti il bando	
4. Erklärung betreffend einsetzbare Personalkapazität und Ausstattung im Hinblick auf die Erbringung des zu vergebenden Auftrages	4. Déclaration portant sur les ressources humaines et les moyens techniques dont les entreprises disposent pour exécuter le travail prévu	4. Dichiarazione riguardante le capacità in personale e i mezzi tecnici in vista del mandato da aggiudicare	
5. Studiennachweise und Bescheinigungen über die berufliche Befähigung der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Unternehmens und/oder von dessen Führungskräften, insbesondere aber der für die Ausführung des zu vergebenden Auftrages vorgesehenen verantwortlichen Personen	5. Diplômes et certificats attestant les capacités professionnelles des collaborateurs de l'entreprise et, voire ou, de ses cadres dirigeants, notamment des responsables prévus pour l'exécution du marché	5. Documenti di studio e attestati di capacità professionale dei collaboratori dell'azienda e/o dei quadri dirigenziali, segnatamente delle persone responsabili previste per l'esecuzione del mandato da aggiudicare	
6. Erklärung betreffend Verpflichtung zur Einhaltung der Arbeitsbedingungen	6. Déclaration concernant l'obligation de respecter les conditions de travail	6. Dichiarazione riguardo all'obbligo di rispettare le condizioni di lavoro	
7. Liste der in den letzten fünf Jahren vor der Ausschreibung erbrachten wichtigsten Leistungen	7. Liste des principaux travaux exécutés durant les cinq années qui ont précédé l'appel d'offres	7. Elenco delle prestazioni più importanti fornite negli ultimi cinque anni precedenti il bando	
8. Referenzen, bei welchen die Auftraggeberin die ordnungsgemässe Erbringung dieser Leistungen überprüfen und insbesondere folgende Auskünfte einholen kann: Wert der Leistung; Zeit und Ort der Leistungserbringung; Stellungnahme (der damaligen Auftraggeberin), ob die Leistung den anerkannten Regeln der Technik entspricht und ob sie ordnungsgemäss erbracht wurde	8. Références auprès desquelles l'adjudicateur peut s'assurer de l'exécution conforme de ces travaux et obtenir notamment les renseignements suivants: coût des travaux; date et lieu de leur exécution; avis (de l'ancien adjudicateur) sur le bon déroulement des travaux et sur leur conformité avec les règles techniques reconnues	8. Referenze presso cui il committente può accertare l'esecuzione regolare di queste prestazioni e segnatamente procurarsi le seguenti informazioni: valore della prestazione, data e luogo della prestazione, parere (dell'allora committente) sull'esecuzione regolare e sulla conformità della prestazione alle regole riconosciute della tecnica	
9. Bei Planungswettbewerben objektspezifische Nachweise, insbesondere hinsichtlich Ausbildung, Leistungsfähigkeit und Praxis	9. Dans le cas des concours de projets, preuves de l'adéquation des prestations fournies dans le cadre de projets similaires, notamment en matière de formation, d'efficacité et de pratique	9. Documenti specifici per concorsi di progetti, segnatamente per quanto riguarda la formazione, la capacità e la pratica	
10. Bescheinigung über das Vorliegen eines anerkannten Qualitätsmanagementsystems	10. Preuve de l'existence d'un mode reconnu de gestion de la qualité	10. Attestato sull'esistenza di un sistema riconosciuto di gestione della qualità	
11. Bilanzen oder Bilanzauszüge des Unternehmens für die letzten drei Geschäftsjahre vor der Ausschreibung	11. Bilans ou extraits des bilans de l'entreprise pour les trois exercices qui ont précédé l'appel d'offres	11. Bilanci o estratti di bilanci dell'azienda riferiti agli ultimi tre esercizi precedenti il bando	
12. Erklärung über den Gesamtumsatz der Unternehmung in den der Ausschreibung vorangegangenen drei Jahren	12. Chiffre d'affaires total réalisé par l'entreprise durant les trois années qui ont précédé l'appel d'offres	12. Dichiarazione sulla cifra d'affari globale dell'azienda riferita ai tre anni precedenti il bando	
13. Bankerklärungen, die garantieren, dass dem Anbieter oder	13. Attestation bancaire garantissant l'octroi des crédits nécessaires au soumissionnaire en cas d'adjudication du	13. Dichiarazioni bancarie che garantiscono l'erogazione dei crediti in caso di assegnazione della commessa	

<p>der Anbieterin im Falle der Auftragserteilung entsprechende Kredite gewährt werden</p> <p>14. Bankgarantie</p> <p>15. Letzter Prüfungsbericht der Revisionsstelle bei juristischen Personen</p> <p>16. Strafregisterauszug der verantwortlichen Führungskräfte sowie der für die Ausführung des ausgeschriebenen Auftrages vorgesehenen verantwortlichen Personen</p> <p>17. Nachweis der Bezahlung von Sozialabgaben und Steuern</p>	<p>marché</p> <p>14. Garantie bancaire</p> <p>15. Dernier rapport de l'organe de révision dans le cas des personnes morales</p> <p>16. Extrait du casier judiciaire des dirigeants et des responsables prévus pour l'exécution du marché</p> <p>17. Preuve du paiement des cotisations sociales et des impôts</p>	<p>14. Garanzie bancarie</p> <p>15. Per le persone giuridiche, ultimo rapporto dell'organo di revisione</p> <p>16. Estratto del casellario giudiziale dei quadri dirigenziali e delle persone che saranno responsabili dell'esecuzione della commessa</p> <p>17. Prova dell'avvenuto pagamento dei contributi sociali e delle imposte</p>
--	---	---

<p style="text-align: right;"><i>Anhang 4</i> (Art. 16 Abs. 1 und 5, Anhang 5a)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Annexe 4</i> (art. 16, 1 et 5, et annexe 5a)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Allegato 4</i> (art. 16 cpv. 1 e 5 e all. 5a)</p>
<p>Mindestangaben für die öffentliche Ausschreibung eines Auftrages im offenen oder selektiven Verfahren</p> <p>! Die Ausschreibung eines Auftrags im offenen oder im selektiven Verfahren muss mindestens die folgenden Angaben enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bezeichnung, Adresse, Telefon und Telefax der Auftraggeberin 2. Die Angabe, ob das Verfahren offen oder selektiv ist 3. <ol style="list-style-type: none"> a. Ort der Ausführung b. Gegenstand und Umfang des Auftrages, einschliesslich Optionen für zusätzliche Mengen sowie – wenn möglich – Schätzung des Zeitpunktes, in dem solche Optionen ausgeübt werden. Im Falle wiederkehrender Aufträge: deren Gegenstand und Umfang sowie – wenn möglich – eine Schätzung des Zeitpunktes der nachfolgenden Ausschreibungen für die zu beschaffenden Leistungen c. allfällige Lose bei einer Teilung des Auftrages 4. Ausführungs- oder Liefertermin 5. Die besondere Rechtsform von Bietergemeinschaften, soweit eine solche für die Ausführung des Auftrages notwendig ist 6. <ol style="list-style-type: none"> a. Ort und Frist für die Einreichung des Antrages auf Einladung zur Angebotsabgabe, des Antrages auf Qualifikation zur Aufnahme in ein Verzeichnis oder der Einreichung von Angeboten b. Sprache oder Sprachen der Anträge oder Angebote 7. Beim selektiven Verfahren: allenfalls die Angabe des Datums, ab welchem mit der Aufforderung zur Angebotsabgabe zu rechnen ist 8. Allfällige geforderte Kautionen und Sicherheiten 9. Wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen 10. Die Eignungskriterien 11. Die Höhe der für die Vergabeunterlagen zu entrichtenden 	<p>Indications minimales de l'appel d'offres public concernant une procédure ouverte ou sélective</p> <p>! L'appel d'offres relatif à une procédure ouverte ou sélective doit contenir au moins les indications minimales suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Désignation, adresse, n° de téléphone et n° de télécopieur de l'adjudicateur 2. Indication précisant si la procédure est ouverte ou sélective 3. <ol style="list-style-type: none"> a. Lieu de l'exécution b. Objet et ampleur du marché, y compris les options sur des quantités supplémentaires et, si possible, la date probable d'exécution de ces options. L'objet et l'ampleur des marchés périodiques et, si possible, le calendrier des appels d'offres prévus pour les futures adjudications. c. Eventuel découpage en lots en cas de division du marché 4. Délai d'exécution ou de livraison 5. Statut juridique particulier des communautés de soumissionnaires dans la mesure où celui-ci est requis pour l'exécution du marché 6. <ol style="list-style-type: none"> a. Lieu et délai pour remettre la demande d'invitation à soumissionner, la demande de qualification en vue d'être inscrit sur une liste ou les offres b. Langue(s) à employer pour les demandes ou les offres 7. Eventuellement, date à partir de laquelle l'invitation à présenter une offre peut être adressée dans le cas de la procédure sélective 8. Eventuelles cautions et garanties exigées 9. Principales conditions de financement et de paiement 10. Critères de qualification 11. Prix des documents concernant l'appel d'offres et modalités de paiement 	<p>Indicazioni minime per il bando pubblico di una commessa nell'ambito della procedura libera o selettiva</p> <p>! Il bando di concorso di una commessa nella procedura libera o selettiva contiene almeno le indicazioni seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. designazione, indirizzo, numeri di telefono e di telefax del committente; 2. indicazione del tipo di procedura: libera o selettiva; 3. <ol style="list-style-type: none"> a. luogo dell'esecuzione; b. oggetto ed entità della commessa, incluse opzioni per quantità supplementari nonché, se possibile, data probabile d'esecuzione di queste opzioni. Nel caso di commesse periodiche, oggetto ed entità e, se possibile, la data probabile dei bandi successivi per prestazioni future; c. eventuali lotti, in caso di suddivisione della commessa; 4. termine di esecuzione o di fornitura; 5. indicazione della forma giuridica di consorzi di offerenti, sempre che essa sia necessaria per l'esecuzione della commessa; 6. <ol style="list-style-type: none"> a. luogo e termine per la presentazione della domanda a seguito di un invito per l'inoltro dell'offerta, della domanda di qualificazione ai fini dell'iscrizione in un elenco o dell'inoltro di offerte; b. lingua o lingue delle domande o offerte; 7. nella procedura selettiva, eventuale indicazione della data a decorrere dalla quale sarà possibile ricevere l'invito a presentare l'offerta; 8. eventuali fidejussioni e garanzie richieste; 9. condizioni essenziali di finanziamento e di pagamento; 10. criteri d'idoneità; 11. ammontare degli importi da versare per la documentazione d'aggiudicazione e le relative modalità di pagamento;

<p>Beträge und die diesbezüglichen Zahlungsmodalitäten</p> <p>12. Die Angaben darüber, ob die Auftraggeberin Angebote für Kauf, Leasing, Miete oder Miet-Kauf respektive für mehr als eine dieser Formen einholt</p> <p>13. Der Hinweis darauf, ob es sich um eine Ausschreibung nach GATT-Übereinkommen handelt oder nicht</p> <p>14. Die Zuschlagskriterien, falls keine Ausschreibungsunterlagen abgegeben werden</p> <p>15. Gegebenenfalls die Absicht, Dialoge (Art. 26a Abs. 1) oder Verhandlungen zu führen</p> <p>16. Gegebenenfalls der Vorbehalt, die Folgeplanung oder die Koordination nach Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe 1 freihändig zu vergeben</p> <p>17. Gegebenenfalls der Hinweis, dass nur Teilangebote oder zusätzlich zu Teilangeboten ein Gesamtangebot einzureichen ist (Art. 22 Abs. 3 und 4)</p> <p>18. Gegebenenfalls der Vorbehalt, dass der Zuschlag trotz Gesamtangebot in einem Teilauftrag erteilt oder eine Zusammenarbeit mit Dritten verlangt wird (Art. 22 Abs. 5)</p> <p>19. Gegebenenfalls die Beschränkung oder der Ausschluss von Varianten (Art. 22a Abs. 1)</p> <p>² Gibt die Auftraggeberin keine Ausschreibungsunterlagen ab, so sind zudem sämtliche Angaben gemäss Anhang 5 zusätzlich in die Ausschreibung aufzunehmen.</p>	<p>12. Forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres: achat, crédit-bail, location ou location-vente ou combinaison de ces formes</p> <p>13. Mention indiquant si l'appel d'offres est conforme aux règles de l'Accord du GATT ou non</p> <p>14. Critères d'adjudication dans les cas où il n'est pas remis de documents concernant l'appel d'offres</p> <p>15. Le cas échéant, intention d'engager un dialogue (art. 26a, al. 1) des négociations</p> <p>16. Le cas échéant, indication selon laquelle l'adjudicateur, sur la base de l'art. 13, al. 1, let. 1, se réserve le droit d'adjuger la planification subséquente ou la coordination selon la procédure de gré à gré</p> <p>17. Le cas échéant, indication selon laquelle seules des offres partielles sont admises ou selon laquelle les offres partielles doivent être accompagnées d'une offre globale (art. 22, al. 3 et 4)</p> <p>18. Le cas échéant, indication selon laquelle le soumissionnaire se réserve le droit d'adjuger un marché partiel à des soumissionnaires ayant présenté une offre globale ou d'exiger de ces derniers qu'ils collaborent avec des tiers (art. 22, al. 5)</p> <p>19. Le cas échéant, restriction ou exclusion de la possibilité de présenter des variantes (art. 22a, al. 1)</p> <p>² Si l'adjudicateur ne remet pas de documents d'appel d'offres, l'appel d'offres doit contenir en outre toutes les indications mentionnées dans l'annexe 5.</p>	<p>12. forme ammesse dal committente: compra-vendita, leasing, locazione o nolo-vendita, o combinazioni fra queste;</p> <p>13. indicazione in cui si precisa se il bando è conforme o meno all'Accordo GATT;</p> <p>14. criteri di aggiudicazione, nel caso in cui non vi sia una documentazione del bando;</p> <p>15. eventuale intenzione di condurre dialoghi (art. 26a cpv. 1) trattative;</p> <p>16. eventuale riserva di aggiudicare a trattative private la pianificazione successiva o il coordinamento ai sensi dell'articolo 13 capoverso 1 lettera 1;</p> <p>17. eventuale indicazione secondo cui sono ammesse soltanto offerte parziali e se oltre a queste ultime deve essere presentata anche un'offerta globale (art. 22 cpv. 3 e 4);</p> <p>18. eventuale indicazione secondo cui il committente si riserva il diritto di aggiudicare una commessa parziale agli offerenti che hanno presentato offerte globali o il diritto di esigere che questi collaborino con terzi (art. 22 cpv. 5);</p> <p>19. eventuale limitazione o esclusione di varianti o di offerte parziali (art. 22a cpv. 1).</p> <p>² Se il committente non distribuisce alcuna documentazione di bando, nel bando devono inoltre figurare tutte le indicazioni ai sensi dell'allegato 5.</p>
---	---	---

<p style="text-align: right;"><i>Anhang 5</i> (Art. 18 Abs. 1 Bst. a, Anhang 4)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Annexe 5</i> (art. 18, al. 1, let. a, annexe 4)</p>	<p style="text-align: right;"><i>Allegato 5</i> (art. 18 cpv. 1 lett. a e all. 4)</p>
<p>Mindestangaben für die in einem offenen oder selektiven Verfahren abgegebenen Ausschreibungsunterlagen</p> <p>Die Ausschreibungsunterlagen, die in einem offenen oder einem selektiven Verfahren abgegeben werden, müssen mindestens die folgenden Angaben enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name, Adresse, Telefon und Telefax der Auftraggeberin, an welche die Angebote zu richten sind 2. Die Anschrift, an welche Ersuchen um zusätzliche Angaben zu richten sind 3. Die Sprache oder die Sprachen des Angebotes 4. Die Frist für die Einreichung des Angebotes 5. Die Zeitspanne, in welcher der Anbieter oder die Anbieterin an das Angebot gebunden ist 6. Die Rangfolge und Gewichtung der Eignungskriterien, wenn die Auftraggeberin die Zahl der zur Angebotsabgabe Einzuladenden im selektiven Verfahren gemäss Artikel 15 Absatz 4 des Gesetzes beschränken will 7. Die Zuschlagskriterien in ihrer Reihenfolge und gegebenenfalls in ihrer Gewichtung (Art. 27 Abs. 1), einschliesslich aller sonstigen Gesichtspunkte, die bei der Beurteilung der Angebote in Betracht gezogen werden 8. Die bei der Beurteilung der Angebotspreise einzubeziehenden Kostenelemente wie Transport-, Versicherungs- und Inspektionskosten, Zölle und andere Einfuhrabgaben 9. Die Währung, in der die Zahlung geleistet wird, sowie die Zahlungsbedingungen 10. Allfällige Voraussetzungen, unter denen Angebote aus Ländern eingereicht werden können, die nicht Vertragspartei des GATT-Übereinkommens⁹ sind, sich aber an die Bestimmungen von Artikel XII des Übereinkommens halten 11. Gegebenenfalls der Hinweis, dass die Anbieter und Anbieterinnen ihre Eingaben auch in einer anderen im Geschäftsverkehr üblichen Form einreichen können (Art. 20 	<p>Indications minimales dans les documents d'appel d'offres remis dans le cadre d'une procédure ouverte ou sélective</p> <p>L'annonce préalable d'un appel d'offres conduisant à un raccourcissement du délai (art. 19a, al. 2, let. a) doit contenir les indications minimales suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nom, adresse, n° de téléphone et n° de télécopieur de l'adjudicateur auquel les offres doivent être adressées 2. Adresse où des renseignements complémentaires peuvent être obtenus 3. Langue(s) à employer pour présenter l'offre 4. Délai pour remettre l'offre 5. Durée pendant laquelle l'offre lie les soumissionnaires 6. Ordre de priorité et pondération des critères de qualification, lorsque l'adjudicateur, se fondant sur l'art. 15, al. 4, de la loi, veut limiter le nombre de soumissionnaires invités à présenter une offre dans le cadre d'une procédure sélective 7. Ordre de priorité et éventuellement pondération des critères d'adjudication (art. 27, al. 1) et autres aspects pris en compte lors de l'évaluation des offres 8. Eléments de coûts, tels que frais de transport, d'assurance et d'inspection, droits de douane et autres droits liés à l'importation, pris en considération pour évaluer les prix mentionnés dans l'offre 9. Monnaie du paiement et modalités de paiement 10. Eventuelles conditions relatives à la présentation d'offres provenant de pays qui ne sont pas parties à l'Accord du GATT mais qui se conforment aux dispositions de l'art. XII de celui-ci 11. Le cas échéant, indication selon laquelle les soumissionnaires peuvent remettre les indications sous une autre forme usuelle dans les échanges commerciaux (art. 20, al. 1) 	<p>Indicazioni minime per la documentazione del bando consegnata nell'ambito della procedura libera o selettiva</p> <p>La documentazione del bando di concorso che deve essere consegnata nell'ambito di una procedura libera o selettiva contiene almeno le indicazioni seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nome, indirizzo, numeri di telefono e di telefax del committente a cui devono essere inviate le offerte; 2. indirizzo a cui rivolgersi per ulteriori indicazioni; 3. lingua o lingue dell'offerta; 4. termine per la presentazione dell'offerta; 5. lasso di tempo in cui l'offerente è vincolato all'offerta; 6. l'ordine di successione e la ponderazione dei criteri d'idoneità se il committente intende limitare nella procedura selettiva il numero di persone invitate a presentare un'offerta ai sensi dell'articolo 15 capoverso 4 della legge; 7. criteri di aggiudicazione nel loro ordine di successione e con la loro ponderazione (cfr. art. 27 cpv. 1), compresi tutti gli altri elementi presi in considerazione per la valutazione delle offerte; 8. elementi di costo da considerare nella valutazione dei prezzi dell'offerta, come costi di trasporto, d'assicurazione e d'ispezione, dazi e altri tributi d'importazione; 9. valuta e condizioni di pagamento; 10. eventuali condizioni d'ammissione di offerte di altri Paesi che non sono parte all'Accordo GATT¹⁰, ma che osservano le disposizioni dell'articolo XII dell'Accordo; 11. eventuale indicazione che gli offerenti possono presentare le loro richieste anche in un'altra forma usuale nelle relazioni commerciali (art. 20 cpv. 1); 12. eventuale retribuzione, in particolare di prestazioni preliminari (art. 23 cpv. 2 e 3);

<p>Abs. 1)</p> <p>12. Gegebenenfalls die Vergütung insbesondere von Vorleistungen (Art. 23 Abs. 2 und 3)</p> <p>13. Gegebenenfalls der Hinweis, dass vorbestehende Immaterialgüterrechte ganz oder teilweise auf die Auftraggeberin übergehen (Art. 23a Abs. 2)</p> <p>14. Falls ein Dialog geführt wird: Die Vergütung für die Teilnahme am Dialog und für die Nutzung der vorgeschlagenen oder weiterentwickelten Lösungswege und Vorgehensweisen (Art. 26a Abs. 2)</p>	<p>12. Le cas échéant, indemnité, en particulier pour les prestations préalables (art. 23, al. 2 et 3)</p> <p>13. Le cas échéant, indication selon laquelle des droits des biens de propriété intellectuelle sont transférés en tout ou partie à l'adjudicateur (art. 23a, al. 2)</p> <p>14. En cas de dialogue: rémunération prévue pour la participation au dialogue et pour l'utilisation des solutions et des procédés proposés ou développés (art. 26a, al. 2)</p>	<p>13. eventuale indicazione che i diritti della proprietà immateriale preesistenti passano integralmente o parzialmente al committente (art. 23a cpv. 2);</p> <p>14. se viene condotto un dialogo: la retribuzione per la partecipazione al dialogo e per l'utilizzazione delle vie di soluzione e dei modi di procedere proposti o ulteriormente sviluppati (art. 26a cpv. 2).</p>
<p style="text-align: right;">Anhang 5a (Art. 19a Abs. 2 Bst. a)</p> <p>Mindestangaben in einer zu einer Fristverkürzung führende Vorankündigung einer öffentlichen Ausschreibung eines Auftrages im offenen oder selektiven Verfahren</p> <p>In der Vorankündigung einer öffentlichen Ausschreibung, die zu einer Fristverkürzung bei der ordentlichen Ausschreibung führt (Art. 19a Abs. 2 Bst. b), müssen die folgenden Mindestangaben gemacht werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gegenstand der Beschaffung; 2. Frist für die Einreichung des Antrages auf Teilnahme oder Frist für die für die Einreichung von Angeboten; 3. Adressen, bei denen die Vergabeunterlagen angefordert werden können; 4. Erklärung, dass Anbieter und Anbieterinnen ihr Interesse an der Beschaffung mitteilen sollen; 5. die Erwähnung einer Kontaktperson oder einer Kontaktstelle bei der Auftraggeberin, von der zusätzliche Angaben zu erhalten sind; 6. möglichst viele der weiteren Angaben gemäss Anhang 4, soweit sie zum Zeitpunkt der Vorankündigung verfügbar sind. 	<p style="text-align: right;">Annexe 5a (art. 19a, al. 2, let. a)</p> <p>Indications minimales dans l'annonce préalable d'un marché en procédure ouverte ou sélective, conduisant à un raccourcissement du délai</p> <p>L'annonce préalable d'un appel d'offres conduisant à un raccourcissement du délai (art. 19a, al. 2, let. a) doit contenir les indications minimales suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. objet du marché; 2. délai pour la remise de la demande de participation ou pour la remise des offres; 3. adresses auxquelles les documents d'appel d'offres peuvent être obtenus; 4. déclaration selon laquelle les soumissionnaires sont invités à faire part de leur intérêt pour le marché; 5. indication d'une personne ou d'un organe rattachés à l'adjudicateur qui peuvent fournir des renseignements supplémentaires; 6. le plus grand nombre possible d'indications selon l'annexe 4, pour autant qu'elles soient disponibles au moment de l'annonce préalable. 	<p style="text-align: right;">Allegato 5a (art. 19a cpv. 2 lett. a)</p> <p>Indicazioni minime del preannuncio che determina la riduzione dei termini del bando pubblico di una commessa nella procedura aperta o selettiva</p> <p>Il preannuncio di un bando pubblico che determina la riduzione dei termini del bando ordinario (art. 19a cpv. 2 lett. a), deve contenere le seguenti indicazioni minime:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. oggetto dell'acquisto; 2. termine di presentazione della richiesta di invito all'inoltro di un'offerta o termine di presentazione delle offerte; 3. indirizzi presso i quali può essere richiesta la documentazione di aggiudicazione; 4. dichiarazione secondo la quale gli offerenti devono comunicare il loro interesse all'acquisto; 5. designazione di una persona di contatto o di un servizio di contatto del committente, dal quale possono essere ottenute indicazioni complementari; 6. possibilmente numerose altre indicazioni ai sensi dell'allegato 4, sempreché siano disponibili al momento del preannuncio.

Anhang 6 (Art. 46)	Annexe 6 (art. 46)	Allegato 6 (art. 46)
<p>Mindestangaben in einer Ausschreibung eines Wettbewerbs</p> <p>¹ Die Ausschreibung eines Wettbewerbs muss diejenigen Angaben enthalten, die dazu dienen, interessierte Teilnehmer und Teilnehmerinnen zur Bestellung eines Wettbewerbsprogrammes und zur Teilnahme an einem Auswahlverfahren im selektiven Verfahren oder zur Anmeldung im offenen Verfahren zu veranlassen.</p> <p>² Sie muss mindestens die folgenden Angaben enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name, Adresse, Telefon- und Faxnummer der Wettbewerbsveranstalterin (Auftraggeberin) 2. Kurze Beschreibung der Wettbewerbsaufgabe 3. Art des Wettbewerbsverfahrens (offener oder selektiver Ideen-, Projekt- oder Gesamtleistungswettbewerb) 4. Bei offenen Wettbewerben: <ol style="list-style-type: none"> a. Höhe und Einzahlungsmodalitäten der für die Abgabe der Wettbewerbsunterlagen (Pläne, Modellunterlagen etc.) zu leistenden Schutzgebühr b. Anmeldefrist c. Abgabetermin 5. Bei selektiven Wettbewerben: <ol style="list-style-type: none"> a. Zahl der am eigentlichen Wettbewerbsverfahren zugelassenen Teilnehmer und Teilnehmerinnen b. Eignungskriterien c. Einzureichende Bewerbungsunterlagen d. Anmeldefrist für die Teilnahme e. Voraussichtliches Datum des Teilnahmeentscheides f. Voraussichtlicher Abgabetermin für die Wettbewerbsarbeiten 6. Allenfalls Angabe, ob die Teilnahme einem besonderen Berufsstand vorbehalten ist 7. Zuschlagskriterien 8. Namen der Mitglieder und Ersatzleute des Preisgerichts sowie allfälliger Experten und Expertinnen 	<p>Indications minimales dans l'appel d'offres en matière de concours</p> <p>¹ L'appel d'offres en matière de concours doit contenir les indications permettant aux intéressés de demander le programme du concours et à participer en procédure de sélection en procédure sélective ou à s'inscrire en procédure ouverte.</p> <p>² Il doit contenir les indications minimales suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nom, adresse, n° de téléphone et n° de télécopieur de l'organisateur (adjudicateur) 2. Brève description de l'objet du concours 3. Genre de procédure de concours (procédure ouverte ou sélective de concours d'idées, de concours de projets proprement dits ou de concours portant sur les études et la réalisation) 4. Pour les procédures ouvertes: <ol style="list-style-type: none"> a. montant et modalités de paiement de la finance d'inscription à verser pour obtenir les documents du concours (plans, maquettes, etc.); b. délai d'inscription; c. délai de présentation. 5. Pour les procédures sélectives: <ol style="list-style-type: none"> a. nombre de participants admis à la procédure de concours proprement dite; b. critères de qualification; c. dossier de candidature à fournir; d. délai d'inscription; e. date prévue pour la sélection des participants; f. délai prévu pour la présentation des projets. 6. Le cas échéant, indication précisant si la participation est réservée à une catégorie professionnelle 7. Critères d'adjudication 8. Noms des membres du jury, de leurs suppléants et des éventuels experts 	<p>Indicazioni minime di un bando di concorso</p> <p>¹ Il bando di concorso deve contenere le indicazioni volte a stimolare i partecipanti interessati a richiedere un programma di concorso e a partecipare ad una selezione nella procedura selettiva o all'iscrizione nella procedura libera.</p> <p>² Il bando contiene le indicazioni minime seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nome, indirizzo, numeri di telefono e di telefax dell'organizzatore del concorso (committente); 2. breve descrizione dell'oggetto del concorso; 3. tipo della procedura del concorso (concorso libero o selettivo di idee, di progetti o di studio e di realizzazione); 4. per concorsi liberi: <ol style="list-style-type: none"> a. ammontare e modalità di pagamento della tassa d'iscrizione da versare per ottenere la documentazione del concorso (piani, modelli, ecc.); b. termine d'iscrizione; c. termine di consegna; 5. per concorsi selettivi: <ol style="list-style-type: none"> a. numero dei partecipanti ammessi alla procedura vera e propria di concorso; b. criteri di idoneità; c. documenti necessari per candidarsi; d. termine d'iscrizione; e. data probabile della decisione di partecipazione; f. termine probabile di consegna dei lavori in concorso; 6. eventuale indicazione che riserva la partecipazione ad una particolare categoria professionale; 7. criteri di aggiudicazione; 8. nomi dei membri della giuria e dei sostituti nonché di eventuali esperti; 9. indicazione in cui si precisa se la decisione della giuria

<p>9. Angabe, ob die Entscheidung des Preisgerichts die Auftraggeberin bindet</p> <p>10. Gesamtpreisumme</p> <p>11. Angabe, ob die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Anspruch auf eine feste Entschädigung haben</p> <p>12. Art und Umfang der gemäss Wettbewerbsprogramm zu vergebenden weiteren planerischen Aufträge oder Zuschläge</p> <p>13. Bezugsquelle für das Wettbewerbsprogramm</p>	<p>9. Indication précisant si la décision du jury lie l'adjudicateur</p> <p>10. Montant total des prix</p> <p>11. Indication précisant si les participants ont droit à une indemnité fixe</p> <p>12. Genre et ampleur des marchés d'études supplémentaires ou des autres marchés devant être adjugés conformément au programme du concours</p> <p>13. Adresse où le programme du concours peut être obtenu</p>	<p>vincola il committente;</p> <p>10. importo globale dei premi;</p> <p>11. indicazione in cui si precisa se i partecipanti hanno diritto a un'indennità fissa;</p> <p>12. genere e entità delle altre commesse o degli altri mandati di studio che dovranno essere aggiudicati conformemente al programma di concorso;</p> <p>13. indirizzo presso cui richiedere il programma di concorso;</p>
---	---	--